



ЦЕРЬВИЧКИ

КОМИКО-ФАНТАСТИЧЕСКАЯ ОПЕРА

ВЪ 4^{ХЪ} ДѢЙСТВІЯХЪ

(8 КАРТИНАХЪ)

Либретто заимствованное изъ повѣсти ГОГОЛЯ „НОЧЬ НА РОЖДЕСТВО“

Я. ПОЛОНСКАГО

Музыка

П. ЧАЙКОВСКАГО



Собственность издателя

Л. Юргенсона въ Москвѣ.

С.-Петербургъ, у І. Юргенсона. | Варшава, у Э. Венде и К^о.
Кіевъ, у Л. Издиковскаго

Переложеніе для пѣнія съ фортепіано автора . . . 8 руб.
„ „ одного фортепіано 4 „

Р. С.
М. М.
1503
С433V

83383

№ 6780/55.

№ 15
9

Oxana's Launen.

(DIE PANTÖFFELCHEN).

Komisch-Phantastische Oper

in 4 Aufzügen (8 Bildern)

→→→ VON ←←←

P. Tschaikowsky.



<i>Vollst. Clavier-Auszug mit Text</i>	<i>Rb. 8.—</i>
<i>„ „ „ für Pfte. 2 hdg. . . .</i>	<i>„ 4.—</i>



1900. Weltausstellung
Paris.



Grand prix
und Goldene Medaille.

Eigenthum des Verlegers.

P. JURGENSON.

*Commissionär der Hof-Sängercapelle, der Kais. Russ. Mus.-Gesellschaft und des Conservatoriums
in Moskau.*

MOSKAU,

Neglinny pr. 14.



LEIPZIG,

Thalstrasse 19.

St. Petersburg, J. Jurgenson. | Warschau, G. Sennewald.

CLOSED
SHELF

ЦЕРЕВИЧКИ

КОМИКО-ФАНТАСТИЧЕСКАЯ ОПЕРА

ВЪ 4^{хъ} ДѢЙСТВІЯХЪ

(8 КАРТИНАХЪ)

Либретто заимствованное изъ повѣсти ГОГОЛЯ „НОЧЬ НА РОЖДЕСТВО“

Я. ПЛОДСКАГО

Музыка

П. ЧАЙКОВСКАГО



Собственность издателя

Л. Юргенсона въ Москвѣ.

С.-Петербургъ, у П. Юргенсона. | Варшава, у Э. Венде и К^о.
Кіевъ, у П. Пилиповскаго.

Переложеніе для пѣнія съ фортепіано автора . . . 8 руб.
„ „ „ одного фортепіано 4 „

Р. М. С.
1887
С. М. В.

Дозволено цензурою. Москва, 1 Ноября 1901 года.

Паровая скоропечатня воть П. Юргенсона въ Москвѣ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Вакула —кузнецъ	<i>теноръ.</i>
Чубъ —пожилой казакъ	<i>басъ.</i>
Панъ-голова —кумъ Чуба	<i>басъ.</i>
Бѣсъ изъ пекла—фантастическое лицо	<i>баритонъ.</i>
Солоха —мать Вакулы (вѣдьма).	<i>меццо-сопрано.</i>
Оксана —дочь Чуба	<i>сопрано.</i>
Школьный учитель —изъ бурсаковъ	<i>теноръ.</i>
Свѣтлѣйшій	<i>басъ.</i>
Церемоніймейстеръ	<i>басъ.</i>
Дежурный	<i>теноръ.</i>
Старый запорожець	<i>басъ.</i>

Парубки, дивчата, старики и старухи, гусяры, русалки, лѣшій, эхо, духи, придворные дамы и кавалеры, запорожцы и др.

Дѣйствіе происходитъ въ Диканькѣ на Украинѣ, въ концѣ XVIII вѣка.

PERSONEN.

Wakula —Schmied	<i>Tenor.</i>
Tschub —ältlicher Kosak.	<i>Bass.</i>
Dorfschulze —Gevatter des Tschub.	<i>Bass.</i>
Teufel —aus der Hölle—phantastische Person.	<i>Bariton.</i>
Ssolocha —Wakulas Mutter (Hexe).	<i>Mezzo-Sopran.</i>
Oxana —Tschubs Tochter	<i>Sopran.</i>
Schulmeister —gewesener Kronsseminarist	<i>Tenor.</i>
Durchlaucht	<i>Bass.</i>
Zeremonienmeister	<i>Bass.</i>
Der Dejourirende	<i>Tenor.</i>
Alter Zaporoger	<i>Bass.</i>

Bursche, Mädchen, Greise und Greisinnen, Gusslspieler, Nixen, ein Waldteufel, Echo, Geister, Hofdamen und Cavaliere, Zaporoger u. A.

Ort der Handlung Dikanjka in der Ukraine, zu Ende des XVIII Jahrhunderts.

СОДЕРЖАНІЕ.

Дѣйствіе I.		№	Стр.
	Увертюра		5
1.	Сцена и дуэтъ Солохи съ Бѣсомъ.		20
2.	Вьюга		35
3.	Арія Оксаны.		52
4.	Сцена и аріозо Вакулы.		61
4 ^a	Аріозо Вакулы „О, что мнѣ мать, что мнѣ отецъ“		66
5.	Сцена		69
6.	Сцена и дуэтъ		72
7.	Заключительная сцена		83

Дѣйствіе II. (КАРТИНА 1-я).		№	Стр.
	Антрактъ.		95
8.	Сцена Солохи съ Бѣсомъ.		96
9.	Сцена Солохи съ Головой.		109
10.	Сцена Солохи съ Школьнымъ Учителемъ		115
11.	Сцена Солохи съ Чубомъ и квнтетъ		125
12.	Аріозо Вакулы „Вотъ ужъ годъ прошелъ“		134
13.	Сцена хора. (КАРТИНА 2-ая).		138
14.	Сцена и пѣснь (съ хоромъ) о че- ревичкахъ.		158
15.	Финаль.		180

Дѣйствіе III. (КАРТИНА 1-я).		№	Стр.
	Антрактъ.		192
16.	Хоръ Русалокъ.		196
17.	Сцена		208
18.	Сцена (КАРТИНА 2-ая).		216
19.	Куртагъ (КАРТИНА 3-я).		222
20.	Куплеты Свѣтлѣйшаго		234
21.	Менуэтъ и сцена.		240
22 ^a	Русская пляска.		246
22 ^b	Пляска Запорожцевъ		253
23.	Сцена		260

Дѣйствіе IV.		№	Стр.
24.	Дуэтъ Солохи съ Оксаной		265
25.	Финаль.		271

Приложеніе къ № 17. Вставная арія:

№ 17^o. Пѣсня Вакулы.

INHALT.

I. Aufzug.		№	Pag.
	Ouverture		5
1.	Scene und Duett der Ssolocha mit dem Teufel		20
2.	Schneesturm		35
3.	Arie der Oxana.		52
4.	Scene und Arioso Wakulas		61
4 ^a	Arioso Wakulas.		66
5.	Scene.		69
6.	Scene und Duett		72
7.	Schlussscene		83

II. Aufzug. (1 ^{stes} BILD.).		№	Pag.
	Zwischenact.		95
8.	Scene der Ssolocha mit dem Teufel.		96
9.	Scene der Ssolocha mit dem Dorf- schulzen.		109
10.	Scene der Ssolocha mit dem Schul- meister		109
11.	Scene der Ssolocha mit Tschub und Quintett.		125
12.	Arioso Wakulas.		134
13.	Chorscene (2 ^{tes} BILD.).		138
14.	Scene und Lied (mit Chor) von den Pantöffelchen		158
15.	Finale		180

III. Aufzug. (1 ^{stes} BILD.).		№	Pag.
	Zwischenact.		192
16.	Nixenchor.		196
17.	Scene.		208
18.	Scene (2 ^{tes} BILD.).		216
19.	Courtag (3 ^{tes} BILD.).		222
20.	Couplets seiner Durchlaucht		234
21.	Menuett und Scene		240
22 ^a	Russischer Tanz.		246
22 ^b	Zaporoger Tanz.		253
23.	Scene.		260

IV. Aufzug.		№	Pag.
24.	Duett der Ssolocha mit Oxana.		265
25.	Finale		271

Beilage zu № 17. Einlage Arie:

№ 17^b. Lied Wakulas.



ВСТАВНАЯ АРІЯ.

ПѢСНЯ ВАКУЛЫ.

№ 17^о.

LIED DES WAKULA.

Слова Н. ЧАЕВА.

Worte von N. TSCHAJEW.

Музыка П. ЧАЙКОВСКАГО.

Musik von P. TSCHAIKOWSKY.

Andante.

The first system shows the piano introduction. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Andante'. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a melodic line with eighth and quarter notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system contains the first line of the song. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are: "Слы-шать ли, дѣ-ви-ца, серд-це тво-е лю-то-е / Füh-let dein Her-ze wol, lieb-li-che Maid, all' mei-ne". The piano part is marked *pp* (pianissimo). The vocal line is marked *p* (piano). The piano accompaniment consists of chords and simple melodic fragments.

The third system contains the second line of the song. The lyrics are: "го-рю-шко го-ре мо-е? Свѣт-ся-ль, го- / Küm-mer-niss, Trüb-sal und Leid? Kannst du, Ge-". The piano part is marked *pp* and *mp* (mezzo-piano). The vocal line is marked *piu f* (pianissimo forte) and *f* (forte). The piano accompaniment continues with chords and melodic lines.

The fourth system contains the third line of the song. The lyrics are: "лу-бка, те-бѣ хоть во снѣ, какъ я том-лю-ся, / -lieb-te, im Frau-me es seh'n, wie ich vor Seh-n-sucht,". The piano part is marked *cresc.* (crescendo). The vocal line is marked *cresc.*. The piano accompaniment features a more active melodic line in the right hand and chords in the left hand.

f *riten.* Più mosso.

какъ я том - лю - ся, го - рю какъ вѣог - нѣ?
wie ich vor Seh - sucht und Gram muss ver - gehn?

mf *riten.* *p*

f *simile*

Мо - чи нѣтъ бо - лѣ, ду - ша про - па - дай!
Macht - los er - giebt sich die See - le dem Weh!

mf

Темпо I.

p

Серд - це див - чи - но, О - кса - на, про - шай, про -
Herz - lieb - stes Mäd - chen, O - xa - na, a - de! A -

Темпо I.

p

шай!
de!

p

p Ста - рый гус - ляръ пѣ - сню ду - мку спо - етъ,
Einst singt ein Spiel - mann, ein grei - ser, das Lied,

по У - кра - и - нѣ род - ной по - не - сетъ;
wenn er das Hei - math - land wan - dernd durch - zieht,

ска - жетъ, какъ жар - ко те - бя я лю - билъ,
wie ich dich treu - lich ge - liebt bis ans Grab,

какъ за лю - бовь сво - ю, какъ за лю - бовь сво - ю я
wie selbst mein See - len - heil, wie selbst mein See - len - heil ge -

riten. **Più mosso** **f**

ду - шу сгу - билъ! Мо - чти нѣтъ
 op - fert ich hab! Macht - los er -

riten. **Più mosso**

p *p* *p* *p*

бо - лѣ, ду - ша про - па - дай!
 giebt sich die See - le dem Weh!

mf

Tempo I.

p Серд - це див - чи - но, О - кса - на, про - щай про -
 Herz - lieb - stes Mäd - chen, O - xa - na, a - de! A -

Tempo I.

p *p*

щай.
 de!

p

ЧЕРЕВИЧКИ.

(Les caprices d'Oxane)

ОПЕРА ВЪ 4-ХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ

Л. Чайковскаго.

УВЕРТЮРА.

OXANA'S LAUNEN.

(Die Pantöffelchen)

OPERA in vier AUFGÜGEN

von P. Tschaikowsky.

OUVERTURE.

Andante con moto.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system is marked 'PIANO' and 'p'. The second system has dynamics 'f' and 'p'. The third system has 'cresc.' and 'p'. The fourth system has 'p'. The fifth system has 'p' and 'f'. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

First system of musical notation. The upper staff is in treble clef, and the lower staff is in bass clef. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The lower staff features a dense, rhythmic accompaniment of eighth notes. A *marc.* (marcato) instruction appears in the lower staff towards the end of the system.

Second system of musical notation. The upper staff continues with melodic lines, and the lower staff continues with the rhythmic accompaniment. The key signature changes to two sharps (F# and C#).

Third system of musical notation. The upper staff features a melodic line with a slur. The lower staff continues with the rhythmic accompaniment. The key signature changes to one sharp (F#).

Fourth system of musical notation. The upper staff continues with melodic lines. The lower staff continues with the rhythmic accompaniment. The key signature changes to two flats (Bb and Eb).

Fifth system of musical notation. The upper staff continues with melodic lines. The lower staff continues with the rhythmic accompaniment. The dynamic marking *poco a poco* is present in the lower staff.

Sixth system of musical notation. The upper staff continues with melodic lines. The lower staff continues with the rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *crescendo*, *cresc.*, and *f. cresc.* in the lower staff.

First system of a piano score. The right hand features a series of chords with a descending line, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of the piano score. It begins with a *ff* dynamic marking. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand continues with eighth notes. Dynamics change to *f* and then *p*. The system ends with a double bar line and a 3/2 time signature.

Third system of the piano score, starting with the tempo marking *Andante.* and the instruction *poco marcato.* The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* and *poco a poco cresc.*

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with triplets and a *mf m.d.* dynamic marking. The left hand continues with eighth notes. The system concludes with a *poco* marking.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a *a poco dimin.* marking. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *p*, *m.d.*, and *p*.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a *sempre più p* marking. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *p* and *pp*.

Allegro giusto.

The musical score is written for piano and consists of six systems, each with a treble and bass staff. The tempo is marked "Allegro giusto." and the key signature has two flats. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamics include piano (*p*) and accents (>). The score is as follows:

- System 1:** Treble staff starts with a whole rest, followed by eighth notes. Bass staff has a whole rest. Dynamics: *p*.
- System 2:** Treble staff has eighth notes. Bass staff has eighth notes. Dynamics: *p*.
- System 3:** Treble staff has eighth notes. Bass staff has eighth notes. Dynamics: *p*.
- System 4:** Treble staff has eighth notes. Bass staff has eighth notes. Dynamics: *p*.
- System 5:** Treble staff has eighth notes. Bass staff has eighth notes. Dynamics: *p*.
- System 6:** Treble staff has eighth notes. Bass staff has eighth notes. Dynamics: *p*.

First system of a piano score. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *p* (piano) and *ff* (fortissimo).

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand provides a steady accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* (piano), *ff* (fortissimo), *stacc.* (staccato), and *f* (forte).

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* (forte).

Sixth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* (forte).

First system of musical notation. Treble clef contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking. Bass clef contains a supporting bass line.

Second system of musical notation, continuing the melodic and bass lines from the first system.

Third system of musical notation. The bass line features a forte (*f*) dynamic marking in the middle and a piano (*p*) dynamic marking towards the end.

Fourth system of musical notation. The treble clef has a mezzo-forte (*m.g.*) dynamic marking. The bass line has a piano (*p*) dynamic marking.

.Poco meno mosso.

Fifth system of musical notation. The treble clef has a piano (*p*) dynamic marking. The bass line has a piano (*p*) dynamic marking and the instruction *molto espres.* (molto expressive).

Sixth system of musical notation. The bass line has a mezzo-forte (*m.g.*) dynamic marking.

a tempo

f *p* *p* *p*

p *p*

espress. *m. g.* *p* *p*

p *cresc.*

8 *piu cresc.* *f*

ff

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The piece begins with a forte (*ff*) dynamic. The right hand plays a complex, rhythmic pattern of chords and eighth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand continues with a rhythmic accompaniment. The dynamic remains forte (*ff*).

Third system of musical notation. The right hand has a more melodic and chordal texture, with some notes marked with accents. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. The dynamic is marked as forte (*f*).

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand continues with a rhythmic accompaniment. The dynamic is marked as fortissimo (*ff*).

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand continues with a rhythmic accompaniment. The dynamic is marked as piano (*p*).

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand continues with a rhythmic accompaniment. The dynamic is marked as piano (*p*).

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *p* and *cre*. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

Second system of a piano score. The right hand has a melodic line with lyrics "scen - do" and "scen - do". Dynamics include *p* and *cre*. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

Third system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth notes. Dynamics include *f*. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

Fourth system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth notes. Dynamics include *f*. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

Fifth system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth notes. Dynamics include *f*. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

Sixth system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth notes. Dynamics include *f*. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

8

f

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *f* is present.

8

Second system of the piano score, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Third system of the piano score, showing further melodic and harmonic progression.

ff

Fourth system of the piano score. The right hand has a more active melodic line. A dynamic marking of *ff* is present.

f

f

Fifth system of the piano score. Both hands feature dense, rhythmic patterns. Dynamic markings of *f* are present in both staves.

Sixth system of the piano score, concluding the page with complex melodic and harmonic textures.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand includes dynamic markings: *f* (forte) and *p* (piano).

Third system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand includes dynamic markings: *p* (piano).

Fourth system of musical notation. The right hand includes dynamic markings: *rit.* (ritardando) and *mf* (mezzo-forte). The left hand features triplets and dynamic markings: *mf* (mezzo-forte).

Fifth system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand features a rhythmic accompaniment with eighth notes and dynamic markings: *mf* (mezzo-forte).

Sixth system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand features a rhythmic accompaniment with eighth notes and dynamic markings: *mf* (mezzo-forte).

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two flats. The music includes a piano (*p*) dynamic marking and various articulations such as accents and slurs.

Second system of musical notation, continuing the piece with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes with intricate fingerings and articulations.

Fourth system of musical notation, featuring a piano (*p*) dynamic marking and a crescendo leading to a forte (*f*) dynamic.

Fifth system of musical notation, marked with a forte (*f*) dynamic, containing dense chordal textures and melodic lines.

Sixth system of musical notation, concluding the page with complex harmonic structures and dynamic markings.

First system of musical notation. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a complex texture with many beamed notes and slurs. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure of the bass staff.

Second system of musical notation. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two flats. The music continues with complex textures. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure of the bass staff.

Third system of musical notation. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two flats. The music continues with complex textures. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure of the bass staff.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two flats. The music continues with complex textures. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present in the first measure of the bass staff.

Fifth system of musical notation. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two flats. The music continues with complex textures. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present in the second measure of the bass staff.

Sixth system of musical notation. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has two flats. The music continues with complex textures. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present in the second measure of the bass staff. The system ends with a double bar line and a 3/2 time signature.

Meno mosso e rallentando.

pp *cresc.* *f*

Ad.

Andante non tanto quasi moderato.

ff

en Ad.

fff

Più mosso.

ff

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a minor key and consists of several measures of chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a *ff* dynamic marking in the bass line.

Third system of musical notation, featuring a *ff* dynamic marking in the bass line.

Allegro vivace.

Fourth system of musical notation, starting with a *ff* dynamic marking and featuring accents and slurs.

Fifth system of musical notation, featuring a *ff* dynamic marking.

Sixth system of musical notation, concluding the piece with a double bar line and a repeat sign.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА ВТОРАЯ.

ERSTER AUFZUG.

ERSTES BILD.

Сцена и Дуэтъ Солохи съ Бѣсомъ. № I. Scene und Duett der Ssolocha mit dem Teufel.

Зимняя ночь, мѣсяцъ на чистомъ звѣздномъ небѣ. Улица въ Диканькѣ. Видны крыши Украинскихъ хатъ, покрытыя снѣгомъ; плетни, садики и деревья занедрѣли. Ближе къ сценѣ, на лѣво, хата Солохи съ трубой надъ кровлей и съ калиткой на улицу; на право хата Чуба съ крыльцомъ; окна хатъ прикрыты ставнями. Дальше улица расходится на право и на лѣво; на перекресткѣ шпирокъ, окно его свѣтится.

Winternacht. Der Mond steht am klaren sternbesähten Himmel. Eine Strasse im Dorfe Dikanjka. Die Dächer der kleinrussischen Häuser sind mit Schnee bedeckt; Zaungeflechte, Gärten und Bäume sind bereift. Im Vordergrunde links das Haus Ssolochas mit einem Schornstein auf dem Dache und einem Pfortchen zur Strasse; rechts das Haus Tschubs mit einer Treppe; die Fensterläden der Häuser sind geschlossen. Weiter hin theilt sich die Strasse nach rechts und links. Am Kreuzwege eine Schenke mit erleuchtetem Fenster.

Allegro moderato.

Piano

ЗАНАВѢСЪ. VORHANG.

pp *crescendo* *scendo*

(Ssolocha tritt durchs Pförtchen auf die Strasse, blickt
Из калитки на улицу выходит Солоха, озирается

umher und horcht.)
и прислушивается.)

Allegretto tempo.
СОЛОХА. SSOLOCHA.

Ой, какъ свѣтитъ мѣсяць яс - ный, какъ да - ле - че вид - но;
O, wie hell des Mon - des Strah - len u - bers Dörfleinglei - ten;

всю быночку я про - гу - ля - ла, да на - людахъ стыд - но!
möcht' die ganze Nacht frohdurchschwärmen, schäm mich vor den Leu - ten!

C.
Ss.

Ой! ка-бы въчи-стомъ по-лѣ ме-те-ли-ца вы-ла, я бы за-то-пи-ла ха-ту,
Ach! stürmt' es doch im Fel-de, schneit' es doch in Flo-cken, gleich würd' ich ins war-me Stüb-chen

p

C.
Ss.

го-ся за-лу-чи-ла! по-мо-ги мнѣ, бра-вый хло-пецъ, за-пе-реть во-ро-та,
ei-nen Gast mir loc-ken! Hilf mir schöner schlanker Bur-sche Thür und Thor zuschliessen,

(выскакиваетъ Бѣсъ и прячется позади Солохи.)

C.
Ss.

да зайдихоть на ча-сочекъ, коли-ешь охо-та! (Der Teufel springt hervor und versteckt sich hinter Ssolocha.)

f

C.
Ss.

Ой! какъ свѣ-титъ мѣ-сяцъ яс-ный,
O, wie hell des Mon-des Strah-len

p

C.
Ss.

какъ да-ле-че вид-но; всю бы ночьку я прогу - ля - ла,
ü - ber'm Dürflein stehen; *möcht' die gan-ze Nacht frohdurch schwär - men*

(fährt zusammen und wendet sich um.) **Allegro vivo.**

C.
Ss.

да на людяхъ стыдно! (вздрагиваетъ и оборачивается) Ахъ! Чуръ ме-ня!
wenn's die Leut nicht sä - hen! *chivается)* *Ach Teu-felsspuk!*

Allegro vivo.

C.
Ss.

Не грѣхъли такъ пу - гать! Надѣлъ съ ро - га-ми об-ра - зи - ну, аль
Wer hat mich so er-schreckt! *Wer setzt sich Hör-ner auf zum Scher-zen, wer*

C.
Ss.

сажей вымаралъ ли - чи-ну, чертъ чертомъ, гдѣужь тутъ узнать!
wagt es 's Antlitz so zu schwärzen? *Ein Teu-fel* *wer die Leut so neckt!*

crisc. *mf*

TEUFEL.

БѢСЪ. *f*

А - ЛИ ТВО - И О - ЧЕНЬ - БИ
Kön - nen dei - ne Aeu - ge - lein

Б. Т.
 ста - ли ви - дѣть пло - хо, а - ли пос - та - рѣ - ла ты,
nichts mehr un - ter - schei - den? Bist du so ge - al - tertschon?

Б. Т.
f
 ми - ла - я Со - ло - ха! Ха, ха, ха, ха, ха, ха! Спе - ре - ду и такъ и сякъ,
Kamst mich sonst von wei - tem! Ha, ha, ha, ha, ha, ha! Ja von vorn geht es noch an

С. Сs.
 ни плохъ, ни хо - рошъ, а сза - ду то, право, на чер -
nicht schlecht und nicht recht, von rückwärts zu schauen bist ein

C.
Ss.

тѣн - ка похожъ!
Sa - tan und echt!

Ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha!

И съче го ты э - то взялъ.
Sag, wie kam's dir in den Sinn

ff *p*

C.
Ss.

что я поста рѣ - ла!
dass ich al - tre? Mer - ke:

Та - же кровь,
ist denn grau

та - же бровь,
Haar und Brau?

C.
Ss.

только раздо рѣ - ла!
Nacht nur zu an Stür - ke!

poco cresc. *riten.*

Andantino quasi Moderato.

(съ жеманствомъ) (*geziert*)

C.
Ss.

Ме ня вся кій любить,
Je der will mich lie - ben,

мо ей ласки хочетъ,
mei ne Gunst er - lan - gen,

да же мѣсяцъ
gar der Mond er -

p

TEUFEL. Poco più mosso.

C.
Ss.

грѣеть, мо-ро-зецьце-кочеть, Жар-че ба-бы не встрѣ.
wärm mich, Frost küsst mir die Wangen. Sah noch nie solch hitzig

БѢСЪ.

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

TEUFEL. Tempo I.

Б.
Т.

чалъ! Что ты тамъ е-ще сов-ралъ? Ве-селись мо-
Weib! Lü-strenicht zum Zeitver-treib! Tempo Weibchen froh und

Б.
Т.

лодка, ты для насъ на-ход-ка. По-гу-ля-емъ
hei-ter, schmolle nur nicht wei-ter. Schwärmenwollwir

SSOLOCHNA.
СОЛОХА. Poco più mosso.

Б.
Т.

вѣэ-ту ночь, я гулять съто-бой не прочь. Да я раз-вѣ
die-se Nacht bis der er-ste Hahn erwacht. Ich bin kei-ne

Росо più mosso.

БѢСЪ. TEUFEL.

SSOLOCHNA.
СОЛОХА.

C.
Ss.

бѣдъма? А то какъ же, раз-вѣ нѣтъ! по-
He-xe? Mach das ändern Leuten weiss! Willst du's-

C.
Ss.

чемъ ты зна-ешь?
bes-ser wis-sen?

Мно-го
Willst du

всѣхъ есть при-мѣть:
dass ich dir's be-weis:

This system contains the vocal line for the Soprano (Ss.) and the piano accompaniment. The vocal line has two lines of lyrics. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

Poco stringendo.

B.
T.

кость ши-ро-ка-я,
Kno-chen stark und breit;

грудь вы-со-кая,
Brust so hoch

ру-ки цѣп-кі-я,
Hän-de Klum-mergleich

но-ги крѣп-кі-я,
Füs-se fest wie Eick'

Poco stringendo.

This system contains the vocal line for the Bass (B. T.) and the piano accompaniment. The vocal line has four lines of lyrics. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern, with dynamic markings *mf*, *p*, and *poco u poco*.

B.
T.

со-ка-я,
hoch und weit,

ру-ки цѣп-кі-я,
Hän-de Klum-mergleich

но-ги крѣп-кі-я,
Füs-se fest wie Eick'

This system contains the vocal line for the Bass (B. T.) and the piano accompaniment. The vocal line has three lines of lyrics. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern, with a dynamic marking of *cresc.*

Ritü mosso.

B.
T.

всѣ какъ есть во всей гра-сѣ,
schön vom Kop-fe bis zur Zeh,

только въ темной ко-сѣ
doch im Zop-fe, o weh!

This system contains the vocal line for the Bass (B. T.) and the piano accompaniment. The vocal line has two lines of lyrics. The piano accompaniment features a slower, more rhythmic pattern with dynamic markings *f* and *riten.*

B.
T.

есть съ-дой во-ло-сокъ,
sitzt ein Här-lein ganz grau,

дана-дъ губо-ю пушекъ,
Wun-sen hast du auch, schau, schau!

да е-ще од-на при-мѣ-ть,
Sind das nicht ge-nug Be-

a tempo

This system contains the vocal line for the Bass (B. T.) and the piano accompaniment. The vocal line has three lines of lyrics. The piano accompaniment continues with the slower pattern, with dynamic markings *f riten.* and *p*.

B. T. *mf* мѣ-та; *wei-se?* си-поватъ *Hei-ser klingt* го-ло-со-въ, *dei-ne Stimm,* да е-ше о-днѣ грѣ- *die-ses Merk-mal noch ver-*

B. T. *mf* шогъ: *mit:* вотъ э-да-кій *ein ganz win-zig* гвоздикъ, *Schweifchen* съза-ко-рюч-кой *hast du, hol-des*

B. T. **SSOLOCHNA. СОЛОХА. Poco più mosso. TEUFEL. БѢСЪ.**
 хвостикъ! *Weib-chen!* Гдѣ ты э-то по-чла дѣль? *Sag wie hast du's ausge-spürt?* А начто же я пост-рѣлъ? *Hab umsonst nicht spio-ürt!*

Andante non troppo.
 C. Ss. *f* э-ге-ге! *Eh-he-he!* э-ге-ге! *wie ich seh,* Ко-ли такъ, ты я ви-жу не ду- *bist nicht dumm, schleichst schon läng um mich he-*

C. Ss. *f* ракъ, *-rum;* можешь при-годиться, *könntest gar mir nüt-zen,* что съ тобой чиниться. *mich vielleicht beschützen.*

Un poco stringendo.

G. Ss. По-го-ди же, не под-гля-ды-вай, как я взду-ю о-го-
War-te Freudenchen und be-lausch' mich nicht, bis mein Feu-er an-ge-
 Un poco stringendo.

p *cresc.*

(weist auf den Schornstein)
 (указывая на трубу своей хаты)

G. Ss. некъ. Вотъ ку-да гла-за ты палъ; изъ тру-бы дымокъ поидеть,
Jacht. Schau ge-fäl-ligst da hi-nauf. Rauch wird stei-gen in die Nacht,
sempre *cre-scen*

G. Ss. за дымокъ взвѣетъ ся ис-кор-ка, я за ис-коркой взвѣюсь!
do die-sem folgt ein klei-nes Fünkchen roth, dann steig'ich hi-naus zum Schlot!

G. Ss. Ой! Взовьюсь до красныхъ звѣздочекъ,
f *Hoch* *hi-nauf bis zu den Ster-ne-lein,*
a tempo *f* *mf*

G. Ss. всѣмъ нѣй воз-духъ о-ку-нись!
f *3* *3* *3* *3* *3* *3* *f*
da z-de z'mich, im Mon-den-schein!

Allegro vivo.

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

C.
Ss.

Allegro vivo.

О_с_б_д_л_я_ю по_м_е_ло, по_м_е_ло, по_м_е_ло, по_м_е_ло.
Will mich schwingen auf mein Ross, auf mein Ross, auf mein Ross, auf mein Ross.

БЪСЪ. TEUFEL.

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

B.
T.

Мнѣ у ба_бы ей на зло, ей на зло по_везло, по_везло. Мнѣ черту не_догнать,
Bin den will ich dei nen Tross, dei nen Tross, dei nen Tross, dei nen Tross. Nicht ein Teufel holt mich ein,

БЪСЪ. TEUFEL.

C.
Ss.

не до_гнать, не до_гнать, не до_гнать. А я бу_ду по_д_гон_ять, по_д_гон_ять,
holt mich ein, holt mich ein, holt mich ein. Nun so jag ich hin ter drein, hin ter drein,

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

B.
T.

по_д_гон_ять, по_д_гон_ять. Я во все мо_и го_да мо_ло_да, мо_ло_да,
hin ter drein, hin ter drein. Bin gar flink und stramm an Leib, stramm an Leib, stramm an Leib,

БЪСЪ. TEUFEL.

C.
Ss.

мо_ло_да. Э_та ба_ба хо_ть ку_да, хо_ть ку_да, хо_ть ку_да, хо_ть ку_да.
stramm an Leib. Ja du bist ein Teu fels weib, Teu fels weib, Teu fels weib, Teu fels weib.

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

C. Ss.
 Я по-вы-ше по-не-сусь, по-не-сусь, въ воз-духъ я
Durch die Lüf-te geht mein Lauf, geht mein Lauf, geht mein Lauf,

БЪСЪ. TEUFEL.

C. Ss.
 о-ку-нусь! Безъ метлы я о-бойдусь, о-бойдусь, за-то-бой
geht mein Lauf. Oh-ne Be-sen streb'ich auf, streb'ich auf, dir nur nach

C. Ss.
 Ме-ня чер-ту не дог-нать, не дог-нать,
Nicht ein Teu-fel holt mich ein, holt mich ein,

B. T.
 по-не-сусь! *ff* Я мо-гу те-бя дог-нать,
geht mein Lauf! Ja-ge ich auch hin-ter-dreiß

C. Ss.
 хоть овъ бу-деть под-го-нать, под-го-нать; я во-всѣ мо-
jagt nur im-mer hin-ter-drein, hin-ter-drein. Bin noch flink und

B. T.
 ес-ли бу-ду по-до-г-нать.
end-lich fang' ich doch dich ein.

C.
Ss.

И го-да, мо-ло-да, эхъ, я ба-ба хотъ ку-да,
stramm an Leib, stramm an Leib, bin ge-wiss ein Teu-fels-weib,

Б.
Т.

Ты, Со-ло-ха мо-ло-да! Ты ба-бен-ка
Bist ge-wiss ein Teu-fels-weib! flink und stramm an

C.
Ss.

хотъ ку-да! О-св-длаю по-ме-ло, по-ме-ло, что-бы вихремъ
Teu-fels-weib! Will mich schwingen auf mein Ross, auf mein Ross, mich ge-lei-tet

Б.
Т.

хотъ ку-да! У Со-ло-хи ей на-зло, ей на-зло, мнѣ чер-то-вски
Seel und Leib! Gleichschwingsiesich auf ihr Ross, auf ihr Ross, ich ge-leit sie

C.
Ss.

по-не-слю, по-не-слю. Эхъ, по-выше я взовьюсь, по-не-сусь
mein Ge-noss, mein Ge-noss. Steig' in blau-e Luft hin-ein, ja hin-ein,

Б.
Т.

по-ве-зло, по-ве-зло. *ff* Я за не-ю по-не-сусь, по-не-сусь
als Ge-noss, als Ge-noss. Steig' in blau-e Luft hin-ein, ja hin-ein;

C. Ss. ВЪ СИ-НІИ ВОЗДУХЪ О-КУ-НУСЬ, О-КУ-НУСЬ, Я ВЗОВЬЮСЬ, Я ВЗОВЬЮСЬ,
ba - de mich im Mondenschein, Mondenschein, Durch die Luft

B. T. ВЪ СИ-НІИ ВОЗДУХЪ О-КУ-НУСЬ, О-КУ-НУСЬ, Я ВЗОВЬЮСЬ, Я ВЗОВЬЮСЬ,
ba - de mich im Mondenschein, Mondenschein, Durch die Luft

C. Ss. ПО-НЕ-СУСЬ, ВОЗЛЕ-ЧУ ВЫ- ВЫ-
geht mein Lauf hoch hi - nauf, hoch hoch

B. T. ПО-НЕ-СУСЬ, ВОЗЛЕ-ЧУ ВЫ- ВЫ-
geht mein Lauf hoch hi - nauf, hoch hoch

Più mosso.

C. Ss. СО-КО, О-СЫ-ЛА-Ю ПО-МЕ-ЛО, ПО-МЕ-ЛО,
hi - nauf! Ja ich schwing mich auf mein Ross, auf mein Ross

B. T. СО-КО, У СО-ЛО-ХИ ЕЙ НА ЗЛО, ЕЙ НА ЗЛО,
hi - nauf! Ja ich bil-de dei - nen Tross, dei - nen Tross

C. Ss. что бы вихрем по-нес-ло, по-несло. Нѣтъ, ме-ня не догна-ть,
mich ge-lei-tet mein Ge-ross, mein Ge-ross. Nim-mer holt er mich ein,

B. T. мнѣ чер-товски по-вез-ло, по-везло. У Со-ло-хи мо-
blei-ben will ich dein Ge-ross, dein Ge-ross. Ja-ge flott hin-ter-

C. Ss. не догна-ть, хот-ь и бу-дешь ты бѣ-съ, подго-на-ть,
- er mich ein, jagt gar schnell hin-ter-drein, hin-ter-drein,

B. T. ей, ей на-зло мнѣ чер-товски те-перь по-ве-
drein, ho-le end-lich dich ein, ho-le end-lich dich

C. Ss. гей!
ho!

B. T. зло!
ein!

Вьюга.

№ 2.

Schneesturm.

Allegro vivo. (*Solocha läuft ins Haus*)
(Солоха убѣгаетъ въ избу)

TEUFEL.
БѢСЪ.

Allegro vivo.

Piano. *p*

(смотря вѣдь. Солохѣ) Экъ раз-за
(*Solocha nachschauend*) *Wie sie mich*

Б. Т.

до-ри-ла, рас-тор-мо-ши-ла, ра-во-бра-ла! (потирая руки)
auf.ge.regt, wie sie mich reiz-te! bin,jetzt ganz wild! (*die Hände reibend*)

pp'

Б. Т.

и вдругъ, какъ бы опомнившись.) Я и забылъ, зачѣмъ изъ
und sich plötzlich auf etwas entsinnend.) *Doch ich vergass was aus der*

Allegretto. (говоркомъ)
Allegretto. (предыдущаго)

p

Б. Т.

пе-кли и вѣти-хо-мол-ку сю-да про-бра-ся! (сынъ э-той)
Höl-le mich so ver-stoh-len hier-her ge-füh-ret! *Sohn die-ser*

B. T.
 Е́дь мы, кузнецъ Ва - ку - ла мѣ на - со - лилъ: мо - ю фи - гу - ру на ма - ле -
He - xe, der Schmied Wa - kü - la, hat mich er - bost: er hat mein Ärt - litz mir an - ge -

B. T.
 валь, да такъ прокля - тый на ма - ле - валь мо - ю фи - гу - ру, что ин - да
malt, ja der Verwünsch - te färb - te's Ge - sicht mir gar zu arg an, dass al - le

B. T.
 чер - ти хо - хо - чуть съду - ру. Чтобъ я та - ку - ю спустил о -
Teu - fel bar - sten vor La - chen. Für sol - chen Unfug will ich mich

B. T.
 би - ду! Нѣтъ, по - го - ди ты, кузнецъ про - клятый, по - про - буй, сунься, од - ну безъ
rä - chen! Doch wart' mir warte, verdammter Bursche! Nie soll dir's glüc - ken al - lem zu

B. T.
 бать - ки застать О - кса ну, да я сей - часъ же у - кра - ду мѣ - сяць, чтобъ ду - хи
tref - fen dein Lieb, O - xa - nä, ich steh - le schleunigst den Mond vom Himmel, lass' al - le

B. T.
 вѣт-ра, сорвавши сь сѣтѣпи, ме-таться ста-ли и на ме-та-ли су-гро-бы
Win-de los von der Ket-te, die we-hen gern mir Ber-ge von Floe-ken im Nu zu -

B. T.
 снѣ-гу. Чубъ не рѣ-шит-ся вѣта-ку-ю вью-гу ид-ти и
-sam men. Dann wagt's Freund Tschub nicht bei sol-chem Schneesturm zum lieb-ster:

crescendo

B. T.
 кьдру-гу на ва-ре-ну-ху; от-ва-дять ба-тька те-бя отъ дочьки, да такъ-то
Freunde zum Schmaus zu ge-hen; ja Tschub, der Va-ter wird dich empfangen, mit wah-rer

f

cresc.

B. T.
 сла-во те-бѣ всѣ ре-бра пе-ре-счи-та-еть, такъ от-ду-ба-сить ве-ли-ко-
Wol-lust, dir dei-ne Rip-pen im Lei-be zäh-len, kriegst solche Prü-gel, wie nie im

cresc.

B. T.
 лѣш-но, что ты не да-ромъ по-мя-нешь чер-та!
Le-ben; du wirst des Teufels gar oft ge-den-ken!

ff

Andante. *f* *molto*

Б. Т. Гей, вы вѣтры буйны-е,
He- da, Win-de braust ein-her,

Б. Т. вью-ги, ме-те-лицы зимні-я, сънѣ-пи мо-розной со-
ja-ge! in wil-der Flucht ü-bers Meer, reißt eu-re fro-sti-gr

Б. Т. -рви-те-ся, под-сте-пикъмо-рю не-си-те-ся!
Kett' ent-zwei, tum - melt in Lan-de euch frank und frei!

Б. Т. Бал-ки, о-бо-вы чу-мацкі-е, ха-ты, бер-лог-ги хо-
Lasst euch nicht hemmen in eu-erm Lauf, thür-met zmir Ber-ge von

Б. Т. хлацкі-я, все за-ме-тай-те, что вѣтрѣ-ти-те,
Schneehoch auf, al-les be-graben dürft ihr, verwehn,

poco a poco cresce.

6732

Б. Т.

ни пе-редъчѣмъне от - вѣ - ти - те!
soll euch des - we - gen kein Leid geschehn!

ff

In der Luft ist ein dumpfes Bräusen vernehmbar; die Sterne erlöschen; der Teufel wendet sich nach dem Schornstein um; aus demselben zeigen sich Funken; dann folgt die Hexe im

на трубу; изъ трубы вылетаютъ искры; въ слѣдъ за ними появляется вѣдьма въ

fff *marcato la melodia*

блосен Hemde mit zurückgeworfenem Kopfe, losen Haaren, reitend auf einem Ofenbesen, einem

одной рубашкѣ, съ загнутой назадъ головой съ распущенными волосами, верхомъ

Badequast in der Hand.

на помелѣ и съ вѣнникомъ въ рукѣ.

SSOLOCHA ruft: *Holla - la, mir nach!*
СОЛОХА кричитъ: *Улю - лю, за мной!*

TEUFEL. *Immer nach, immer nach! Halt ein, warte doch!*
БЪСЪ. *За тобой, за тобой! Постои, погоди!!!*

poco a poco dim.

p

Бѣсъ вбѣгаетъ въ хату и уже въ другомъ, натуральномъ видѣ вылетаетъ изъ трубы и гонится за вѣдьмой. Шумъ и свистъ въ воздухѣ все слышнѣе и слышнѣе.
Der Teufel läuft ins Haus, entsteigt dem Schornstein in anderer, natürlicher Gestalt und jagt der Hexe
Moderato assai. nach. Das Getöse und Pfeifen in der Luft wird immer deutlicher vernehmbar.

Es beginnt ein Schneegestöber. Die schwarzen Silhouetten des Teufels und der Hexe ziehen vorüber, die Scheibe des Vollmonds verdeckend.
Начинается метель. Черные силуэты черта и вѣдьмы проносятся и закрываютъ собой дискъ полнаго мѣсяца.

Allegro vivace.

Moderato. Auf der Bühne—Schneesturm.

На сценѣ снѣжная буря.

First system of the piano score. It begins with a treble clef and a key signature of two sharps (D major). The music features a 3/2 time signature. The right hand has a triplet of eighth notes. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *dim.* (diminuendo).

Second system of the piano score. The right hand continues with chords and moving lines. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. A *cresc.* (crescendo) marking is present.

Third system of the piano score. It features a *mf* (mezzo-forte) dynamic. The right hand has a triplet of eighth notes. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *f* and *dim.*

Fourth system of the piano score. It starts with a *p* (piano) dynamic. The right hand has a melodic line. The left hand has a steady accompaniment. A *crescendo* marking is present.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line. The left hand has a steady accompaniment.

Sixth system of the piano score. It features a *cresc.* marking. The right hand has a melodic line. The left hand has a steady accompaniment. The system ends with a key signature change to two flats (B-flat major) and a 3/2 time signature.

GEISTERCHOR.
ХОРЪ ДУХОВЪ.

Сопранъ и Альтъ. Sopran und Alt.

Теноръ. *mf* - - les Licht dem Dun - kel weicht,
Теноръ. По - - темнѣ - ла свѣ - тло - та,
Басъ. *mf*
Bass.

8-
mf

und die Dun - kel - heit 3 er - bleicht,
по - бѣ-лѣ - ла тем - но - та, 3

Wol - - ken - - mas - sen glei - - ten hin
ту - - чи, какъ ту - ма - - ны, под -

3 3 3 3 3 3
3 3 3 3 3 3
3 3 3 3 3 3
3 3 3 3 3 3

von al - - len Sei - - ten!

зубъ на по - - ля - - ны!

Tschub und Panass treten aus dem Hause.
Входят Чубъ и Панась изъ хаты.

Allegro moderato.
ЧУБЪ. ТШУВ.

Ахъ, чортъ возьми!
Jst's Teu-felsspuk?

PANASS. ПАНАСЬ.

Ч.
Тс.

А шо?
Was giebt's?

Смо - три, Па - насъ!
Schau hin, Pa - nass!

Какъ шо?
Was 's giebt?

TSCHUB.
ЧУБЪ.

PANASS. ПАНАСЪ.

А гдѣ же мѣсяць? Ба! Въ са-момъ дѣлѣ, что за
Wo ist der Mond hin? *Was?* *Un - be - greiflich,* *wie ver-*

II.
P.TSCHUB.
ЧУБЪ.

пропасть! Куда е - му дѣ-ваться? Мѣ - сяць былъ. А вотъ и нѣтъ!
sun - ken! *Wo soll - te er denn hin sein?* *Dort stand er. Wo ist er nun!*

Ч.
Ts.

И надожьбыло вмѣшаться дья - во - лу.
Da hat der Teufel die Hand im Spie - le - mit.

Ч.
Ts.

Да чтобъ е - му, со - ба-кѣ, не до-ве-лось и чар-ки вод - ки
Da soll doch gleich der Donner *dem Hunde in die Keh - le fah - ren*

Ч.
Ts.

выпить по-ут-ру!.. *statt des Morgentrunks!* Точ-но на смѣхъ: *'s ist zum Ber-sten:* глядѣль въ ок-но и на дво- *zum Fen-ster schien er ja he-*

Ч.
Ts.

рѣ свѣт-ле-хонь-ко! *rein so licht und klar!* И не ус-пѣлъ ваять шап-ки, зги *Kaum nahm ich Stock und Müt-ze, ward's*

Ч.
Ts.

не видать... *finstre Nacht...* Ужъ не вер-нуться-ль намъ? *Kehr'n wir nicht lieber um?* Вер- *Ja,*

ПАНАСС.
ПАНАСЪ.

II.
P.

нем-ся, доб-ре! *komm zu-rück, Freund!* Ну, а какъ-же!... А *Nin, das geht nicht! Ver-*

ТСХУВ.
ЧУБЪ.

ПАНАСЪ. ПАНАСЪ.

Ч.
Тс.

какъ жеваре - ну-ха то? А кумъ?
gissst den Trunk der unser harrt? He Freund?

Да!
Ja!

ва-ре-ну-ха...
Du hast Recht, Freund!

p

12 12 12 3 3 6 12 12

*Sie gehen der Tiefe der Bühne zu und ihre Stimmen sind von verschiedenen Seiten hörbar.
Идутъ въ глубину сцены и съ разныхъ сторонъ слышатся голоса ихъ.*

ЧУБЪ.
ТСЧУБ.

П.
П.

ну, пойдемъ, а-вось о-щупаемъ доро-гу...
Nun, so komm; rielleicht glückts uns den Wig zu finden...

Ну, пойдемъ!
Ge-hen wir!

cresc.

f

3 3 6 3 12 3 6 3

ПАНАСЪ.
ПАНАСЪ.

ТСЧУБ.
ЧУБЪ.

Ч.
Тс.

Кумъ! Гдѣ ты?
Freund! Kommst du?

Ге!
Tschub!

Гдѣ ты, Чубъ?
Bist du weit?

Ай да мятель!
Ach wieder stümt!

ff

f

3 6 6 3 3 6 6 12 12 12 12 12

ПАНАСЪ.
ПАНАСЪ.

ТСЧУБ.
ЧУБЪ.

Шинокъ! Ши-
Die Schenk? Sie

f

3 7 7 6 3 7 7 6 12 12 12 12

Tempo come sopra.

Ч.
Ts.

Sopran Alt. *1st/2nd* **НОКЪ!** **GEISTERCHOR. (hinter der Bühne)**
Сопр. Альтъ. **ХОРЪ ДУХОВЪ. (за сценой)**

Въ по - - ле мер-знуть чу - ма рн;
Тен. Басъ *Al* - - le We - ge sind ver - weht;
Тен. Басъ. Ω

Tempo come sopra.

Mensch und Thier zu Grün - de geht.
ни до-ро - ги, ни звѣз - ды;

Nicht ein Stern am Fir - ma - ment,
Въ ха - - тахъ толь - ко о - гонь - ки,

(*Wolken von Schneestaub verdecken gänzlich den Vor-*
 (Облака снѣжной пыли совершенно закрыва-

nur die Weih - nachts - ker - ze brennt.
 въ честь рождет - венс - кой звѣз - ды.

dergrund der Bühne. Die Bühne bleibt so bis zum Wechsel der Decoration.)

ють переднюю часть сцены. Такъ сцена остается до перемены декораций.)

Molto più mosso.

ff

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of three flats. The treble staff contains a melodic line with various ornaments and slurs, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff shows a more active melodic line with frequent slurs and ornaments. The bass staff features a steady accompaniment with some sustained notes.

Third system of musical notation. The treble staff continues with intricate melodic patterns. The bass staff has a more active accompaniment with slurs and accents.

Fourth system of musical notation. The treble staff is filled with a complex melodic texture. The bass staff accompaniment includes slurs and dynamic markings.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a series of chords with slurs, accompanied by the text *f dim. poco* and *poco*. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs, accompanied by the text *p* and *dim.*. The bass staff accompaniment includes slurs and dynamic markings.

First system of musical notation, featuring two staves. The upper staff contains chords and rests, while the lower staff has a complex rhythmic pattern. A dynamic marking of *p* is present.

Second system of musical notation, featuring two staves with continuous melodic and harmonic lines. A dynamic marking of *dim.* is present.

Third system of musical notation, featuring two staves. The upper staff has a melodic line with some grace notes, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *pp* is present.

Andante non troppo.

Fourth system of musical notation, featuring two staves. The upper staff has a melodic line with accents and slurs, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *p espr.*, a first ending bracket labeled *1*, and *dolce*.

Fifth system of musical notation, featuring two staves with complex harmonic textures and melodic lines.

Sixth system of musical notation, featuring two staves. The upper staff has a melodic line with slurs, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *dim.* and *pp*.

Арія Оксаны.

№ 3.

Arie der Oxana.

Хата Чуба. Внутренность Украинского домика съ окошечкомъ на улицу, съ печью и низенькой перегородкой, за которой видны сундукъ и кровать Оксаны. Столъ накрытъ по праздничному, на столѣ каганецъ, миска деревянная и лещенья, приготовленные для колядующихъ, на стѣнѣ полотенце, у печи кочерга, ухваты и лопата.

Tschubs Hütte. Das Innere eines kleinrussischen Bauernhauses mit einem Fenster zur Strasse, dem Ofen und niedriger Scheidewand hinter welcher die Truhe und Oxanas Bett sichtbar sind. Der Tisch ist festlich gedeckt. Darauf steht die Fettlampe, eine Holzterrine und Gebäck für die Weihnachtsänger, an der Wand ein Handtuch, beim Ofen der Feuerhaken, die Ofengabel und Brodschaufel.

Moderato assai.

Piano. *p*

Оксана выходитъ изъ за перегородки въ праздничномъ платьѣ, съ головой, убранный лентами, съ зеркальцемъ въ рукахъ. Она прислушивается къ шуму вѣтра, ставитъ зеркальце на столъ, прислоняя его къ мискѣ или къ горшку, заглядываетъ въ окно и явно не въ духѣ.

Oxana kommt im Festanzuge mit Bändern im Haare und einem Spiegel in der Hand hinter dem Verschlage hervor. Sie horcht auf das Stürmgebräus, stellt den Spiegel auf den Tisch, ihn an Topf oder Schüssel lehnd, blickt zum Fenster hinaus und ist anscheinend bei schlechter Laune.

Allegro moderato

p

ОКСАНА. ОКСАНА.

Ишь ты, какая вью-га!
Schau nur, ist das ein Schneesturm!

mf *p*

Ка- кой дуракъ пойдетъ
Ein Narr, wer heut' sein Lied

f *p*

0. теперь ко-ля-до-вать; о-динъ мой только бать-ка хмельной пошелъ къ дья-
bei Wind und Wetter singt; nur Va-ter wagt im Rau-sche zum Kü-ster sich hi-

0. ку. Въ та-кую не-по-
-naus. Bei solchem Schneege-

0. го-ду и праздни-ка то встрѣтить не за-хо-тъль съ род-но-ю
-stö-ber, am heil'-gen Weihnachts-a-bend mücht er bei sei-nem einz-gen

0. доч-кой, въ род-номъ гнѣздѣ. (задумывается) (versinkt in Nachdenken)
Kin-de da heim nicht sein. meno mosso

0. *p* *riten.* *p*

Andante.

0. *p*

Цвѣ - ла яблонька въ са-дочкѣ, цвѣ - ла, да повяла; не - ня дочку ба-ло-ва-ла,
s'blüht ein Ap-fel.baum im Gärtlein, welk steht er nun drüben; Mut-ter hat ihr Kind ge-hätschelt,

Andante.

0. ба - ло-ва-ла, снаряжа - ла, да и за-про-па - ла.
hat's ge-hätschelt und ge-tätschelt und ist fort-ge-blie - ben.

0. Гдѣ ты, не-ня, по-гля-ди - ка, съ то-го свѣ - та въ шелку
O, mein Müt-terlein da dro - ben, schau he - rab vom Him-mel

p

0. на сво-ю дѣтин-ку, ро - ди - мую дочку, погляди-ка, не -
auf die ar-me Klei-ne, die im Weltgetümmel einsam und al-lei -

p

Pochissimo più mosso.

0. ня! *ne!* У тво-ей ли доч - ки но-ва-я со-роч - ка
Schau, es hat dein Mäd - lein ein ganz neues Hem - de,
 Pochissimo più mosso.

pp *p*

0. у - во - ра - ми ши - та, у тво-ей ли доч - ки
das schön bünd ge - stik - ket, *Schau, es hat dein Mäd - lein*

poco cresc.

0. ко - сы пе - ре - ви - ты шел - ко - во - ю лен - той,
sei - ne lan - gen Zöp - fe schön mit Band ge - schmük - ket,

poco cresc.

0. а на бѣ - лой ше - ъ зо - ло - то мо - нис - то,
auf dem weis - sen Hal - se glänzt ein gold - nes Hals - band,

mf

0. а на бѣ - лой ше - ъ зо - ло - то мо - нис - то,
auf dem weis - sen Hal - se glänzt ein gold - nes Hals - band,

p *ritenuto* *p*

allegro
p
 а, а са - ма, то доч - ка,
Und, und es selbst, dein Mäd - lein,

allegro
p
 по - гля - ди - ка, не - ня, ка - ка - я дурнаш - ка; ка - ка - я дур - наш -
schaust du's, lieb - ste Müt - ter, ist ein kleines Scheu - sal; ist ein klei - nes Scheu -

f
 ка! Ахъ! кто, кто е - е по - лю - битъ, ахъ!
- sal! Ach! wer, ach, wer wird es lie - ben? gut

ad libit.
cresc.
 кто при - го - ду - битъ? По - гля - ди - ка, не - ня, кто меня та - ку - ю,
es mit ihm mei - nen? Müt - ter - lein, o, schau nur, wer wird solch ein Mü - del
collu parte

p cresc. *f*

0. *p* (задумывается, садится)
 кто прилас-ка - етъ, кто при-го - лу - битъ?
wohl ger-ne mö - gen, wie du ver-hät - scheln?
 (*versinkt in Gedanken,*)

p dolce

setzt sich auf die Bank und nimmt den Spiegel zur Hand.)
 на скамейку и беретъ въ руки зеркальце)

0. *Moderato.*
 Говорятъ же люди,
Sagen doch die Leute,

Moderato.
mf

0. будто хорошая, какъяс - на - я зорь - ка, какъ бѣ - ла - я ле - бедь,
dass ich nicht soübel wieder Morgen rö - sig, weiss wie Schwange - fie - der

0. буд - то я на свѣ - тѣ нѣтъ та - кой дѣв - чи - ны.
ja, es gäb auf Er - den kein so schö - nes Mägd - lein.

mf

0. *f*

Э-та-кую сла-ву про-ме-ня-ли-сти-ли не-доб-рые лю-ди. Нѣтъ, нѣтъ,
Darf ich ih-nen glau-ben? Sind nicht bö-se Men-schen die so von mir re-den? Nein, nein,

Allegro giusto.

(входит Вакула незамѣченный Оксаной) (*Wakula tritt unbemerkt ein*)

0. *f*

нѣтъ, лю-ди прав-ду го-во-рятъ: *V KO-го та-*
nein! Wahr ist was der Volksmund spricht: Wer-hat wohl so

OSSLA.

Allegro giusto.

0. *f*

Кі-я о-чи, *V KO-го та-со-ки-я ко-сы?*
schö-ne Au-gen, wer hat wohl so lan-ge Zöp-fe?

poco *a* *poco* *cre*

0. *f*

О-чи мо-и звѣз-ды, ко-сы мо-и змѣ-и, ахъ, ка-
Au-gen wie die Ster-ne, Zöp-fe wie die Schlan-gen, ach, was

scen *do*

0. *ff*

Кі - я ко - сы чер - - нья, гуе - ты - я! У ко -
sind's für Zöp - fel ra - benswarz und glän - zend! Wer hat

0. *mf* — *p* *cresc.*

го та - кі - я о - чи, у ко - го та - кі - я
wohl so schö - ne Au - gen, wer hat wohl so lan - ge

0.

ко - сы? О - чи мо - и звѣз - ды,
Zöp - fe? Au - gen wie die Ster - ne,

а ко-сы, ко-сы точ-но змѣ-и, какъ хо-ро-ши, вѣтъ, прав-ду лю-
und Zöpfe, Zöp-fe wie die Schlan-gen, wie sind sie schön, nein, wahr ist, wahr

ди, прав-ду го-во-рятъ, та-кой кра-сот-
ist, was der Volksmund spricht, ein schön-res Mäd.

ки не най-ти, ахъ, не най-ти ни-гдѣ!
chen fin-det sich so leicht nicht auf der Welt!

Сцена и Ариозо Вакулы. № 4. Scene und Arioso des Wakula.

ВАКУЛА. WAKULA.

Moderato.

Не мо-жетъ на-гля-дѣть-ся на се-бя, да чуть не вслухъ сво-
Da schaut sie nun und kann nicht satt sich schau'n, und rühmt da-zu die

Piano.

Moderato.

p

В. W.

е-ю кра-со-той из-волить похва-лять-ся, ай да дѣвка!
eig-ne Schön-heit laut! es ist ein wun-der-li-ches Ding dies Mä-del!

p

p

ОХАНА. OKSANA. (покидая зеркало) (vom Spiegel wegblickend.)

Андантино.

Кто-то ме-ня за-мужъ возьметъ? за ко-
Wer wird einst mein Gat-te wohl sein? Wem giebt

poco riten.

Андантино.

p

О.

го ме-ня о-тець сво-во-ритъ! Нѣтъ! я лучше замужъ
mich der Va-ter einst wohl zum Weib! Nein, ich mög'schon lie-ber

p

0. 

во-все не пой - ду, по-на - дется мужь сер - дитый на бь - ду. Сто -
gar kei-nen Mann wenn ich nicht den al-ler-be-sten nehmen kann. So

Allegretto

B. W. 

ягь бы тутъ, да не-сво-диль о - чей!
möcht ich stehn und schauen oh-ne End!

Allegretto

espr.

Allegro.

ОХАНА, ОКСАНА. (вскакивая) (*aufspringend*)



Allegro Ай! кто тутъ?
Ach! Wer ist's? а - то
Das bist

0. 

ты, Ва-ку-ла? кто звать? а хо-чешь я в-го-щу те-бя до-
du Wa-ku-la? Was willst? Du möchtest dass ich dir mit der Schaufel

0. 

на той! шшь! масте - ра вы-подь вь-
Komme! Ja! ein-zu-schleichen wisst ihr

O.

жѣть къ дѣв - ча тамъ! о, я знаю васъ... Готовъ ли мой сундукъ?
eiuch bei Mäd.chen! O, ich ken.ne euch... Ist fer.tig mei.ne Truh?

WAK. **Allegro non troppo.**
 ВАКУЛА. **Recit.**

Поч - ти го - товъ. Не гнѣ - вай - ся, мо - я го - луб - ка! Я съ нимъ во -
Bei - na .he, Schatz! Doch zür - ne nicht mein süs.ses Täub.chen! Ich schaff - te

Allegro non troppo.

Recit.

mp

B.
 W.

зл.ся день и ночь... Да не сер - чай - же на ме - ня, позволю мнѣ хотъ...
dran wohl Tag und Nacht und ha - be dein in Lieb' ge - dacht... Ach, lass mich hier...

B.
 W.

ОКСАНА. ОХАНА.

по - го - во - рить, хотъ по - си - дѣть!... Кто те мѣ - ша - етъ? гля -
Ich will ja nichts, als dich nur schaun!... Das wehrt dir nie - mand! Schau

mf

O.

ди и го - во - ри! Позволю хотъ сѣсть мнѣ о - ко - ло те - бя... Са - днсь! Кра -
her soviel du willst! Ge - statt dass ich mich se.tze ne - ben dich... Setz'dich! O,

ВАКУЛА. WAKULA

ОХАНА. WAK.
 ОКСАНА. ВАК.

p

mf

a tempo

B. W. са-ви-ца мо-я, Ок-са-на, сол-ныш-ко мо-
Lieb, wie bist du schön, O-xa-na du mein Son-nen-

a tempo

p *p*

B. W. е, го-лѹ-ка, лас-точка! Че-го бы я не далъ, что бы те-
strahl, mein Täubchen, Schwälbchen mein! Was gä-be ich da-rum wenn ich dich

p espr. cresc. *piu f.*

ОКСАНА. ОХАНА.

B. W. бы по-цѣ-ловать! Че-го е-ще? Ишь, не-ви-далъ ка-
küs-sen dürf-te jetzt! Das fehl-te noch? Du bist mir just der

O. ка-я! Ужъ ко-ли медъ, такъ жъ да-вай е-му и
Rech-te! Kriegst Ho-nig du, ver-langst auch gleich da-zu den

p mp

O. ложку, ну, че-го при-лѣзъ? прочь!
Löf-fel! Komm mir nicht zu nah! Fort!

(rückt von ihm weg)
(отодвигается)

WAKULA.
ВАКУЛА. Recit.

65

O.
ру-ки у те-бя совсѣмъ же-лѣ-зо.
Dei-ne Hän-de sind so hart wie Ei-sen.

На-сильно милъ не
Die Lieb lässt sich nicht

f Recit.

B. W.
будешь, ей бы все од-ни иг-рушки да на-ря-ды, а я-то, я-то, какъ
zwin-gen, sie hat nichts als un-nütziges Zeug und Staat im Sin-ne! und ich ich, ha-be sie

B. W.
a tempo (Оксана лукаво смеется) (*Oxana lacht scheinisch*)
е-е люблю!
so in-nig lieb!

a tempo

f *ff*

ОХАНА. ОКСАНА.
А пра-вду ли въна-
Ist's wahr - was man im

O.
ро-дѣ го-вора-тъ, что будто мать твоя, Со-ло-ха, немножко вѣдьма, а?
Dor-fe sich er-zählt? Ist dei-ne Mut-ter Frau Sso-lo-cha ein Bis-chen He-xe gelt?

Ариозо Вакулы.

Arioso des Wakula.

Moderato assai.

(горячо) (glühend)

f О, что мнѣ мать, что мнѣ о-тецъ, ты для ме-ня о-тецъ и
Ob sie es ist, ob sie es nicht, du bist al-lein mir lieb und

Moderato assai.
riten.

мать, и все что есть прек-рас-на-го на свѣ-тѣ!
werth, das Schön-ste was mein Au-ge sah auf Er-den!

Pochissimo più mosso.

Пусть по-зо-ветъ ме-ня самъ царь, пусть о-бъ-ща-етъ мнѣ от-дать пол-
Ich setz den Fall, mich rief der Zar und bö-te mir von sei-nem Reich die

Pochissimo più mosso.
p

царства, куз-ни-цу по-ста-вить изъ зо-ло-та, изъ се-ре-
Häl-fte, schenkt mir ei-ne Schmie-de aus rei-nem Gold, zwei Häm-mer

dolce

poco cresc.

B. W.

бра два мо-ло-та, изъ са-мо - цвѣ - та при-ка-жетъ
drin aus Sil-ber schwer und ei-nen Am - bos aus ei-nem

B. W.

сдѣлать на-ко-валь-ню! А я тогда ска-
Rie-sen-di - a-man - ten! Ich sag - te dann dem

riten.

riten. f

B. W.

Moderato assai.

жу ца-рю: Царь Го-су-дарь! мнѣ ни-че-го не
Zä - ren frei: Mein Zar und Herr! Was soll ich mit den

Moderato assai.

f

B. W.

на - до! Царь Го-су-дарь! мнѣ ни-че-го не
Schät - zen! O, Zar und Herr! Was soll ich mit den

mf

B. W.

на - до, мнѣ ни че - го не на - до, ни зо - ло - та, ни се - ре - бра,
Schät - zen, was soll ich mit den Schät - zen, ich brauch nicht Gold und Silber schwer,

B. W.

ни до - ро - га - го са - мо - цвѣ - та, дай мнѣ, дай мнѣ, дай
nicht dei - nen Rie - sen - di - a - man - ten, gieb mir, gieb mir, gieb

B. W.

мнѣ од - ну Ок - са - ну, мнѣ ни че - го не на - до, дай мнѣ од - ну Ок -
mir nur sie, O - xa - na, was soll ich mit den Schät - zen, gieb mir nur sie O -

B. W.

са - ну, од - ну Ок - са - ну!
- xa - na, al - lein O - xa - na!

Recitativo.

ОКСАНА.
OXANA.

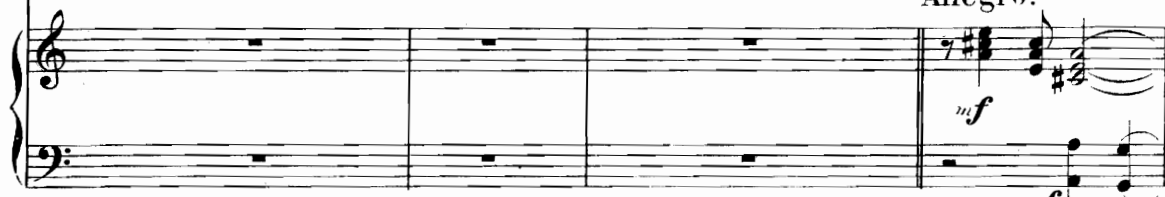
Piano.

Recit.

Allegro.



Allegro.



(Oxana geht mit dem Lichte hinter den Verschlag. Wakula steht von ihrer Rede erschüttert *f*
 (Оксана уходит за перегородку со свѣчей. Вакула стоитъ пораженный ея словами) *da.*)



Чубъ входитъ въ хатъ, занесенный сѣтвомъ и увидѣвши Вакулу останавливается въ недоумѣніи. Вакула
Allegro. (*Tschub tritt ganz beschneit ein in die Hütte; Wakula erblickend, не узнаетъ его; bleibt er unentschlossen stehen. Wakula erkennt ihn nicht.*)

ЧУБЪ. TSCHUB.

Э! я никакъ за-брёлъ въ чу-жу-ю ха-ту!
He! kam ich hier in ei-ne frem-de Hüt-te!

ВАКУЛА. WAKULA.

За-чѣмъ по-жа-до-вать?
Was suchst du denn da-rin?

Ко-
Was,

ЧУБЪ. (несвоимъ голосомъ)
TSCHUB. (*mit verstellter Stimme*)

Ко-ля-до-вать...
Mein Weihnacht sang...

(*Giebt Tschub eins in den Nacken.*)

(бить Чуба въ шею и въ затылокъ)

В.
W.

ля-до-вать! Пошелъ, по-шелъ, про-ва-ли-вай!
Weihnacht sang! mach fort, so lang dein Fell noch heil!

ЧУБЪ. TSCHUB.

ВАКУЛА. WAKULA.

ЧУБЪ. TSCHUB.

Да ты никакъ де - решься! Поше́ль, про - ва - ли вай! Я, бра́тья
Mir scheint dass du nicht spassest! Mach fort, pack' dich hi-naus! Ich ge - he

(Sich im Fortgehen wehrend)
(зайцидаясь п уаодн)

WAKULA. (treibt ihn fort):

ВАКУЛА. (гонитъ его):

ЧУБЪ. TSCHUB.

самъ уйду, мѣшать тебѣ не ста-ну... Про - ва - лявай! Смотри, какъ расхра-
schon von selbst und will dich nicht be-läst'gen... Geh, pac - ke dich! Nun schau, wie derb er

булся, кузнецъ бѣ совершн!.. Ишь, боль - ша - я ца - ца! Ужъ
rein schlägt der Schmied, der Satan! Wart, du Un-verschämter! Na

(Draussen in der Kälte: Au, au, au!)
(на морозѣ: А, ва, ва, ва!)

я те! по - го - ди ты! Ты у ме - ни на - пля - шешься!..
wart' nur! will mir's merken! Dass sollst du büs - sen, war - te nur!...

Сцена и Дуэтъ.

№ 6.

Scene und Duett.

(Оксана выбѣгаетъ изъ за перегородки безъ свѣчи).

(Oxana kommt aus dem Verschlage ohne Licht herbeigelaufen).

Allegro molto.

Piano. *f*

ОКСАНА. ОХАНА.

Что тутъ загвалтъ? ни_какъ мой бать_ка вер_ка
Was gibt es hier? Kam nicht der Va - ternach

p

(Входитъ Вакула; Оксана, думая что это отецъ ея, бросается къ нему на встрѣчу) (*Wakula tritt ein; Oxana wirft sich ihm entgegen, meinend es sei ihr Vater.*) (*Oxana weicht zurück*)
(Оксана, замѣтивъ)

ну_ся. Бать_ка, не ви_ни ме_ня! Ва_ка
Hau - se? Va - ter, sei mir ja nicht böse! Wa -

(*rück ihren Irrthum erkennend.*)
ошибку, отступаятъ)

ВАКУЛА. WAKULA. ОКСАНА. ОХАНА. ВАКУЛА. WAKULA.

ку_ла! Ви_но_вать! Кого ты выгналъ? Я не узналъ е_го!
ku - la! O, ver - gieb! Du schlugst den Va - ter? Ich hab' ihn nicht er - kannt!

ОКСАНА. (Отворяя двери и высовываясь въ сѣни)

OXANA. (Die Thüren öffnend und ins Vorhaus tretend)

Гей, бать - ка, ку - дя ты въ а - та - ку - ю
 Hör; Va - ter, wo gehst du hin bei die - sem

(In die Stube zurückkehrend)
(возвратясь въ хату)

вью - гу? Гей!
 Wetter? He!

Moderato assai.

Ушолъ! и го - ло - са не слышать! Бо - же! По -
 Er ging! er hört nicht meine Stimme! Him - mel! Der

Moderato assai.

ВАКУЛА.
 WAKULA.

B.
 W.

пу - таль бѣсъ, че - го мнѣ ждать, я по - те - рялъ раз - су - докъ здравый!
 Teu - fel weiss, mit mir ist's aus, ich ha - be den Ver - stand ver - lo - ren!

O. Хо-зя-и-на, от-ца прогнать!
Du treibst den Wirth zum Haus hi-naus!

B. W. Я не уз-налъ е-го, Ок-са-на!
Ich hab' ihn nicht erkannt, O-xa-na!

Recit. Poco più mosso.
 Ступай, чтобъ послѣ не пе-нять, ступай!
Geh fort von hier, da ich es will! Hörst du's!

Recit. Poco più mosso.
 (tritt ans Fenster und schaut hinaus.)
 (подходить къ окну и смотритъ. Ва-)

Wakula steht da mit gesenktem Haupt.)
 (куда стоитъ опустивъ голову)

cre - scen - do mf f dim

Andante.

O. Ме-те-ли-ца сти-хатъ ужъ на-чи-на-еть...
Jetzt wird es draussen still, auch schneit es wenzger...

Andante.

riten. p

Lo stesso tempo. (Andante non troppo.)

Recit.

0.  У хо-ди же, сей-часъ при-дутъ, зас-та-нутъ, ты же не будешь радъ...
Willst du ge-hen! Man kommt he-rein und wird dich se-hen; wär dir das lieb?

Lo stesso tempo.

f Recit. 


0.  Какъ ску-чно ждать...Чтобъ а то значи-ло? По-ра ко-ля до-вать, нейдутъ замной дѣв...
Wie traurig heut... Was soll das heissen nur? Zum Singen wär es Zeit, und keins kommt von den

WAKULA.
ВАКУЛА. Recit.

0.  ча-та... *Mädchen...*  *mp* Ску-чно ста-ло. Бо-гъ съ ни-ми!
Ach wie trau-ri-g! Ach lass sie,

al tempo
ОКСАНА. ОХАНА.

В.  пусть! забудь объ-нихъ Ок-са-на! Какъ бы не такъ! При-дуть то не од-нѣ, и па-рубки вѣдь
Schatz! denk nicht an sie, O-xa-na! Das fehlt, noch! Sie kommennicht allein; eskommen mit die

0.  съ ни-ми, то-то смѣ-ху и раз-ныхъ шу-токъ мнѣ на-го-во
Bursche, dann wird's lu-stig, denn al-le scher-zen gar so gern mit

ad libitum

a tempo **WAKULA. ВАКУЛА.**

ВЯТЬ!... *mir!...* *a tempo* Такъ стало весело тебѣ бываетъ съ ними? *Und's ist dir angenehm wenn sie dich so umschwärmen.*

ОХАНА. ОКСАНА. *ad libitum* **Allegro moderato.**

Съ тобо ючто ли, ве се ло си дѣть? Э ка радость оста *Denkst wohl es ist mir lieb wenn du hier sitzt? Welche Freude so zu* **Allegro moderato.**

ВАТЬСЯ, harren, съ дурнемъ такимъ болтаются! *an zu hören diesen Narren!*

На добль, словно пень тутъ торчить цѣ лый день, только знаетъ что взы- *Ja mir wird angst und bang, sitzt er da stundenlang; seine Klagen zu er-*

ad libitum

хаеть, только нюни распу- каеть... Эхъ, тос ка мнѣ съ тобою, ужъ пошелъ бы домой! *tragen ist die grösste aller Plagen... Lan - ge halt ich's nicht aus, ge - he endlich nach Haus!*

ВАКУЛА. ВАКУЛА.

ОХАНА. ОКСАНА.

Чтожъ? пойду. *Wohl! ich geh.* Нѣтъ, пос-той, *Nein, bleib' da,* пос- *bleib'*
 той, *da,* пос-той, *bleib' da,* не-ми-лый, *doch denk' nicht,* по-сты-лый! *ich lieb' dich!*

cresc.

Allegro ma non troppo e un poco rubato.

То-ли дѣ-ло ду-гой! На-зы- *cresc.*
Vi- nei Au- dern ich sah, den ich

Allegro ma non troppo e un poco rubato.

mf. *din.* *p.*

вать не хо-чу, а мол-чать не смо-лчу; то-ли дѣ-ло ду- *f.*
nen nen nicht magder so schön wie der Tag; ja den Au- dern ich

cresc. *mf.*

гой! Ахъ! лю-блю мо-лодца, свѣтелъ красенъ-сълица; о-чи *f.*
mag! der von Lie-be mir spricht frisch und roth von Gesicht, des- sen

mp. *cresc.* *mf.*

0.

смѣло глядятъ, рѣчи страстью горятъ, онъ не старая баба какъ ты,
Augen er glühn, des - sen Red' frei und kühn, der kein Weib ist, kein altes wie du!...

нѣтъ,
Nein,

онъ не старая баба какъ ты.
der kein Weib ist, kein altes wie du.

Poco meno animato.

ВАКУЛА. (съ горечью)

WAKULA. (bitter) Не грѣшно ли тебѣ надъ любовью моею только шути шути
O ver-sünd'ge dich nicht! wa-rum spottest du mein, der dir treu bis ans

Poco meno animato.

В. W. тить, издѣваться надъ ней! Ты другаго кого этимъ дивомъ дивомъ
Grab, der nur lebt dir al-lein? Ge-gen Au-de-re kehr Spott und Hohn, sollt's dich

B. W.

ви, зна - ю в се-рдце тво-емъ мѣ - ставъ для люб-ви, зна
freun, kalt und leb-los wie Stein bleibt dein Herz lie-be-leer, kalt

Un poco stringendo.

B. W.

- ю, в се-рдце тво-емъ мѣ - ставъ для лю - би.
und leb-los wie Stein bleibt dein Herz lie-be-leer.

Un poco stringendo.

ОКСАНА. OXANA.

B. W.

Не грѣшно ли те - бѣ только шутки шу - тить! То ли дѣло дру
O versünd'ge dich nicht! warum spottest du mein! Einen Andern ich

Tempo I.

ВАКУЛА. WAKULA.

O.

гои, лю - без - ный, род - ной!... Не грѣшно ли смѣять ся те
Tempo I. wie freut' ich mich da!... O ver-sünd'ge, versünd'ge dich

ОКСАНА. ОХАНА.

ВАКУЛА.
ВАКУЛА.

B. W. бѣ на - домной? То - ли дѣ - ло дру - гой! Ты дру -
nicht, spötte nicht! *Es - nen An - dern sah ich!* *Ge - gen*

ОХАНА.
ОКСАНА.

B. W. ГО ГО КО ГО ЭТИМЪ ДИВОМЪ ДИ ВИ... *ff* О - чи смѣло гля - дять, рѣ - чи
an.de.rekehr Spott und Hohn, sollt's dich freun... *Sei - ne Blicke er - glühn,* *sei - ne*

O. стра - стью, ог - немъ го - рять!
Re - den sind frei und kühn!

B. W. По - жа - лѣй
Wa - rum kränkst

O. Лю - блю, лю - блю я мо - ло - дца!
Wie ha - be ich den An - dern gern!

B. W. ме - ня, Ок - са - на, ты! На свѣтѣ краше нѣтъ ли -
du mich, O - xa - na, sprich! *Du bist so schön, doch hart und*

O.
 Не жди доб-ра, ты, кузнецъ по-стылый, дру-го-го я дав-
Lass mich in Frieden, dich mag ich gar nicht, den Andern lieb ich

B.
 ца!.. Но сердцемъ зла ты, те-бѣ бы мучить лишь ме-ня; за всю лю-
kalt! dein Herz ist lieb-los, mich stets zu quälen macht dir Freud, für meine

O.
 но кра-са-ва въ всё сердце, всюду-шо-ю по-лю-би-ла и въ къ бу-ду лю-
lan-ge in-nig von Herzen, ganzer Seele, ja ich lie-be ihn und las-se ihn

B.
 бовъ мо-ю, ты платишь мнѣ о-бидой горькой да из-мѣной, зла я дѣв-чи-
Lieb' und Treu hast du nur Spott und schnöde Worte, unbarm-herzig bist du o Mäd-

O.
 бить! Дожда-лась сво-е-го! злѣе, бра-
nicht! Ich er-reich-te mein Ziel! Wüth' und

B.
 на! Ну до-воль-но тер-зать! у-хо-жу я, про-щай!
chen! Hör' zu spotten nun auf! ich ver-lasse dein Haus!

O.
ни-ся, сер-чай, и-ди, сер-чай, про-щай, кузнецъ пос-ты-льи,
to-be dich aus, Geh fort, sei bö's, ver-lass mich, bö-ser Bur-sche,

B.
И-ду, про-щай, про-щай, дѣв-чи-на гор-да-я,
Ich geh, leb wohl, leb' wohl, du stol-ze schö-ne Maid,

ff *ad libitum*

O.
на вѣкъ про
kom, nie zu

B.
на вѣкъ про
leb' wohl, mein

riten. *fff* *stringendo*

Piu mosso.

O.
щай!
rück!

B.
щай!
Glück!

Piu mosso. *ff*

Allegro moderato.

ОКСАНА.
OXANA.

ВАКУЛА.
WAKULA.

ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ.
MÄDCHEN-CHOR.

ХОРЪ ПАРУБКОВЪ.
BURSCHEN-CHOR.

Allegro moderato.

Piano.

ОКСАНА. (Искоса лукаво поглядывая на недоумѣвающего Вакулу.)

OXANA. (Von der Seite schelmischen unentschlossen dastehenden Wakula betrachtend.)

0. *p* Più lento. *più f*

Эхъ, ка - бы лю - ди да ум - нѣ - е бы - ли, ахъ, ка - бы бы - ли до -
Ach, wenn die Leu - te doch nur klü - ger wä - ren, ach wenn Ge - wis - se ver -

0. *p* Più lento. *più f*

ВАКУЛА. (нерѣшительно подходитъ къ ней.)
WAKULA. (befangen sich ihr nähernd.)

0. *p* Tempo I. *cresc.*

- гад - ли - вѣ - е, да по - смѣ - лѣ - е. (Ок - са - на, шу - тли - вы что - ли?)
- nünft - ger wä - ren und et was keck - er. O - xa - na: o du scherzest!

V. W.  Да вправ - ду ли?... Поз - воль... Позволь... (Burschen-Chor hinter der Bühne nicht weit.)
Här's mög - lich denn?... Ich darf... Ich darf... (Хоръ парубковъ за сценой, недалеко.)
Тенора Ten.

X. II. V. Ch.  *f* Хо -
Баши Basse.
f Hell

 *mp cresc.* *mf cresc.* *f*


ОХАНА. (Wakula weiter neckend.)
ОКСАНА. (продолжая дразнить Вакулу.)

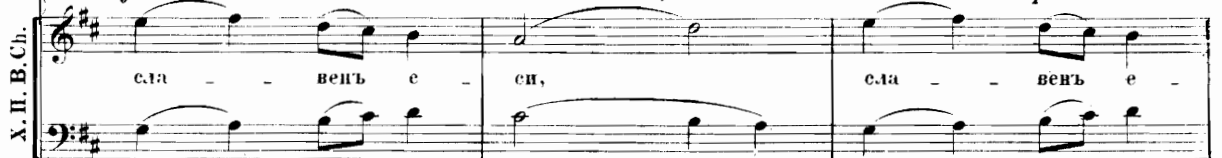
X. II. V. Ch.  *mf* Эхъ, ка - бы пар - ни прав - ду чу - я - ли, эхъ, ка - бы, глу - пы - е,
Ach wenn du Bursche ahn - ten nur was wahr, ach wenn die Ein - fält - gen

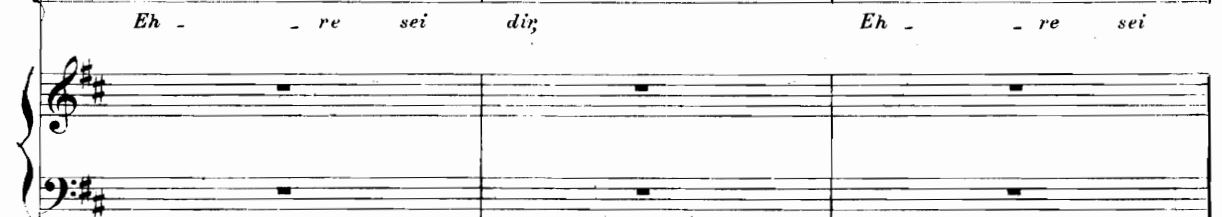
 дитъ гу - ля - етъ мѣ - сяць по не - - бу.
strahlt der Mond am nächt - li - chen Him - - mel,



WAKULA.
ВАКУЛА.

O.  шут - ку по - ни - ма - ли. *f* Ок - са - на, ты смѣ - ешь - ся на - до мно - ю!
je - den Scherz verstän - den! O - xa - na, dass du mei - ner im - mers pot - test!

X. II. V. Ch.  сла - - венъ е - си, сла - - венъ е -
Eh - - re sei dir; Eh - - re sei



ОКСАНА. OXANA.

ВАКУЛА. WAKULA.

Ахъ, ка_бы лю_ди да ум_нѣ_е бы_ли! О_к_са_на,
Ach, wenn die Leu-te doch nur klü-ger wä-ren! O - xa - na,
 (Хоръ дѣвушекъ за сценой, недалеко) (Mädchenchor hinter der Bühne, nicht weit)

Сопраны
 Ти - хо Ан - ге - лы съ не - ба ле - тѣ - ли, пѣ - сню сла - бу - ю
Альты
Lei - se schweb - te die En - gel - schaar nie - der, sang die herr - lich - sten

Х. П. В. Ч.
 си.
 dir.

Х. Д. М. Ч.

Х. П. В. Ч.

p

(tritt allmählich näher und will sie umfassen.)

(ближе и ближе подходит и хочетъ обнять её)

В.
 до - ро - га - я... Не - у - же - ли... Род - на - я!...
du mein Le - ben... Du wä - rest mir... er - ge - ben!...

Х. Д. М. Ч.
 чте - ты - е пѣ - ли, яе - на - я звѣз - доч - ка свѣ - ти - лась вы - со - ко,
himm - li - schen Lie - der. Glänz - te ein Ster - ne - lein am Him - mel da dro - ben,

Х. П. В. Ч.
 Бла - гиіи Бо - же,
Herr der Wel - ten,

p

ОХАНА. (*zornig*)
ОКСАНА. (со злостью)

В. В. лю - блю те - бя!... лю - блю!... Прочь! Прочь!
Ich lie - be dich! nur dich! Fort! fort!

Х. Д. М. Ч. в. - дѣ - ла звѣздоч - ка мла - ден - ца свя - та - го.
Hör - te das Ster - ne - lein das Christ - kind - lein lo - ben.

Х. П. В. Ч. на не - - - бе - сп! им Him - - - mel hoch!

Recit.
Кузнецъ проклятый! Ну, можьльчтобъ та - ка - я кра - са - ви - ца, какъ я, да
du fre - cher Bu - bel! Wie soll - te wohl ein Mädchen, so schön und zart wie ich den

Recit.

у - вальня та - ко - го по - лю - би - - - -
im - geschlachtsten Burschen lie - ben kön - - - -

a tempo

f

ла! - nen! Про - ва - ливай! Придуть сейчас, да ну-же, у - хо - ди по - скорбй, у хо -
 Du gehst sogleich! Sie kommen schon, so eil' doch, ge - heschnell fort von hier, gehe,

f

ди!... geh! poco rit. WAKULA. ВАКУЛА. *ff* ЗМЪ - я ты, ЗМЪ - я ты, ЗМЪ - я ты ПОЛКО -
 O Schlän - ge, du Schlange, du Schlang' voll Arglist

f *argamente* *f* *ad libitum*

ЛОД - на я, не дѢ - ка! (уходитъ) (Оксана всинкит в Nachdenken)
 und so falsch, kein Mädchen! (ab) (Оксана задумывается)

u tempo (Allegro mod.) *u tempo* (All^o mod.)

ОКСАНА. ОХАНА. *p* (mit Gefühl) (съ чувствомъ)
 По - рядкомъ я по - му - чи - ла е - го, II
 Nun tüchtig ka - be ich den Schmied gequält, so

pp *p*

0. такъ, что да-же жал-ко ста-ло. А ну, какъ ес-ли оз-
arg, dass es mir sel-ber leid ward Am En-de nimmer's mir

0. лн-ца, да по-ки-нетъ? Что со мно-ю?
ü-bel und ver-lüss mich? Was be-ginn ich?

0. И пла-кать хо-чет-ся... И раз-би-ра-еть-ся смѣхъ,
Ich glaub' ich wei-ne gar... Und la-che wohl zu-gleich,

0. а больше пла-кать бы хо-тѣлось!
(näher) doch sind mir bitt (ближе) re Thrö-nen nä-her!

(Setzt sich an den Tisch das Gesicht mit den Händen verdeckend.)
 (Садится къ столу, закрывъ лицо руками)

Х. П. В. С. Ч.
 0. Бл-чь, по-кли-чь, зо-рю съ со-
f Ru-fet die A-bend-röth' mit zu

0. *p* *3* *3* *3* *3*

X. II. B. Ch.

бо - - - ю.
wan - - - deln.

Сла - - - вень е
Eh - - - re sei

(Man hört das Lachen der Mädchen hinter der Bühne. Die Thür wird plötzlich aufgerissen und mehrere
(Слышенъ хохотъ дѣвушекъ за сценой. Дверь внезапно отворнется и нѣсколько дѣвушекъ вбѣга-

X. II. B. Ch.

си,
dir,

Сла - - - вень e
Eh - - - re sei

(Mädchen stürmen lachend herein.)
ютъ, весело смѣяеь.)

X. Д. М. Ch.

Ну, Ок-са-на, мы всё за то-бой при-бѣ - жа-ли, ско-рѣй, ждуть подружки те-бя не до -
f Nun, O - xa - na wir al - le sind da dich zu ho - len; komm schnell, es er - war - ten dich draussen die

X. II. B. Ch.

си,
dir,

(fast weinend)
(почти плачеть)

О. Ахъ, уй - ди - те! Да ос - тавь - те, не зо -
Ach, ent - fernt euch! Lasst al - lein mich, lasst mich

Х. Д. М. Ч. ждут - ся. Что ты пла - чешь?
Mäd - chen. Wies - halb weinst du?

Х. П. В. Ч.

pp *poco cresc.*

О. ви - те! Ахъ, ос - тавь - те, не зо -
wei - nent! Lasst mich, Mäd - chen, lasst mich

Х. Д. М. Ч. Ро - мя - ду - смъ, слышь, дав - но, безъ те - бя намъ ску - чно
Weih - nachts - lie - der sin - gen wir oh - ne dich klingt's gar so

Х. П. В. Ч. Б. та - - гий Бо - - же,
Un - - serm Hei - - land

mp

0. ви - те, съБо - гомъ, у - хо - ди - те! СъБо - гомъ!
wei - nen, geht, lasst mich al - lei - ne! Ge - het!

X. Д. М. Ч. ста - ло! Ну, какъ хо - чешь, про - щай Окса - на! (Убъгають)
traurig! *Nun so blei - be, leb wohl, O - xa - na!* (Laufen fort)

X. П. В. Ч. на не - бе сп.
auf dei - nem Thron.

poco cresc. *p* *mp*

0. Ахъ, какъ скучно мнѣ, ахъ, какъ ску - чно мнѣ,
O, wie traurig ist's, o wie trau - rig ist's,

mp *poco* *mp*

0. Un poco stringendo. тя - жко, ску - чно! Ахъ!
ein - sam, trau - rig! Ach!

Un poco stringendo. *cresc.* *mf*

molto riten.

Са - ма не зна - ю, что со мно - ю!
 Mir ist's so weh ums ar - me Her - ze!

ff

Lento. (a piena voce.)

Ахъ, какъ тяжко мнѣ, какъ скучно,
 Ach so ein-sam sein wie trau-ri-g;
 вѣдь лю - блю, а му - чу,
 hab ihn lieb und quäl' ihn,

Lento.

f *p* *p* *cre -* *scen -* *do*

Allegro.

и хо - тѣлось при - лас - кать бы, и хо - тѣ - лось при - лас -
 möch - te ihn wohl her - zen, küs - sen, möch - te gern ihn her - zen,

f *cresc.* *ff* *ff* *Allegro.*

Agitato.

какъ бы, приго - лу - бить, да не мо - гу я, все му - чу,
 küssen, mit ihn kö - sen, doch ich ver - mag's nicht, ich quäl' ihn,

p *cre -* *scen -* *do*

лас-кать хо-тѣ-лабѣ, го-лу-бить; те-бя лю-блю я,
ich möcht' ihn her-zen, und küs-sen; wie ich dich lie-be,

p *cre-scen-do* *p* *crese-*

мой ми-луй, ахъ, да, лю-
mein Theu-er, ach, ja, ich

mf *ff*

блю те-бя, лю-блю, лю-блю те-бя, о да! Лю-
lie-be dich, ich lie-be, lie-bedichgär sehr! Wie

f *f*

(Убѣгаетъ рыдая. Занавѣсъ.) (*Eilt schluchzend hinweg. Vorhang.*)

блю!...
sehr!...

ff

ENDE DES 1^{sten} AUFZUGS.
 КОНЕЦЪ 1^{го} ДѢЙСТВІЯ.

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

КАРТИНА ПЕРВАЯ.

Антрактъ.

ZWEITER AUFZUG.

ERSTES BILD.

Zwischenact.

Allegro moderato.

Piano.

The musical score is written for piano in a 6/8 time signature with a key signature of one sharp (F#). It consists of five systems of two staves each (treble and bass clef). The tempo is marked *Allegro moderato*. The score begins with a piano (*p*) dynamic and includes a forte (*f*) dynamic marking in the first system. The music features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are several trills and slurs throughout the piece. The score concludes with a final cadence in the fifth system.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music consists of several measures with complex chordal textures and melodic lines. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar complex textures and melodic patterns.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has one sharp (F#). The music consists of several measures with complex chordal textures and melodic lines. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with similar complex textures and melodic patterns. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure.

Fifth system of musical notation, continuing the piece with similar complex textures and melodic patterns. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure.

Un poco più mosso.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music consists of several measures with complex chordal textures and melodic lines. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure. The text "(Занавѣсь)" is written above the first measure.

Сцена Солохи съ Бѣсомъ.

№ 8. Scene der Ssolocha mit dem Teufel.

Хата Солохи, почти такая же какъ и хата Чуба, только въ-сто перегородки широкая печь съ лежанкою. По одну сторону, по стѣнамъ, полки съ горшками и мѣшки съ углемъ; столъ уставленъ кушаньями и смяницами, у двери лохань и бочка. При поднятіи занавѣса Солоха проворно застегиваетъ воротъ. Она только что накинула на себя платье, голова еще расстрепана. Бѣсъ выдѣзаетъ изъ печи.

Hütte der Ssolocha; fast dieselbe Einrichtung wie in Tschubs Hütte, nur statt des Verschlages ein breiter Ofen mit Ofenbank; von der einen Seite längs der Wände Regalen mit Geschirr und Kohlensäcke; der Tisch ist mit Speisen und Flaschen besetzt. Bei der Thür der Spülzuber und ein Fass. Beim Aufzuge des Vorhangs knöpft Ssolocha behende ihr Kleid, dass sie eben überworfen, zu; ihr Haar ist noch ungekämmt. Der Teufel schlüpft aus dem Ofenloch.

СОЛОХА.
SSOLOCHA.

Вихремъ вѣ-никъ у-не-сло, вѣ-теръ во-етъ вѣбу-е-ра-кѣ.
Riss der Sturm den Quast mir fort, als wir ras-ten durch die Schluchten.

Allegretto
L'istesso tempo.

Рiано.

С.С. (♩ = ♪)

Чтобъ е-му со-ба-кѣ глот-ку за-ме-ло;
Stopf-te dem Ver-ruch-ten er den Schlund zum Tört;

piu f

С.С. (♩ = ♪)

Чтобъ е-му со-ба-кѣ глот-ку за-ме-ло; толь-ко что спу-сти-лась,
Stopf-te dem Ver-ruch-ten er den Schlund zum Tört; kaum war ich he-run-ter;

mf

С.С.

кракъ! Сло-ми-лось по-ме-ло, чуть я не сва-ли-лась!
krach! brach auch der Stiel so-fort, leb' ich, ist's ein Wunder!

mf *p*

а про-кля-тый э-тотъ бѣсъ такъ на-ѣ-халъ,
Der ver-damm-te Sa-tan war mir zur Sei-te

такъ на-лѣзъ, такъ раз-го-ря-чил-ся; что и самъ сва-лил-ся,
immer-dar; war zu hoch ge-stie-gen, musst zur Er-de flie-gen,

такъ раз-го-ря-чил-ся, что самъ сва-лил-ся. Я вѣтру-бу,
war zu hoch ge-stie-gen, und muss-te flie-gen. Ich miß's Däch,

онъ вѣтру бу, я въиз-бу, онъ въиз-бу,
er auf's Dach, ich ins Haus, er mir näch;

Бѣсъ. TEUFEL.
 э-такъ не го-дит-ся! Не-че-го сер-диться!
's war ein tol-les Ja-gen! Hör nur auf zu kla-gen!

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

Не го-дит-ся, да, по-то-му, что глү-по, по-то-му что я для те-
Sol-che tol-le Jagd ist ja kein Ver-gnü-gen, ein-mal sei's ge-sagt, lass dir

БЪСЬ. TEUFEL.
 бя не сту-па. Я ро-гатъ какъ ухватъ; а ког-да у-
das ge-nü-gen. Wir sind beid' lust' ge Leut, da-rum pas-sen

Росо più animato.
 Ну ког-да, ког-да, ког-да?
Was hab' ich mit dir ge-mein?

хватъхва-та-еть? ко-гда
wir zu-sam-men. Ge-feit

Росо più animato.

СОЛОХА. SSOLOCHNA.
 въпечьгоршки са-жа-еть. Нешто я печ койгоршокъ?
sind wir ge-genFlammen. Du bist schwarzich weiss und rein....

Moderato. БЪСЪ. TEUFEL.

Ну такъ ча-роч-ка, для по-да-рочка!
Schwarz und weiss gar schön zu ein-an-der-stehn!

Ахъ ты, ми-ла-я ку-ма, по-су-ди-ка ты са-ма: ужъ и мыльсѣто-бой
Ach, Gevatrin, streite nicht, schau uns bei-de an bei Licht: pas-sen wir-der-bar,

да не па-рочка? ты върубь, я върубь, ты въизбу, я въизбу...
sind ein schö-nes Paar! Du auf's Däch, ich auf's Däch, du ins Haus, ich dir nach...

Чтожъ ты за-в-пря ми лась, ты не ба-ба я га, костя-на-я но-га!
Fü-ge dich und sei nicht stolz, sind ja bei-de geschmizt aus dem ker-nigsten Holz!

(Солоха потягивается и зѣваетъ)

СОЛОХА. SSOLOCHA.

(Ssolocha reckt ihre Glieder und gähnt)
 Больно я у-ма-я лась!
Ach wie bin ich müd gehetzt!

(опять зѣвастъ) (*gähnt wieder*)

S.
Ss.

Дай не-мно-го от-дох-
Will ein we-nig ru-hen

БѢСЪ. TEUFEL.

S.
Ss.

НУТЬ. jetzt. Пе-ре-стань же гу-бы дуть,
Wenn die Freundschaft ich ver-letzt, ПО-ЦѢЛУЙ МЯ knüpfen wir auf's

B.
T.

ХОР-ТИ-КА, при-каз-на-го чер-ТИ-КА,
Neu das Band, gieb mir ei-nen Kuss zum Pfand.

Moderato assai.

СОЛОХА. SOLOCHNA.

Ну, при-ка-зана-я стро-ка: а нель-зя ли го-па-
Willst du mich ge-win-nen ganz: schwin-ge dich im wil-den

Allegro vivo. (*tanzt dazu*)

(подплясываетъ)

S.
Ss.

ка? Tanz! Го-пъ, го-пъ, го-пъ, f
Nор, нор, нор, p

C. Ss.
 ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ, КОЗ ЛИ - НЫ - Е РОЖ - КИ, КОЗ - ЛИ - НЫ - Я
hop, hop, hop, stampf auf mit den Füß - sen, lass dich's nicht ver -

poco cresc. *mf*

C. Ss.
 ТЕУФЕЛ. (танц) (Hinter dem Ofen hervor aus allen Winkeln zeigen sich Teufelsfrat-
 БЪСЬ. (подлясывая) (Из запечки и изъ за угловъ высовываются страшныя ро-
 НОЖ - КИ! ЭЙ ВЫ, БЪ - СЫ СКРИП - ЧИ, ЗУР - НА - ЧИ, ТРУ - БА -
 - dries - sen! Höl - len - gei - ger, steigt her - auf, spielt ein Tänz - lein uns

ten; einige setzen aus wie Heimechen mit Fiedeln, Pfeifen und Schalmeyen und fangen zu musizieren an)
 (и: иныя въ видѣ сверчковъ съ скрипцами, дудками, сопѣлками и начинаютъ играть.)

B. T.
 ЧИ, ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ,
auf, hop, hop, hop, hop, hop,

poco cresc.

B. T.
 СОЛОХА. SOLOCHKA.
 ГОПЬ!.... ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ, ГОПЬ,
hop!... Hop, hop, hop, hop, hop,

mf

C. Ss.
 ГОПЬ, ТЫ НО ГА - МИ ТО СТО ЧИ,
hop, mit den Füß - sen auf - ge - stampft,

TEUFEL. БѢСЪ.

S.C.

гопъ, гопъ, гопъ! Эй вы, му-зы-кан-ты, за-печ-ны-е
hop, hop, hop! Fiedelt lustig wei-ter, ach wie klingt das

B.T.

фран-ты!
hei-ter!

B.T.

не со-пи-те вы, да по-скри-пы-вай-те, по-пи-
Blas set nicht so laut, kratzt die Gei-ge mit Macht, dass das

(Beide führen einen carikiert leidenschaftlichen Tanz auf.)
 (Оба пускаются въ каррикатурно стра-стную пляску)

B.T.

ли-ки-вай-те, гопъ, гопъ, гопъ, гопъ!
Herz ei- net lacht, hop, hop, hop, hop!

First system of the musical score, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a series of chords and arpeggiated figures, while the bass clef provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of the musical score. The treble clef continues with arpeggiated patterns, and the bass clef maintains the eighth-note accompaniment. A *ff* dynamic marking appears in the final measure of the treble staff.

Third system of the musical score. The treble clef features a more active melodic line with eighth notes, while the bass clef continues with the eighth-note accompaniment.

Fourth system of the musical score. The treble clef has a melodic line with some accidentals, and the bass clef continues with the eighth-note accompaniment. A *ff* dynamic marking is present in the final measure of the treble staff.

Fifth system of the musical score. The treble clef contains several triplet markings over eighth notes, and the bass clef continues with the eighth-note accompaniment.

An die Thür wird gepocht; der Teufel hält inne.
 Въ дверяхъ слышенъ стукъ; Бѣсъ останавливается.

Sixth system of the musical score, concluding the page. It features triplet markings in the treble clef and continues the eighth-note accompaniment in the bass clef.

L'istesso tempo.
БЪСЪ. TEUFEL.

(Запечные бѣсенята врячутся и замолкають.)

(Die musizierenden Teufelchen verbergen sich und halten Ruhe)

Чу! сту - чат - ся!
Horch! da klopft man!

Носъ мой
Mei - ne

Б. Т. слышитъ, за две - ря - ми кто - то дышатъ!
Na - se spürt ein Schnaufen, ein Ge - bla - se!

Эй, кто тамъ!
He, wer da!

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

С. (СТУКЪ) (klopfen) не пу - шу!
Lass' nicht ein!

Б. Т. Не пре - мѣнно вѣдьма пустить!
Und die He - xe thut es den - noch!

С. По - ме - ломъ у - го - шу!
Mit dem Stock fahr'ich drein!

Б. Т. ко - ли Чубъ, на - вѣрно пустить.
Ist es Tschub, wird er bewillkommt.

C. Ss.

Чертъ ВОЗЬМИ, КТО ТАМЪ ТА_КОЙ! не Ва_ку_ла_ли? *Ist Wa_ku_la_da?*
Sagt ich's doch, lass. niemand ein!

mf

БѢСЪ. TEUFEL.

Ой, ой, ой! Ну, ку_ма Со_ло_ха!
Das wär'schlimm! Nun, Ge_ratt' - rin, hö - re!

dimu. p

(сначала какъ бы шопотомъ) (*Anfangs wie flüsternd*)**Allegro.**

Б. Т.

Ко_ли э_то не медвѣдь, то самъ панъ го_ло_ва! э_то дѣ_ло пло_хо,
Wenn das nicht ein feister Bär, ist's der Dorfschulze selbst! Schlimm dass er uns störet,

pp

Allegro.

Б. Т.

и_бо панъ го_ло_ва здѣсь по_мѣститса ед_ва, слушай,
tritt der Bär erst hier ein, bleibt nur Raum für ihn allein; hör' Ge -

B. T. *cresc.*

слушай ку-ма! да кѣто - му же э-тотъ панъ, ко-ли съба-бо - ю да пьянь, не пре-
vat-te-rin, hör! Ist erst die-ser dic-ke Schlauch hier bei dir und trinken auch, dann be-

cresc.

B. T. *mf* СОЛОХА. SSOLOCHA.

мѣн-но не-ре - кре-стит-ся! ЧТОЖЬ мнѣ
kreuzet er noch dich und mich! Nun was

sf *p*

C. Ss.

дѣлать? О - топ - ру! Го - ло - ва, ду-ракъ не
thu' ich? Ich schliess auf! Die-ser Dumm-kopf freit mich

cresc. *росо* " *росо*

C. Ss.

пяти-ся, онъподъ ут - ро ста-нетъ сва - таться! О - топ -
si-cherlich, er hält an noch eh' der Tag anbricht! Ich schliess

C.
S.

ру, о - топ - ру.
auf, lass ihn ein.

БѢСЪ. TEUFEL.

По - го - ди ты от - пи - рать, дай ку - да ни - будь у - драть,
Warte nur so lan - ge noch bis ich mich vor ihm verkroch,

p pp

Б.
Т.

и - ли дай хоть спря - тать - ся! Я вѣмъ - шокъ за - бе - русь, вѣтри по -
gleichviel ob im Fass, im Trog! In den Sack schlüpf'ich ein, ma - che

Б.
Т.

ги - бе - ли со - гнусь, за - хо - чу про - вер - чу пальцемъ ды - роч - ку, мо - жетъ
mich ganz schmal und fein, boh - re keck im Versteck mir ein Löchlein klein; leicht kann's

simile p

B. T. *3*

быть старый панъ по-во-велье меня на вы-ру-чку! и-ли
 sein, dass beim Frei'n mich der Ai-te ruft zur Hilf' he-rein! So ist's

cresc. *f*

C. Ss. *f* Мас-теръ чертъ у-га-ды-вать,
 Lie-ge auf der Lau-er still,

B. T. *f* чу!... Бу-ду хотъ под-гля-ды-вать,
 gut... Lau-sche hier im Sac-ke still,

mf

C. Ss. бу-детъ онъ под-гля-ды-вать!
 merk' dir was ein je-der will!

B. T. мас-теръ я у-га-ды-вать!
 mer-ke was ein je-der will!

(versteckt sich im Sacke)
 (прячется въ мѣшокъ)

f *dim.*

p *pp*

Сцена Солохи съ Головой. № 9. Scene der Ssolocha mit dem Dorfschulzen.

Moderato assai.
DORFSCHULZE. (Входя) (*eintretend*)
ГОЛОВА. Вотъ а-то снѣгъ! Вотъ по-гля-ди, какъ онъ за-сыпалъ ка-пе-
Ist das ein Schnee! Da schau-e nur wie dick er liegt auf mei-nem

Moderato assai.
Piano. *p*

Г.
Д. лю-хи. Шель и от-вѣ-дать ва-ре-ну-хи, шель, шель,
Kra-gen. kaum konn-ten mich die Füs-se trö-gen, rom Weg

Г.
Д. и вдругъ, са-ма су-ди, мя-те-ли-ца и вьнось и вьротъ и вьбо-ро-ду,
blieb nicht die kleinste Spur; war unter-wegs zum Pro-be-trank; draus ward nun nichts,

SSOLOCHA. (*Blickt durchs Fenster*)
СОЛОХА. (заглядываетъ въ окно)
Г.
Д. такъ и не-сетъ, такъ и не-сетъ. Ни-какъ за-ти-хло,
kaum dass ich wankt bis her zu dir Jetzt fällt kein Schnee mehr
espr.

Piano. *p*

DORFSCHULZE.

ГОЛОВА.

3

C.
Ss.

и по-свѣтлѣ - ло...
schön hell ist's draus - sen...

Вотъ те и
Da ha - ben

Г.
D.

на!
wir's!

да ты и Го - ло - вѣ не ра - да!
dich freut's nicht wenn ich dich be - su - che!

SSOLOCHNA.

СОЛОХА.

Ты знаешь самъ, какъ го - ло - ва, я бѣдна - я вдо - ва, не вся ка - го и
Du weisst ja selbst wie hoch die Ehr., ich schätze sie gar sehr. Nicht je - den lass ich

DORFSCHULZE

ГОЛОВА.

C.
Ss.

вѣхату я пуцу, и ного и у - хватомъ угощу! И - ного хва - та ну́жно и у -
in mein Hüttchen ein, oft fährich mit der Ofen - gabel drein! Für man - chen Rü - pel zickmt sich auch ein

G.
D.

ХВАТЪМЪ, НУ, а мѣ-ня? чего жь ты не-пу-галась? не-уже ли не
Knüp-pel, mich a-ber brauchst du wirklich nicht zu scheu-en, mein Kommen müsst dich

p cresc. p cresc.

SSOLOCHA.
СОЛОХА.

G.
D.

ра-да? Да не у-спѣ-ла я, пань го-ло-ва, при-на-рядить-ся!
fren-en! Ich hat-te kei-ne Zeit ein fest-lich Kleid mir an-zu-le-gen.

mf

DORFSCHULZE.
ГОЛОВА.

Та, та, та!
Ei-tel-keit!

Пей на здо-ро-вье!
Trink auf dein Wohl-sein!

(Solocho präsentiert ihm ein Glas. Pfefferbrantwein)
 (Солоха подноситъ ему чарку перцовки)

SSOLOCHA.
СОЛОХА.

mf

DORFSCHULZE.
ГОЛОВА.

Ты и безъ на-ря-да, мо-лод-ка, пра-во хоть ку-да!
Bist im All-tags-klei-de gar lieb und her-zig an-zu-schaun!

f p mf

Più mosso.
Più mosso.

(trinkt, singt und stampft mit dem Fusse dazu)
(петь, подбиваетъ и притопываетъ ногой)

G.
D.

Moderato.

G.
D.

И ю - бо - чка ря - бень - ка и са - ма мо - ло - день - ка,
Schqu wie ist dein Röck - lein bunt, bist so jung und kern - ge - sund,

Moderato.

G.
D.

да якъ же хо - ро - шень - ка, я - ка че - пу - ра - стень - ка.
o, wie bist du hübsch und nett, und so drall und so ad - rett.

Allegro vivo.

G.
D.

Ой, Со - ло - ха мо - я, на - лей ме - ду и ви - на, что - бы мо -
O, du Herz - liebchen mein schenke Meth und Wein mir ein, lass mein

Allegro vivo.

G.
D.

я го-ло-вень-ка ве-се-лень - ка бы-ла.
Herz sich er-quick-en, lass mich fröh-lich hier sein.

SSOLOCHNA.
СОЛОХА.

(Es pocht)
(слышень стукъ)

О - пять стучать! ахъ чер - ти!
Schon wie - der pocht's! Kein Zwei - fel!

DORFSCHULZE.
ГОЛОЕВ.

SSOLOCHNA.
СОЛОХА.

Со-ло-ха, спрячь ме-ня, до смер - ти бо-юсь, за-ста-нуть!
Sso - lo - cha, birg mich! Tod und Teu - fel, wenn man mich an - trüf! Да ку-
 Ah, wo

C.
S.

дажъ те-бя я спря - чу?
soll ich dich ver - ber - gen?

Пос -
 Wart,

B.

Спрячь ку-да ни - будь, хоть подъ кро - вать!
Ich ver - krie - che mich hier un - ter's Bett!

C.
Ss.

той, я о-про-ста-ю мѣ-шокъ.
wart, ich lee-re schnell die-sen Sack.

din.

(Schüttet die Kohlen aus einem Sack ins Fass; den Dorfschulze steigt hinein.)
 (Высыпаетъ изъ одного мѣшка угольки въ бочку; Голова влѣзаетъ)

DS. (im Sacke)
 ГОЛ. (въ мѣшкѣ)

C.
Ss.

Вотъ такъ, влѣ-зай! Вотъ те и
Laß rasch hi-nein. Jetzt lass sie

p

G.
D.

знай!
ein!

pp

Сцена Солохи съ школьнымъ учителемъ. №10. Scene der Ssolocha mit dem Schulmeister.

Moderato.

(Входитъ Школьный Учитель, оглядываясь) (Der Schulmeister tritt ein und blickt um sich)

Piano.

У. Sch. ШК.УЧ. SCHULM.

НѢГЪ НИ-КО - ГО? Ну что, Со-ло-ха,
Seid ihr al - lein? Wie ist's ge-gan-gen,

У. Sch. SSOLOCHA. СОЛ.

ДО-СТО-ЛЮ-БЕЗ-НА-Я, какъ по-жи-ва-ешь? А
lieb-er-the Frau, seit wir uns nicht ge-se-hen? Wes-

У. Sch. ты сю-да за-чѣмъ при-шелъ? же-на у-зна-етъ, о-бо-злит-ся!
halb seid ihr schon wie der hier? Eür Weib er-führt es, dann giebt's Schläge!

ШК.УЧ. SCHULM.

У. Sch. *mf*

А ну е - ё! Ста-ра какъ бѣсь! мнѣ на-до - ё-ло съней воз-ить - си.
Das Sa tansweib! Sprech nicht von ihr! Bissie's er - führt hat's gu - te We - ge.

СОЛ. SSOLOCHA.

С. Ss. *p*

А я васъ вы - го - ню... *Hier ist kein Platz für euch...* По- *Lasst*

У. Sch. *resc.*

Ай, не го-ни - те, по-ми-лосер-дуй-те!
Warum mich trei - ben? habt Mitleid doch mit mir!

С. Ss. *f*

ко - ю нѣтъ! *mich in Ruh!*

У. Sch. *f*

но-под-чуй - те, пре-под-не - си - те!
Setzt mir was vor und lasst mich blei - ben!

Allegro.

С. Ss. *f*

И ни за что! прочь ру-ки, не про-си-те!
Das fehl-te noch! Hän-de weg! Hun-ger-lei-der!

У. Sch. *f*

Хоть *Ach*

СОЛ. SSOLOCHA.

У. Sch. ма - лу - ю то - ли - ку! У - би - рай - тесь!
nur ein kleines Schlückchen! Scheert euch wei - ter!

У. Sch. ШК.УЧ. SCHULM.
 Я... сей - часъ... сей - часъ поз - во - ль - те, до - сто - лю - без - ня - я!
Ja... ich seh', ich muss euch mei - den und ha - be euch so gern!

У. Sch. я ви - жу толь - ко пло - хо что - то! поз - во - ль - те!
Mein Aug' ist trüb zu un - ter - scheiden, wirds schwer mir...

Moderato assai.

C. Ss. (auf ihre Hand weisend) Ру - ка.
 (показывая на ея руку) 'ne Hand.

У. Sch. Э - то шо у васъ? ру - ка! не - у - же - ли ру - ка!
Was könnt' das wohl sein? 'ne Hand? so rund, so weiss und zart!

ШК. УЧ. SCHULM.

СОЛ. SSOL. ШК. УЧ. SCHULM.

А э - то що? Ше - я. Ше - я? 0
 Und die - ses hier? Lasst das!'s Hälschen? 0

У. Sch. Бо - же мой, ка - ка - - я ше - я! Ну, а поз -
 gü't ger Gott, ist das ein Häls - chen! Doch, jetzt er -

f *mf*

Più mosso.

У. Sch. воль - те, ве - ли - ко - лѣп - на - я Со - ло - ха! е - ще од - но хо - чу я васъ про -
 lau - bet mir, wunder - hol - de Frau, noch ei - nes! Gebt Ant - wort nur auf ei - ne Fra - ge

Più mosso.
poco cresc.
md.

СОЛ. SSOL.

У. Sch. сить! Шо се за вещь, ка - ко - го сор - ту? Пле - чо? аль.....
 noch! Was ist denn dies? ich he - ge Zwei - fel! Die Schul - ter.....

Schert euch doch zum Teu - fel!

ШК. УЧ. SCHULM.

C. Ss. 

И пра-во, какъ не стыд-но вамъ? вѣдь е-сть же - на у васъ! Ну е-ё, ста-
Ge-wiss, ihr seid recht un-verschäm't! Was sagt eur Weib da-zu? Ho-le es der

Y. Sch. 

ру-ху! А вотъ, по-слу-шай-те, дра-жай-ша-я Со-ло-ха, как-у-ю
Sa-tan! Hört mir ein we-nig zu, lieb-wer-thes, hol-des We-sen, ich sing ein

C. Ss. 

съ сердцемъ» (хорниг)
 Ну, пой-те, да ско-рѣе у-хо-ди-те!
Nun sin-get, und seht zu, dass rasch ihr fort-kommt!

Y. Sch. 

пѣ-сенку для васъ я со-чи-нилъ!
Lied das ich für euch allein er-dacht!

ПѢСЕНКА ШКОЛЬНАГО УЧИТЕЛЯ.

LIEDCHEN DES SCHULMEISTERS.

Allegro moderato.



Andantino con moto.
ШК. УЧ. SCHULM.



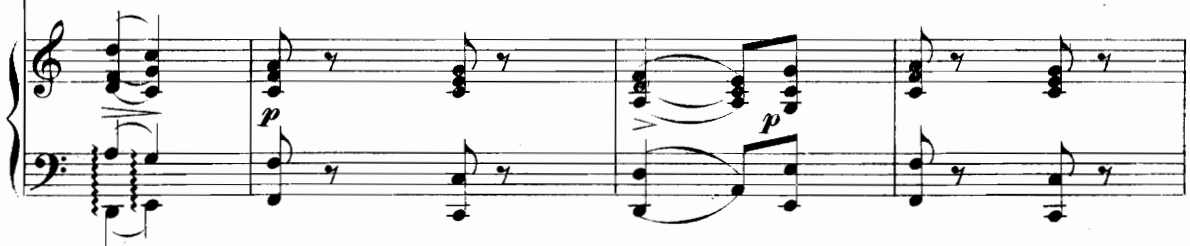
1. Ба - ба къ бѣсу при-вя-залась,
1. *Mocht ein Weib den Sa-tan leiden,*
2. Зла какъ бѣсъ мо-я ста-ру-ха,
2. *Alt und bö-se wie ein Drache*

съ о - ка - ян-нымъ со-поз-налась.
ei-nig wur-den bald die bei-den.
что ни ска-жешь, лѣзеть въ ухо!
steigt die Al-te mir zu Da-che!

Andantino con moto.



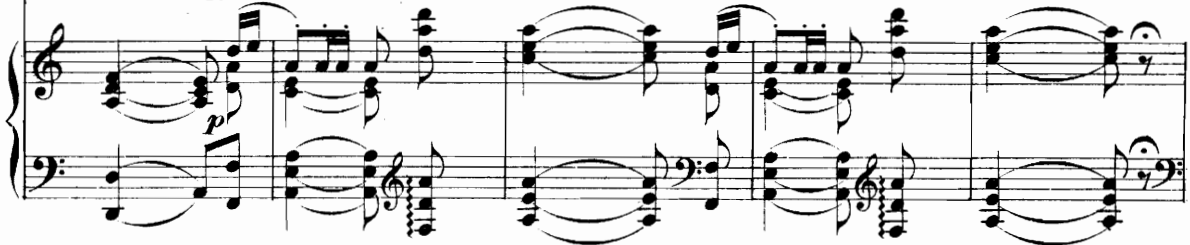
„На-пус-ти“ мо-литъ, въ ду-шу грѣ-хов-ну-ю, са-та-нинску-ю ѡз-ву лю-
„*Flö-sser fleht es, o „Sa-tan, die Höl-len-ein, die tan Leidenschaft nennt je-nem*
Какъ по-па-ло да-рить ко-ло-тушка-ми, ко-чер-гой, сквор-дой и по-
Ja sie droht nicht al-lein, schlägt recht wac-ker drein, schmeisst die Pfanne den Topf, an den



-бов-ну-ю!“
Sün-der ein!“
-душ-ка-ми.
ar-men Kopf.

„Доб-ре!“ бѣсъ от-вѣчалъ,
„*Ger-ner ruft er ihr zu,*
Я, сми-рен-ный, молчу,
Ich nehms hin, lei-de still,

пря-мо дѣ-ло началъ.
und geschehn war's im Nu.
от-вѣ-чать не хо-чу.
thu-e stets was sie will.



Охъ, лю-тѣ мнѣ - во грѣ-хахъ по-грѣ-за-ю-щу, охъ, го-ре мнѣ,
Ach, ar-ge Pein tra-ge ich durch die Sün-de mein, ach, gröss-re Pein



У. Sch. *тщет - но те - бя, Со - ло - ха, на шир - шест - во люб - ви при - зы - ва - ю -*
duld' ich durch dich, du Stol - ze, die mich mit mei - ner Lieb'schwachen lässt al -

Allegro moderato.

У. Sch. *му!*
lein!
Allegro moderato.

СОЛ. SSOL.
 (Стукъ въ дверь) *Recit.*
 (Pochen an der Thür)
 Да пол - но вамъ, не слы - ши - те? сту - чать... (Erschreckt und unentschlossen) (neues Pochen)
 So hört doch auf, man klopft ja an der Thür... (Въ испугъ и недоумъвн.) (еще стукъ.)

У. Sch. (Собирается опять пѣть.)
 (will wieder anfangen zu singen) *Recit.* Сту - чать, не слы - шу.
 Klopft man? ich hör's nicht.

ШК. УЧ. SCHULM.

Allegro.

Allegro.
 О! Бо - же, Бо - же мой, сто рон - не - в ли - цо!
 O, gut - ger, gut - ger Gott, ein Frem - der dringt hier ein!

(Läuft ängstlich umher)
(Суетится и бѣгаетъ въ страхѣ.)

у. Sch.
 го - ре, го - ре, го - ре, мнѣ, о - ка - ян - но - му!
 We - he, we - he, we - he, weh meiner armen Seele!

у. Sch.
 О! сра - мо - та сра - мотъ и вся - чес - ка - я сра - мо - та!
 O welche Schan - de nur, o welch ein E - lend, wel - che Schmach!

у. Sch.
 При - шёлъ пос - лѣд - ній часъ! Со - ло - ха, спрячьте, спрячьте,
 Mir schlug die letz - te Stund! Er - barmt euch, helft mir, bergt mich,

у. Sch.
 ра - ди Бо - га, ра - ди Бо - га! Не спря - чу! Сми - луйтесь, Со - ло - ха! Ку - да е - ще?
 ich ver - ge - he, ich ver - ge - he! Ich thü's nicht! Habt Er - bar men, Theure! Wo - hin mit euch?

СОЛ. SSOL. ШК. УЧ. SCHULM. СОЛ. SSOL.

ШК. УЧ. SCHULM. СОЛ. SSOL.

Хоть под кровать! Все под кровать; ишь лов - ки! а не хо - ти - те - ли вьмъ -
 Hier un - ters Bett! Ja un - ters Bett wolln al - le! Wollt ihr nicht lieber in den

(Ssolocha schüttet den Inhalt des Sackes
 (Солоха опоражнивает мѣшокъ, aus)

ШК. УЧ. SCHULM.

шо - кь? Ку - да ни - будь, Со - ло - ха!
 Sack? Ach, mir ist's gleich, nur borgt mich!

СОЛ. SSOL.

По - лѣ - зай - те!
 Stei - get ein denn!

(Der Schulmeister kriecht hinein, Ssolocha öffnet die Thür.)
 (Учитель вѣззаетъ, Солоха отворяетъ дверь.)

Входитъ Чубъ.) (Tschub tritt ein)

dimin.

Сцена Солохи съ Чубомъ и Квнтетъ. № 11. Scene der Ssolocha mit Tschub und Quintett.

Moderato. **SSOLOCHA. (wirft sich ihm an den Hals.)**
СОЛОХА. (Бросается къ нему на шею.)

ЧУБЪ. TSCHUB.
 Здо-ро-во!
Wie geht dir's?

АХЪ, МОЙ МИЛЕНЬКІЙ,
Ach, wie lieb von dir,

Piano. *p*

ЧУБЪ. TSCHUB. **SSOLOCHA. СОЛОХА.**

C. Ss.
 мой зо-ло-той!
dass du noch kommst!

А что, не-бось и не жа-да ме-ня?
Ge-wiss er-war-te-test du mich nicht mehr?

О-
Du

C. Ss. **(Чубъ пьетъ.)**
 зябъ ты, мой миленькій!
friest wohl, Herzliebster mein!

Вотъ чарка, выпей! **(Tschub trinkt.)**
Hier trinkein... Gläschen!

cresc. *f* *p*

C. Ss.
 А я од-на, од-на весь вечеръ,
Ich war al-lein den gan-zen A-bend,

все по те-бѣ ску-ча-ю,
wie ich her-bei dich sehn-te,

p

C.
Ss.

да га-да-ю, да ду-ма-ю: а-вось зайдетъ, а-вось!
du mein Trauter, mir bangte schon dass du nicht kämst und nun!

Allegro moderato.

ЧУБЪ. TSCHUB.

СОЛОХА. SSOLOCHNA.

Allegro moderato.

Не-уже-ли ждала? Ко-го же ждать какъ не те-бя, мой
Du sehntest dich nach mir? Nach wem sollt' ich mich sehnen als nach

C.
Ss.

го-лу-бе! Спа-си-бо! будь такъ всег-да вѣр-на мнѣ!
dir, mein Freund! Ich dank' dir! Bleib treu und stets die Mei-ne! *u tempo*

TSCHUB.
ЧУБЪ. **Recit.**

Recit.

(Цѣлуются. Стуѣ въ дверь) (*Sie küssen sich.*)

Ч.
Ts.

По-цѣ-луй ме-ня! Ба!
Küs-se mich, mein Lieb! u tempo Ach!

(*Man klopft an die Thür.*)

SSOLOCHA. СОЛОХА. Recit.

Ахъ, и то, ни-какъ сту-ча-тся...
 Ja, so ist's, es klopft dort Je-mand...

Ч. Ts. а - то что? Ни - какъ сту - ча - тся?
 war das nicht ein Klopfen draussen?

Ва - ку - ла!
 Wa - ku - la!

Recit.

Ч. Ts. Э - то
 Das bin

Recit.

Ва - ку - ла!
 Wa - ku - la!

В. W. я, не бой - ся, ма - мо, о - том - кни - ся!
 ich er-schrick nicht, Mutter, öff - ne schnel-ler!

Ч. Ts. ЧУБЪ. TSCUB.

Ва - ку - ла!
 Wa - ku - la!

Recit.

СОЛОХА.
 SSOLOCHA.

Ч. Ts. Не пушай е - го, Соло - ха! Какъ не пустить? Вѣдь онъ разбойникъ дверь вышибетъ.
 Lasse ihn nicht ein, Ssolo - cha. Das hilft uns nichts! Er schlägt die Thür ein, der Bö - se - wicht!

Moderato.

a tempo
СОЛОХА. SSOLOCHNA.

a tempo (klopft an der Thür.)
ВАКУЛА. WAKULA. (стучитъ за дверью)

По-го - ди, го-лубчикъ!
War-te doch, mein Täubchen!

a tempo
ТШУВЧУБЪ.

Да ну - же, ма-мо! Что тамъ та - ко-е? Тутъ,
So eil' doch Mutter! Lass mich nicht war-ten! Da

Moderato.

pp

C.
Ss.

Ну - да, пос-той! Ку - да ты лѣзешь?
Ja, ja, doch wart! Steignicht in die sen.

Ч.
Ts.

кажется, нус-той мѣ-шокъ? (Чубъ вѣзаетъ въ тотъ же мѣшокъ, въ которомъ сидитъ Школьный учитель)
liegt scheint mir ein leerer Sack? (Tschub steigt in denselben Sack in welchem der Schulmeister schon sitzt.)

Охъ!...
Oh!

ШК. УЧ. SCHULM.

piu f

cresc.

C.
Ss.

Ну что мнѣ съ ни - ми дѣлать?
Was soll ich Arme ma-chen,

Всѣ спрятались въ мѣш-ки!
die Säc-ke sind nun voll!

ШК. УЧ. SCHULM.

III.
Sch.

mf

Andante non troppo.

SSOLOCHNA. СОЛОХА.

III. у. Sch.

(Высовываетъ голову изъ мѣшка)
(Steckt den Kopf heraus.)

лю - те, лю - те мнѣ, Со - ло - ха!
we - he, weh, was muss ich lei - den!

Да схро - нись же, бу - деть
So sei doch stil - le, um zu

(прячется) (versteckt sich)

ГОЛОВА. DORFSCHULZE.

ЧУБЪ. TSCHUB.

Andante non troppo.

p

poco cresc.

C. Sâ.

плохо, какъ дверь - то выши - беть сынокъ!
meiden, dass ein - ge - schlagen wird die Thür!

TEUFEL. БѢСЪ.

(показываясь изъ мѣшка) (aus dem Sacke schauend)

(прячется) (versteckt sich)

Ку - ма, го - ни е - го вышинокъ! (aus dem Sacke schauend)
Zur Schenke schicke dei - nen Sohn!

DORFSCHULZE. ГОЛ. *f* мѣшка)

Со - ло - ха,
Sso - lo - cha,

mf

C. Ss. Пань Голова, ты спрячься - же! Даспрячься дьявольская
Herr Dorfschütz, willst dich wohl verstecken! Verbirg dich doch, du Teufels-

B. T. Дай погляжу вачто по - хо - жи у -
Ich brauche nur den Hals zu se - hen, so

G. D. гѣ - сень мнѣ мѣ - шокъ!
ich er - stic - ke schon!



C. Ss. ро - жа!
fra - tze!

Ш. у. (показываясь) *(sich zeigend)* (прячется) *(verbirgt sich)* (въ мѣшкѣ) *(im Sacke)*
 Sch. лю - те, лю - те мнѣ! Пань Чубъ! За -дох - нусь....
O we - he, we - he mir! Herr Tschub, ihr würgt mich!...

B. T. чи - тель, Чубъи Голо - ва (Steckt den Kopf heraus und лacht) Ну, ба - ба! Э - ка всѣхъ на -
sch' ich wie's den Dreien geht. Drei Männer hat dies Weib ber.

G. D. Ду - шно, душно!
Ich er - stic - ke!

Ч. Ts. (показываясь) *(sich zeigend)*
 Solo - ха, я дышу ед - ва....
Mir schwindelt, wie mein Kopf sich dreht....



C. Ss. Да ти - ше, тамъ сту-читъ Ва - ку - - ла!
Seid stil - le, wenn mein Sohn euch hö - ret!

B. T. О, лю - те
O, we - he

Ш.у. Sch. ду - - ла!
thö - - ret!

Ч. Ts. Нѣтъ мо - чи боль - ше, душ - но
Ich kom - me nit, ich dh - te

C. Ss. Ну вотъ по - ди, во - зись тутъ съни - ми!
Sie hö - ren nicht, ich kann nicht hel - fen! (*sich zeigend*) (показываясь)

Ш.у. Sch. мнѣ!
mir!

B. T. О, лю - -
O, we - (*sich zeigend*) (показываясь)

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Г. D. Ну, Drei
(zeigt sich) (показываясь)

Ч. Ts. мнѣ!
kaum!

Со - ло - ха,
Sso - lo - cha, (*zeigt sich*) (показываясь)

Со - ло - ха,
Sso - lo - cha,

C. Ss. Да ну, ско-рѣ - е! Да спря - чьтесь! Да ну, ско-
Verbergt euch schnell - ler! Seid ru - hig! Vor - bergt euch

Ш.у. Sch. - те, мнѣ, о, лю - те, лю - те
- he mir, o, we - he, we - he

Б. Т. ба - ба, ну, ба - ба, ну ба - ба, на - ду - ла насъ
Män - ner, drei Män - ner be - thörte das Weib, mich da -

Г. D. э - такъ не здо - ро - во, не - уж - ли мѣ - ста нѣтъ дру -
hier ist's zum Ver - rec - ken; hast du nicht Raum uns zu ver -

Ч. Ts. э - такъ не здо - ро - во, не - уж - ли мѣ - ста нѣтъ дру -
hier ist's zum Ver - rec - ken; hast du nicht Raum uns zu ver -

C. Ss. рѣ - е! Да ну, ско-рѣ - е, да спря - чьтесь,
end - lich! Verbergt euch end - lich, seid ru - hig,

Ш.у. Sch. мнѣ! О, лю - те мнѣ, о, лю -
mir! O, we - he mir, o, we -

Б. Т. всѣхъ! Ну, ба - ба, ну, ба - ба, ну
zu! Solch Weibs - bild, solch Weibs - bild, solch

Г. D. га - го, вѣдь э - такъ ты за - ду - шишь насъ, охъ, мы за -
stecken, wir müs - sen ja er - stic - ken hier, man fin - det

Ч. Ts. га - го, вѣдь э - такъ ты за - ду - шишь насъ, охъ, мы за -
stecken, wir müs - sen ja er - stic - ken hier, man fin - det

C. Ss. да ну, ско-рѣй, да ну, ско-рѣй, да ну, скорѣй!
Ver-bergt euch schnell, verbergt euch schnell, verbergt euch schnell!
 (Сильный стукъ въ двери. Всѣ въ испугѣ прячутся въ мѣшки) *(Ein starker Schlag an die Thür, alle verstecken sich in den Säcken)*

Ш.у. те, лю-те мнѣ, о, лю-те, лю-те, лю-те
 Sch. he, we-he mir, o, we-he, we-he, we-he

Б. ба-ба, на-ду-ла насъ всѣхъ, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха
 T. Weibsbild lass je-der in Ruh', ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha

Г. дох-нем-ся какъ разъ, вѣдь мы за-дох-нем-ся какъ
 D. todt uns hier bei dir, ja, wir er-stic-ken al-le

Ч. дох-нем-ся какъ разъ, вѣдь мы за-дох-нем-ся какъ
 Ts. todt uns hier bei dir, ja, wir er-stic-ken al-le

C. Ss. ВАКУЛА. (Солоха отворяетъ дверь. Вакула входитъ, за-
 WAKULA. думчивый и грустный.)

Ш.у. Да ну же ма-мо, от-во-рѣй мнѣ! *(Ssolocha öffnet die Thür. Wakula tritt ein, nachdenk-*
 Sch. So öff-ne, Mutter, doch die Thüre! *lich und traurig)*

Б. ха!
 T. ha!

Г. разъ!
 D. hier!

Ч. разъ!
 Ts. hier!

L'istesso tempo.

СОЛ. SSOL.

ВАКУЛА.
ВАКУЛА.

Что ты, лѣ-щій, зря въ ха-ту лѣ-зешь? Я уй-
Wel-cher Teu-fel treibt dich nach Hau-se? Nun ich

dolce
mp
espr.

Andante.

СОЛОХА. SSOL.

(Geht ins Vorhaus
(УХОДИТЬ ВЪ
СѢНИ))

ду по-жа-луй! Я ду-ма-ла, ты въ куз-ни-цѣ но-чу-ешь.
kann ja ge-hen! Ich dach-te mir du nâch-tigst in der Schmiede.

Andante.

ВАКУЛА. WAKULA.

Ну, въкузницѣ, такъ кузни-цѣ; вотъ кста-ти, тутъ и мѣшки мо-и при-
Schön, schön, ich geh zur Schmiede gleich; da ste-hen noch mei-ne Säc-ke an der

p

братъ не ху-до бы для праз-дни-ка Хри-сто-ва.
Wand; ich räum sie fort zur heil-igen Weihnachts-wei-he.

В. АРИОЗО

ВАКУЛА. WAKULA.

Andante. (задумывается) (*versinkt in Gedanken*) *z*

Вот уже годъ прошелъ и
Nun ist ein Jahr schon um; auf's

Piano.

espr. p

В. W.

сно - ва зо - вуть меня ко - ля - до - вать, а мнѣ и домъ родной немилъ!
Neu - e klingt Weihnachtssong ganze Land, wie öd er - scheint mein Va - ter - haus!
durch's.

poco cresc.

В. W.

Страсть извела, из - сох - ну я какъ под - ко - ло - дна - я змѣ - я! Тос - ка, со -
Mich hat die Leidenschaft er - fasst, das Le - ben scheint mir ei - ne Last! Der Gram saugt

mf

В. W.

(*verbindet mechanisch die Säcke und versucht es sie aufzuheben*)

сетъ ме - ня тоска! (машинально завязываетъ мѣшки и пробуетъ поднять ихъ)
mir mein Herzblut aus!

p cresc.

B. W.

На что по-хожъ я сталъ, мѣшки, и тѣ ед-ва под-
Wie stark war einst mein Arm, und nun heb'ich die Kohlen-

simile

B. W.

вѣтъ могу! Давноли гнуль я пя-та-ки, давноли под-ко-вымогъ ло
sac - ke kaum! Vor Kurzem konnt ich Wunder thun, brach Münzen, Ei - senstäb' wie

cresc.

B. W.

мать, по-ряд-комъ быль та-ки здоровъ... И что же? Съуг-лемъ двухъ мѣ-
Schaum; ich war so stark, so kern.ge - sund... Jetzt schaudrick! Die - se wen - gen

mf

B. W.

шковъне въ силахъ за дверь прово - лочь! Поднятихъ на спи-ну не въ мочь!
Pfund, kaum schiebt sie mei - ne schwache Hand, bin sie zu he - ben ausser Stand!

cresc.

cresc.

« piena voce

B. W.
 Ахъ, мнѣ о - по - стылъ и домъ ро - ди - мый, лучшебъ у - мереть чѣмъ
Ach, wie ist es öd im al - ten Hau - se, öd im Herzen mir das

poco cresc.

B. W.
 такъ страдать! День деньской томлюсь я, ночь - ю сна нѣтъ,
so sich härt! Nachts wenn Ruh' mir Noth thut, kommt der Schlaf nicht,

mf

ff

B. W.
 страсть извела, из - сох - ну я! Что ж ты сосеешь ме - ня, кру - чи - на тоска,
nichts hilft mir mehr, ich sie - che hin. Böses Herzzeid nahm mir die Kraft und die Freud,

p

B. W.
 что ж ты, подколющая змѣя су - шиишь серд - це, о - травля - ешь ду - шу!
schlang wie ei - negiftige Natter sich um mein Herz und nagt an mei - ner See - le!

f

p

B. W.

Нѣтъ, чортъ возьми, ужь за-хо-чу и три-дцать
Ich trag' sie fort aus Ei-gen-sinn und wä-ren

cresc. *sinile* *dim.*

B. W.

пудъ прово-ло-чу. Да вотъ е-ще о-динъ мѣшокъ съ со-бо-ю
dreissig Pud da-rin. Den drit-ten Sack da an der Wand dennemich

(hebt zwei Säcke auf)
(поднимаетъ два мѣшка)

B. W.

вѣру-ку за-хва-чу, тутъ свой струментъ по-ло-жилъ. Съ Бо-гомъ! Си-ла при-го-
in die lin-ke Hand, es steckt mein Werkzeug wohl da-rin. Hilf Gott! werd's noch zwingen

dim.

B. W.

дит-ся! Ма-мо! сто-ро-ни-са!
heu-te! Mut-ter, geh zur Sei-te! *(VORHANG.)*
(уходитъ) *(jenseit der Thür)* *(ЗАНАВѢСЬ.)*

p *dim.* *pp*

morendo

Сцена хора.

№13.

Chorscene.

Декорация первой картины первого акта.

Decoraton des ersten Bildes des ersten Aufzugs.

Въ улицѣ за перекресткомъ слышится хоровая пѣсня, сначала издали, потомъ все ближе и ближе.

Auf der Strasse hinter dem Kreuzwege ertönt ein Chorgesang, zu Anfang weit entfernt, später nah und näher.

Andante non troppo.

Sop. u. Alt. Сопр. и Альты.

I. ХОРЪ. I. CHOR.

Ten. Тенора. Парубки и дѣвчата на правой сторонѣ, за сценой.

Bass Басы. *Bursche und Mädchen rechts hinter der Bühne.*

II. ХОРЪ. II. CHOR.

Sop. u. Alt. Сопр. и Альты.

Ten. Тенора. Парубки и дѣвчата на лѣвой сторонѣ, за сценой.

Bass Басы. *Bursche und Mädchen links hinter der Bühne.*

III. ХОРЪ. III. CHOR.

Alt. Альты.

Ten. Тенора. Нѣсколько старичковъ и старушекъ.

Einige Greise und Greisinnen.

Andante non troppo.

Piano.

I.

Ten. Тен. *p*

(*hinter der Bühne*)
(за сценой)

Bass. Басъ. *p*

Вы - рос - ла у ты - на крас - на - я ка - ли - на,

Nah am Gar - ten - zäun - lein wächst ein Schneeballsträuch - lein.

II.

Ten. Тен. *p*

(за сценой)
(*hinter der Bühne*)

Bass. Басъ. *p*

Вы - рос - ла у ты - на крас - на - я ка - ли - на,

I. *кра - ше той ка - ли - ны пан - ноч - ка, пан - ноч - ка О - ри - на.*
schmuc - ker als das Sträuchlein grünt und blüht, blüht das jun - ge Fräulein.

II. *кра - ше той ка - ли - ны пан - ноч - ка, пан - ноч - ка О - ри - на.*
schmuc - ker als das Sträuchlein grünt und blüht, blüht das jun - ge Fräulein.

I. *Пан - ноч - ка О - ри - на гостей под - жи - да - ла, ви - на на - цѣ - ди - ла.*
Es war ganz al - lei - ne, hat - te Gäst' ge - la - den, füllt die Krüg' mit Wei - ne

II. *Пан - ноч - ка О - ри - на гостей под - жи - да - ла, ви - на на - цѣ - ди - ла.*
Es war ganz al - lei - ne, hat - te Gäst' ge - la - den, füllt die Krüg' mit Wei - ne

I. *cresc.* *mf*
 да и за-дре-мала, доб-рый ве-черь, доб-рый
und war ein-ge-schlafen, gu-ten A-bend, mf gu-ten

II. *cresc.* *mf*
 да и за-дре-мала, доб-рый ве-черь, доб-рый
und war ein-ge-schlafen, gu-ten A-bend, mf gu-ten

mf
 доб-рый ве-черь,
gu-ten A-bend,

Sopran. Сопр.
 Altst. АЛТЫ.

I. *p*
 ве-черь, доб-рый ве-черь!
A-bend, p gu-ten A-bend!

p
 доб-рый ве-черь!
gu-ten A-bend!

Sopran. Сопр.
 Altst. АЛТЫ. *p*

II. *p*
 ве-черь, доб-рый ве-черь!
A-bend, p gu-ten A-bend!

p
 доб-рый ве-черь!
gu-ten A-bend!

p

Tenore.
Тенора.

I. *p*

Васе. При - ле - ть - ли : иташ - ки, пе - ре - би - ли
Басы. Ка - мен Vo - gel - zü - ge, war - fen um die

Tenore.
Тенора.

II. *p*

Васе. При - ле - ть - ли : иташ - ки, пе - ре - би - ли
Басы. Ка - мен Vo - gel - zü - ge, war - fen um die

Мало по малу изъ хатъ и изъ разныхъ сторонъ улицы выходятъ нѣсколько стариковъ и старушекъ и прислушиваются къ пѣнью молодежи.
Allmählich versammeln sich aus den Häusern tretend von verschiedenen Seiten der Strasse mehrere Greise und Greistinnen und hören dem Gesange der Jugend zu.

p

I. *mf*

чаш - ки, пи - рогъ по - кле - ва - ли, ра - зомъ ви -
Krü - ge, sie pick - ten die Spei - sen, tran - ken den

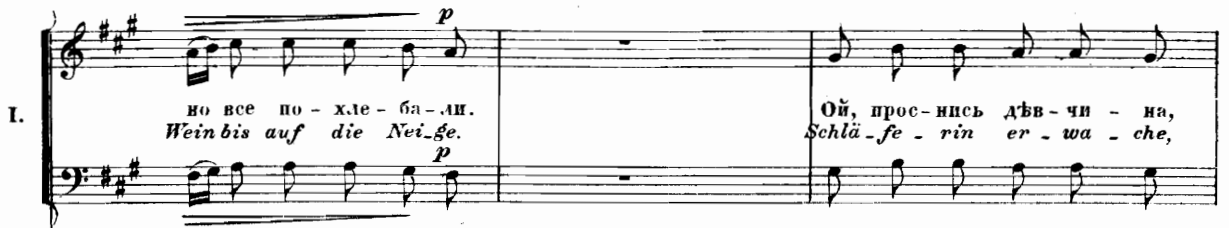
II. *mf*

чаш - ки, пи - рогъ по - кле - ва - ли, ра - зомъ ви -
Krü - ge, sie pick - ten die Spei - sen, tran - ken den

I. *p*

но все по - хле - ба - ли.
Wein bis auf die Nei - ge.

Ой, прос - нись дѣв - чи - на,
Schlä - fe - rin er - wa - che,



II. *p*

но все по - хле - ба - ли.
Wein bis auf die Nei - ge.

Ой, прос - нись дѣв - чи - на,
Schlä - fe - rin er - wa - che,



p

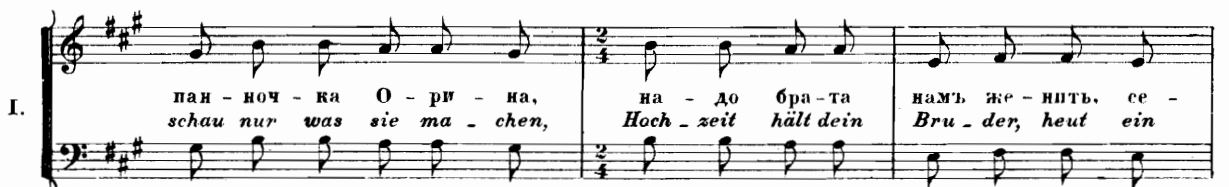


I.

пан - ноч - ка О - ри - на,
schau nur was sie ma - chen,

на - до бра - та
Hoch - zeit hält dein

намъ же - нить, се -
Bru - der, heut ein



II.

пан - ноч - ка О - ри - на,
schau nur was sie ma - chen,

на - до бра - та
Hoch - zeit hält dein

намъ же - нить, се -
Bru - der, heut ein



p



I. стру Bursch за-мужь um die от-да-вать, Schwester freit, Доб-рый вечерь, доб-рый гу-тен A-bend, гу-тен

II. стру Bursch за-мужь um die от-да-вать, Schwester freit, Доб-рый вечерь, добрый гу-тен A-bend, гу-тен

cresc *mf* *cresc* *mf* *cresc* *mf*

Доб-рый вечерь, гу-тен A-bend, *cresc* *mf*

Доб-рый вечерь, гу-тен A-bend, *cresc* *mf*

Sopran Сопр.
Altst. АЛТЫ.

I. ве-черь, A-bend, доб-рый гу-тен ве-черь! A-bend!

p *p* *p*

Доб-рый ве-черь! Гу-тен A-bend

Sopran Сопр.
Altst. АЛТЫ.

II. ве-черь, A-bend, доб-рый гу-тен ве-черь! A-bend!

p *p* *p*

Доб-рый ве-черь! Гу-тен A-bend

p *p*

Альты. Moderato assai. (Poco più mosso.)

Alti. *p* (старушки) (*Greisinnen*)

Ш.

(на сценѣ) Ти - ха - я но - чень-ка, дай доб - рымъ здо - ровь - и - ца,

p (старички) (*Greise*)Still kam die heil' - ge Nacht, hat Man - chem Ge - sund - heit bracht,
Moderato assai. (Poco più mosso.)

Ш.

а больнымъ из - го - ловь - и - ца, ма - ты - нмъ по - да - роч - ки,
und die Kranken im Schlaf be - wacht. Kin - dern bracht sie Na - sche - rein,

Ш.

ста - ры - нмъ по ча - ро - чьѣ, а на об - ра - зоч - ки
Greis - en man - chen Be - cher Wein, Blümlein zum Be - stec - ken

Ш.

дай намъ цвѣ - точ - ки, доб - рыи ве - черъ,
der Herr. gotts - ec - ken, gu - ten A - bend,

III.

добрый вечер.
 gut ten Abend.

Съ права выходит партія колядующихъ парубковъ и дѣвчатъ. Впередѣ несутъ звѣзду.

Von rechts erscheint eine Gruppe singender Bursche und Mädchen. Sie tragen einen Stern voran.

Тенора. Tenore.

I. ХОРЪ. I. CHOR.
 Басы. Bässe.

Гей, вы, си-вы-е у-сы. не жалѣйте кол-ба-сы.
 Hört, ihr grauen Schnauzbärt dort, bringt uns frischell Wurst so-

Viol.

Viol.

mf

Sopr. u Alt.
 Сопр. и Альты.

I.

Не жа-лѣй-те кол-ба-сы!
 bringt uns fri-sche Wurst so- fort!

сы!
 fort!

f

I.

Доб - рый ве - черь!
Gu - ten A - bend!

Доб - рый ве - черь!
Gu - ten A - bend!

I. CHOR. Теноре.
I. ХОРЪ. Тенора.

II.

СЛѢВА ВХОДЯТЪ II^я ПАРТІЯ КОЛЯДУЮЩИХЪ.
Von links kommt die II^{te} Gruppe der Sanger.

Е - ще ко - ля - да!
Da kommt noch ein Chor!

Лас - точ - ка, пе - ре - ле - точ - ка

Schwal - be - lein, flin - kes Zug - vog - lein,

Лас - точ - ка, пе - ре - ле - точ - ка

III.

(Greisinnen)
ff (Старушки)

Е - ще ко - ля - да!
Da kommt noch ein Chor!

(Greise)
ff (Старички)

I. *ff* *ff*
 От - ку - да вы? *ff*
 Wo - kommt - ihr her?

Гей, здо - ро - во! *ff*
 He wie geht's euch? *ff*
 От - ку - да вы?
 Wo - kommt - ihr her?

II. при - те - ть - та *ff*
 kommt und pickt an je - des *ff*
 ко - то - му - ни - ко,
 Fen - ster - lein,

III. *ff*
 От - ку - да вы?
 Wo - kommt - ihr her?

I. Что - жь вамъ врозь - то быть, да - вай - сам - те - все
 Wol - len ein - träch - tig zu - sam - men sein,

II. от - во - риschau zum Fen - ster - lein - ба,
 Haus - frau schau zum Fen - ster - lein - ba,

III. Что - жь вамъ врозь - то быть? Сои - даи - сам - те - все
 Was - halb wollt ihr nicht zu - sam - men ge - hen!

I. *ВМѢ - СТѢ за - ве - ДЕМЪ КО - ДЯ - за - ду - шКУ!*
vol - ler klingt dann un - ser Weih - nachts - sang!

II. *ВМѢ - СТѢ за - ве - ДЕМЪ КО - ДЯ - за - ду - шКУ!*
rei - che Spei - sen und Ge - tränk he - raus

III. *ВМѢ - СТѢ за - ве - ДЕМЪ КО - ДЯ - за - ду - шКУ!*
Takelotter klingt dann eu - erer Weih - nachts - sang!

ff дай гieb

(Дѣвчата здороваются между собой, озираются и ищут глазами Оксану.)
(Mädchen begrüßen sich unter einander, schauen um sich und suchen Oxana mit den Augen.)

I. *ГРУ - ДОЧ - КУ РИШ - КИ, да е - ще КОЛ - БАС - КИ!*
Brei, zar - te Ripp - chen und noch von den Wü - rst - chen

II. *ГРУ - ДОЧ - КУ РИШ - КИ, да е - ще КОЛ - БАС - КИ!*
Brei, zar - te Ripp - chen und noch von den Wü - rst - chen

ff дай гieb

I.

Гру - доч - ку раш - ки, да е - ще кол - бас - ки.
Brei, *zar - te Ripp - chen,* *und noch von den Wurst - chen.*

II.

Гру - доч - ку раш - ки, да е - ще кол - бас - ки.
Brei, *zar - te Ripp - chen,* *und noch von den Wurst - chen.*

Sopr. 1^й и 2^й ХОРЪ ВМѢСТЪ.
 Sopr.

Alt. Гдѣжь Оу - са - на?
 Альтъ. Kommt O - xa - na?
 Tenor. Гдѣжь Оу - са - на?
 Теноръ. Kommt O - xa - na?
 Bass. Гдѣ о - на? А - ли насъ чуж -
 Басъ. Ist sie da? Weicht sie uns ab -
 mf A - ли насъ чуж -
 Weicht sie uns ab -

I II.

He то нѣжитъ ся, со ена, не то на - ря - жаетъ - ся!
 Wis - sen nicht was ihr geschah, putzt sie sich, schmolzt sie zu Haus!
 Да ет - ся?
 sicht - lich aus?

I II II

(Опять колыблютъ въ ближайшую къ рамѣ хату.)
(*Sie singen wieder vor dem zur Rampe nächsten Hause.*)

Лас-точ-ка пе-ре-лѣ-точ-ка, при-ле-тѣла къ намъ въ око-шеч-ко,
Schwäl-be-lein, flinkes Zug-vög-lein, kommt und pickt an je-des Fen-ster-lein,

piu f *dim.*

I II II

cresc.

от-во-ри е-го хо-зя-юш-ка,
Hausfrau blick zum Fensterlein hi-naus,

cresc.

p cresc.

I II II

по-да-вай намъ двѣ по-ля-ни-цы,
rei-che Spei-sen und Getränk he-raus,

по-да-вай намъ двѣ по-ля-ни-цы,
rei-che Spei-sen und Getränk he-raus,

I II

Da Gieb Bröt - zen, doch - zu was - sen, da e - ше noch von den Wurst - chen,

mf *f*

I II

Rallentando.

f *ff*

Стук, pick, Стук, Стук, pick, pick, Стук, Стук, Стук, pick, pick, pick,

Rallentando.

ff

I II

Стук! pick! Стук, Pick, pick, pick, Стук! pick!

riten. **ff** **Tempo I.** **ff**

I II. **ff** **ff** **ff**

Стукъ, стукъ, стукъ, стукъ, стукъ, стукъ! Вы - - рос - ла у

Pick, pick, pick, pick, pick, pick! **ff** **ff** **ff**

Стукъ, стукъ, стукъ, стукъ, стукъ, стукъ! Вы - - рос - ла у

(Greisinnen) (Старушки) **ff** **ff**

III. (Greise) (Старички) Стукъ, стукъ, стукъ, стукъ, стукъ, стукъ! Ты - - ха - я ты

Pick, pick, pick, pick, pick, pick! **ff** **ff** **ff**

Stil - - le, как die

Tempo I.

I II. ты - на крас - на - я ка - лп - на.

zäun - - lein, wächst ein Schneeball - sträuch - - lein.

ты - на крас - на - я ка - лп - на,

III. но - чень - ка, дай доб - рымъ здо - ровь - и - ца, боль -

heil' - ge Nacht, hat Man - - chem Ge - sund - heit bracht, die

I и II.

кра - - ше той ка - ап - ны пан - ноч - ка, пан - ноч - ка О - ри - на.

Schmuc - ker als das Sträuchlein, grünt und blüht, blüht das jun - ge Fräulein.

кра - - ше той ка - ап - ны пан - ноч - ка, пан - ноч - ка О - ри - на.

III.

нымъ из - го - ловъ и - ца, доб - рый ве - черъ, доб - рый ве - черъ,
Kran ken im Schlaf be wacht, gu - ten A - bend, gu - ten A - bend.

I и II.

Пан - ноч - ка О - ри - на го - с - тей под - жи - да - ла.

Es war ganz al - lei - ne, hat - te Gäst' ge - la - den,

Пан - ноч - ка О - ри - на го - с - тей под - жи - да - ла.

III.

Ма - лы - нымъ по - дар - ки, ста - ры - нымъ по чар - кѣ,
Jun - gen Volk Ge - schen - ke, Grei - sen nur Ge - trän - ke,

I и II.

ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый

A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten A - bend,

ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый

III.

ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый

A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten A - bend,

I и II.

доб - рый ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый

gu - ten A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten

доб - рый ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый

cresc. mf cresc. mf cresc. mf

III.

доб - рый ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый

gu - ten A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten

cresc. mf cresc. mf

riten. *f* *ff* *a tempo*

I и II.
 ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый ве -
A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten A

III.
 ве - черь, доб - рый ве - черь, доб - рый ве -
A - bend, gu - ten A - bend, gu - ten A

f *ff* *a tempo*

ff *riten.* *ff* *ff*

I и II.
 черь!
bend!
 черь!

III.
 черь!
bend!

(съ хоромъ) о Черевичкахъ.

(mit Chor) von den Pantöffelchen.

Moderato. (Оксана wird neben einem andern Mädchen, Odarka, in einem Handschlittchen sitzend von zwei Buraken angeführt und in mitternder Volksmenge stehen gelassen)

(Оксану, сидящую въ саночкахъ рядомъ съ другой дѣвушкой, Одаркой, два на- ружья привозятъ и останавливаютъ среди народа.)

Сопрано. Soprano.
Альтъ. Alt.
Теноръ. Tenor.
Басъ. Bass.

ХОРЪ

Что Окса-на ты за-мѣш-ка-лась? Что такъ дол-го на-ря-жа-ла-ся?
Schad' O-xa-na dass du spät erscheinst! Hast dich gar zu lan-ge schön ge-mächt!

Piano. Moderato.

Что такъ дол-го на-ря-жа-ла-ся?
hast dich gar zu lan-ge schön ge-mächt!

Что такъ дол-го на-ря-жа-ла-ся?
hast dich gar zu lan-ge schön ge-mächt!

Piano.

Allegro. ОКСАНА. ОХАНА.

А не зна-е-те ли, хло-пы, кто на-мед-ви да въмо-
Wisst ihr nicht ihr braven Bur-sche, unlangstwer bei strengster

Allegro.

ро-зъ,
Kalt

подъ мо-имъ окномъ на скри-пкѣ до-пи-
sich vor meiner Thür mit Fie-deln bis zu

0. *ли-кал-ся до слёзъ,*
Thränen ab-ge-quält, *ажъ стру-ны ло-па-ли-ся,*
bis al-le Sai-ten zer-sägt,

0. *го-лось хри-пучъ, от-мо-ро-жен-ны-е паль-цы е-ле*
rauh die Stim-me, bis kein starr-ge-fro-ner Fin-ger an der

0. *двигали-ся?*
Hand sich mehr regt?

Ужъ не ты-ли?
Du warst's, Freundchen?

CHOR.

Ха, ха, ха, ха,
Ha, ha, ha, ha,

Ужъ не du warst's

0. *mf* нѣ, что въчу - жу - ю ха - ту забрал - ся къ дѣв - чи - нѣ?
sen, *der in frem-dem Hau-se leissich ein - ge-schlichen?*

0. За - бра - л - ся безъ зо - ву, да якъ же ба - ть - ку
sich ein - schlich zur Toch-ter, und trieb den Va-ter

0. по доб - ру здо - ро - ву ку - да - ка вѣ за - шей!
als wenn er der Haus-herr, vor die Thür - mit Schlä-gen!

Oxana steigt aus; das Schlittchen wird fortgeschoben. Sie bewundert die Pantöffelchen Odarkas. Wakula tritt näher und steht drei Schritte weit von ihr.
 (Оксана встаетъ; саночки увозятъ. Она любуется черевичками Одарки. Вакула приближается и стоитъ въ трехъ шагахъ.)

mf э - то и не ви - да - но, э - то и не слы - ха - но, кле - ветать грѣшно.
CHOR. mf Wer sollt das ge - we - sen sein, wo könn't das ge - sche - hen sein, wen verleumdest du?
mf э - то и не ви - да - но, э - то и не слы - ха - но, кле - ветать грѣшно.
mf ви - да - но, слы - ха - но
 - wesen sein, - sehen sein,

Видно какъ по лю - бит-ся, въ голо - вѣ по - му - тит-ся, и смотрѣть смѣшно.

Ein verlieb-ter, ar-mer Tropf, der verwirrt in Herz und Kopf wär im Stand da, zu.

Видно какъ по лю - бит-ся, въ голо - вѣ по - му - тит-ся, и смотрѣть смѣшно.

ОХАНА.
Adagio. окс. Recit.

О - дар - ка! Ахъ, ка - кі я у те - бя чу - десны я слу - зо - ромъ че - ре -

Adagio. O - dar - ka! Ach, wie prächtig, ach wie schön sind deine buntgestickten Festpan-

Recit.

ви - чки! И но - вы - и! Ахъ, хо - ро - шо те - бѣ, О дарка! У те -

hofflein! Wie neu sie sind, Ja du hast's warlich gut, Odarka! Du be -

бя есть че - ло - вѣ чекъ та - кой, что по - ку - па - етъ все, что надо!

sitzest ja ein Kleinod an der - nem lie - ben Freund, er kauft dir alles! *tempo*

ВАКУЛА. WAKULA.

А у ме-ня! Миѣ не ко-му дос-тять!
Be-klage mich! Mir schenket niemand was!

Не ту-жи, мо-я краса - ви-ца.
Kla-genicht, o du mein Au - gentrost.

Recit.

Я для те-бя дос-та-ну та-кі-я че-ре-вич-ки, что не у вся-кой пан-но-чки най-
Ich schaffe dir die schönsten, die besten Goldpan-töfflein, die auf zu trei-ben sind im ganzen

Recit.

ОХАНА.
OKSANA.

a tempo

дешь: ка-зан-скі-я, цвѣ-тны-я.
Land: ka-san-sche, bunte-stück-te.

f

Ты до-ста-нешь? Я по-гя-
Du versprichst das? Das will ich

a tempo

жу, какъ э-то ты до-ста-нешь! Вотъ, раз-вѣ при-несешь то-чь вѣ-точь та-кі-я, ка-
sehn, wie du sie wirst er-lan-gen! Gut, bring mir wel-che her, doch schaf-fe sol-che, wie

mf

0. *mf*

кїя у Па_ри - ны!
sien trägt die Za - rin!

Сопр. Sopr.

Альты. Alt.

Вшька - кихъ, какихъ ты за_хо -
Schau ein - mal, was du für wel.che

mf Вшь какихъ ты за_хо -
Schau, was du für wel.che

Тен. Тен.

тѣла, гор_да - я дѣв - чи - на!
wünschest, ü - ber - mü.thig Mäd - lein!

МÄNNERCHOR
 ХОРЪ МУЖСКОЙ.
 Басы. Bässe.

Вшь какихъ, какихъ ты за_хо -
Schau einmal, was du für wel.che

тѣла, гор_да - я дѣв - чи - на!
mf Вшь какихъ, вшь,
Schau einmal, schau,

ОКСАНА. OXANA.

Да, да, да,
Ja, ja, ja,

Свидѣтелями будьте!
seid al. le meine Zeugen!

тѣла!
wünschest!

ты захо_тѣла!
was du dir wünschest!

dim.

Moderato.

0. 

Колѣ кузнецъ Ва - ку - ла, да для ме ня дос - та нетъ та - кѣ е че ре -
Wenn mir der Schmied Wa - ku - la, im Stande ist zu schaf - fen ein solches Paar Pan -

Moderato.

p *rosso più f*

0. 

ви - ки, ко - то ры е са - ма ца - ри ца но - ситъ, то вотъ мо е вамъ сло - во,
töff - lein, wie uns're Zar'in sel'ber sien an trägt, so ge - be ich mein Wort euch,

p

0. 

что за не - го сей - часъ - же я выйду за мужъ, да!
dass ich dann ohn' Be - den - ken zum Mann'ihn'nehme, ja!

Сопр. Sopr. *mp*

ХОРЪ.
 АЛТЫ. Alt. *mp*

Ну, schön, ну, schön, пой -
 komm



rosso più f *p*

0. 

девка прина я Ор - са - на! Пойдемъ же, пойдемъ же!
nur, du launenhafte Schö - ne! So kom - me, so komm doch!

Ку -
 Но -



mf

O. *даже? hin? Я не хо - чу ко - ля - до - вать! Ich mag mit euch nicht singen gehn! Пои - де - те, бу - де - те иг - рать вь - снѣ - Пои - де - те, бу - де - те иг - рать вь - снѣ - Kommt lie - ber wollen Schneeball wer - fen*

(Оксана убѣгаетъ въ глубину сцены. За нею слѣдомъ туда - же со смѣхомъ бѣгутъ дѣвчата и парубки.)

O. *Жки, кто хочетъ. dort; wer folgt mir? (Oxana läuft dem Hintergrunde der Bühne zu. Lachend folgen ihr die Mädchen und Bursche.)*

ВАКУЛА. WAKULA.

Смѣйся, смѣй - ся, и самъ смѣ - юсь я надъ со - бой, ку - да дѣвался Lach nur, la - che, mir sel - ber schein ich lä - cher - lich, es ste - het der Ver -

Andante non tanto.

B. W. *ра - зумьмой? (Задумывается) stand mir still! (Sinnend) Что въ ней, въ О - кса - нѣ? Wie soll das enden?*

(Im Hintergrunde der Bühne Lachen, Laufen, Lärm.)
(Назаднемъ планѣ сцены хохотъ, бѣготня, шумъ.)

B. W. *Ей бы на - ря - жаться, да тѣ - шиться. Putz hat sie im Sinn nur und Lust - barkeit. N - Ist*

B. W.

же-ли-вы-бл-о-г-и-м-и - р-ь дру-гой-д-е-в-ч-и-ны-н-б-т-ь-га - кой?
wirk-lichei - ne An - dre mein Herz zu fesseln nicht im Stand?

cresc.

Listesso tempo.

С H O Р .

Тен. I. Тен. 1. Тен. II. Тен. 2.

Держись, Ок-са-на!
Gieb Acht, O. xa-na!

Держись, Ок-са-на!
Gieb Acht, O. xa-na!

Коль-де-ти-ть!
Mein Ball trifft!

Коль-де-ти-ть!
Mein Ball trifft!

Коль-де-ти-ть!
Mein Ball trifft!

Listesso tempo.

Коль-де-ти-ть!
Die - ser trifft!

f *p*

ОКСАНА. ОХАНА.

ff У, какъ лов - ко! Не по-па-ль!
Nicht ge - trof - fen! Schlechtgezielt!

f Ахъ ты!
Solch ein

f Ахъ ты! Чортъ возьми!
Solch ein Teu-fels-pech!

mp *cresc.* *mf cresc. f*

f У - вьязь, *f* er - вьязь!
f Чортъ возьми! *f* Бу - горь про - кля - тый!
Teu - fels.pech! *Ver - wünsch.ter Schnee - hauf!*

Вьсуг - робъ за - вьязь онь!
Er sitzt im Schnee fest!

Вьсуг - робъ за - вьязь онь!
Er sitzt im Schnee fest!

Вьсуг - робъ за - вьязь онь!
Er sitzt im Schnee fest!

Ха, ха, ха,
Ha, ha, ha,

Ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha!

Ха, ха, ха, ха!
Ha, ha, ha, ha!

ха!
ha!

Ха, ха, ха, ха!

ха!
ha!

(Общій громкій хохоть.) *Allgemeines lautes Gelächter*

ff

Adagio. ВАКУЛА. WAKULA.

ff

Иньвьдь какъ смѣет - ся, го-ло-съ-разда-ёт - ся, сло-вно ко-ло-кольчикъ звон - кий го-ло-
Ach wie klingt ihr Sauch zendoch so frisch und hel - le, ganz wie ei - ne Schel - le, zieht mich mächtig

Adagio.

B.
W.

со-къ...
an...

Го-ло-ва ту-ма-нит-ся,
Schwer wird mir mein Haupt wie Erz,

сер-це над-ры-
fühlte nie solch

B.
W.

ва-ет-ся!
bittern Schmerz!

Будь я горькій пь-я-ни-ца, заб-рал-ся-о-ъ въши-
In der Schen-ke fünd ich Trost wär-ich nicht... ein

Allegro.

V. W. *Allegro.*

Вокъ! О на о- пять и- деть сю- да, о- лествя-ть о- чь- ми какъ ца-
 Mann! Jetzt kommt sie wie- der auf mich zu, sie blickt so stolz wie ei- ne

V. W.

ри ца- ца. По- той, не под- хо-
 rin. Halt ein, komm mir nicht

V. W.

ди ты ча- ров- ни- ца! Дай в- о- б-
 nah, du schö- ne Zaub- rin! Lass mich in

(Oxana und Chor kehren in den Vordergrund der Bühne zurück.)
 (Оксана и хоръ возвращаются къ авансценѣ)

V. W.

жать! *Ruh!*

Oxana.
 OKSANA. *ad libit.*

mf Че- ре-
 Ihr Pan-

Molto più lento.

(Лукаво поглядывая на мрачно стоящего Вакулу)

(Schelmische Blicke auf den finster dastehenden Wakula werfend)

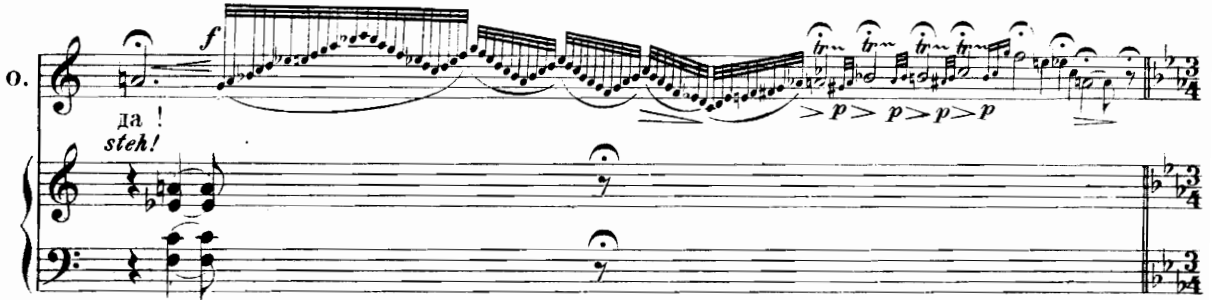
riten.

0. 

ВЯЧКИ не ве лички, слѣдь на право, слѣдь на лѣво, и ту да, и сю-
 töfflein, müsst gar klein sein, Spu-ren rechts hin, Spuren links hin, wo ich geh, wo ich

Molto più lento. colla parte.

mf *din.* *p*

0. 

да! *f* *tr* *tr* *tr* *tr* *p* *p* *p* *p*
 steh!

Allegro giusto.

0. 

Че ре ви чки не ве лич ки, только по си ъ гу слѣ ды, слѣдь на
 Ihr Pan-töff-lein müsst gar klein sein, seh's an eu-erer Spur im Schnee, Spu-ren

Allegro giusto.

p *>* *>* *>* *>*

0. 

пра - во, слѣдь на лѣ - во, и ту ды и сю ды!
 rechts hin, Spu-ren, links hin, wo ich geh, wo ich steh!

p *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.*

С ЛѢ ДЬ НА ПРА - ВО, С ЛѢ ДЬ НА
 Spu-ren rechts hin, Spu-ren

С Н О Р.
 С ЛѢ ДЬ НА ПРА - ВО, С ЛѢ ДЬ НА
mf *cresc.*

mp За сто -
Nah bei

mf А́ - во и ту - ды и сю - ды, и ту - ды и сю - ды.
f

mf links hin, wo ich geh, wo ich steh, wo ich geh, wo ich steh.
f

mf А́ - во и ту - ды и сю - ды, и ту - ды и сю - ды.

ff

0. га - ми, за скыр - да - ми, по чу - жимъ во - ро - тамъ, не хо - ди ты, не и -
Scheu - nen, und bei Zäu - nen führt die Spur hin und zurück; lass dir's künden, wirst nicht

p

0. щи ты сво - ей до - ли по слѣдамъ!
fin - den folgst du die - ser Spur ein Glück!

p *cresc.* *mf*
Не хо - ди ты, не и - щи ты сво - ей

p *cresc.* *mf*
Lass dir's kün - den, wirst nicht fin - den, folgst du

p *cresc.* *mf*
Не хо - ди ты, не и - щи ты сво - ей

p *cresc.* *mf*

mf

0. *mf* Какъ у до-ли сво-я
Ja, das Glück hat sei-ne

до-ли по сль-дамъ, не и-щи по сль-дамъ!
die-ser Spur dein Glück, ja die Spur bringt kein Glück!

до-ли по сль-дамъ, не и-щи по сль-дамъ!

ff *p cresc.*

0. *p* во-ля, во-ля, во-люшка! Ахъ ты до-ля, мо-я до-ля, до-ля,
Nüc-ken, wird zum Miss-ge-schick! Greift man es nicht fest beim Schopfe, weicht es

во-ля во-люш-ка!
wird zum Miss-ge-schick!
во-ля во-люш-ка!

mf *p*

0. *do - lyushka!*
jäh zu-rück!

do-lyä, do-lyush-ka, *mo-ya sei-ne*

weicht es jäh zu-rück! *mo-ya do-lyä!*
sei-ne Nüc-ken!

do-lyä, do-lyush-ka, *mo-ya do-lyä!*
sei-ne Nüc-ken!

do-lyä, do-lyä, mo-ya do-lyä!
Ja, das Glück hat sei-ne Nüc-ken!

0. *mf*

Че-ре-вич-ки не ве-лич-ки, то-лько по-свѣту слѣды, *слѣдь на*
Ihr Pan-töff-lein müsst gar klein sein, seh's an eurer Spur im Schnee, Spu-ren

do-lyä!
Nüc-ken!

0. *pra-vo, slѣдь na lѣ-vo, i tu-dy i syu-dy!* *cresc.*
rechts hin, Spu-ren links hin, wo ich geh, wo ich steh!

Slѣдь na pra-vo, slѣдь na *cresc.*

Spu-ren rechts hin, Spu-ren *cresc.*

Slѣдь na pra-vo, slѣдь na *cresc.*

mf cresc.

1. *mf* АБ - ВО, И ТУ - ДЫ, И СЮ - ДЫ, И ТУ - ДЫ, *f*
 2. *mf* links hin, wo ich geh, wo ich steh, wo ich geh, *f*
 3. *mf* АБ - ВО, И ТУ - ДЫ, И СЮ - ДЫ, И ТУ - ДЫ, *f*
 4. *mf*

Piano accompaniment: *mf* to *ff*. Includes triplets and arpeggiated chords.

5. *f* За сто - га - ми, за скри - да - ми, по чу -
 Nah bei Scheu - nen, nah bei Zäu - nen führt die
 6. И СЮ - ДЫ!
 7. wo ich steh!
 8. И СЮ - ДЫ!
 9. *p*

Piano accompaniment: *p*. Includes triplets and arpeggiated chords.

0. *ЖИМЪ ДО-МАМЪ,*
Spur vor-bei, не хо-ди ты, не и
lass dir's kün - den, wirst nichts

mf
По чу - жимъ до-мамъ...

mf
Führt die Spur vor-bei...

mf
По чу - жимъ до-мамъ...

mf

0. *ши ты сво-ей до-ли тамъ!*
fin - den, gehst am Glück vor-bei! *mf* какъ у
Je - des

mf
Сво-ей до-ли тамъ! какъ у

mf
Gehst am Glück vor-bei! Je - des

mf
Сво-ей до-ли тамъ! какъ у

mf

cre

cresc.

0. ДО - ЛЯ, СВО - Я БО - ЛЯ, ВО - ЛЯ, ВО - ЛЮШ - КА,
Glück hat sei - ne Nüc - ken, wird zum Miss - ge - schick,

ДО - ЛЯ, СВО - Я ВО - ЛЯ, ВО - ЛЯ, ВО - ЛЮШ - КА,
Glück hat sei - ne Nüc - ken, wird zum Miss - ge - schick,

ДО - ЛЯ, СВО - Я ВО - ЛЯ, ВО - ЛЯ, ВО - ЛЮШ - КА,
Glück hat sei - ne Nüc - ken, wird zum Miss - ge - schick,

cresc.

scen

do

0. ВО - ЛЯ, АХЪ ТЫ ДО - ЛЯ, МО - Я ДО - ЛЯ, ДО - ЛЯ,
greif es, greift man es nicht gleich beim Schop - fe, weicht es

ВО - ЛЯ, АХЪ ТЫ ДО - ЛЯ, МО - Я ДО - ЛЯ, ДО - ЛЯ,
greif es, greift man es nicht gleich beim Schop - fe weicht es

ВО - ЛЯ, АХЪ ТЫ ДО - ЛЯ, МО - Я ДО - ЛЯ, ДО - ЛЯ,
greif es, greift man es nicht gleich beim Schop - fe weicht es

po - so

"

po - so

0. ДО - ЛЮШ - КА, ДО - ЛЯ, КАКЪ У ДО - ЛИ СВО - Я
jäh zu - rück; wis - se, je - des Glück hat sei - ne

ДО - ЛЮШ - КА, ДО - ЛЯ, КАКЪ У ДО - ЛИ СВО - Я
jäh zu - rück; wis - se, je - des Glück hat sei - ne

ДО - ЛЮШ - КА, ДО - ЛЯ, КАКЪ У ДО - ЛИ СВО - Я

0. ВО - ЛЯ, ВО - ЛЯ, ВО - ЛЮШ - КА, ВО - ЛЯ, АХЪ ТЫ
Nü - ken, wird zum Miss - ge - schick, greif es, greift man

ВО - ЛЯ, ВО - ЛЯ, ВО - ЛЮШ - КА, ВО - ЛЯ, АХЪ ТЫ

Nü - ken, wird zum Miss - ge - schick, greif es, greift man

ВО - ЛЯ, ВО - ЛЯ, ВО - ЛЮШ - КА, ВО - ЛЯ, АХЪ ТЫ

0. *tr. m. m. tr. m. tr. m. m. p.*

ДО - ЛЯ, МО - Я ДО - ЛЯ, ДО - ЛЯ, ДО - ЛЮШКА, ДО
es nicht gleich beim Schop - fe, weicht es jäh zu rück das

ДО - ЛЯ, МО - Я ДО - ЛЯ, ДО - ЛЯ, ДО - ЛЮШКА, ДО - ЛЯ, ДО - ЛЮШКА
Missgeschick

ДО - ЛЯ, МО - Я ДО - ЛЯ, ДО - ЛЯ, ДО - ЛЮШКА, ДО - ЛЯ,
es nicht gleich beim Schop - fe, weicht es jäh zu rück wird zum...

ДО - ЛЮШКА,
Miss - geschick

ff

0. *tr. m. m. p.* (увидѣвши Вакулу, останавливается передъ нимъ)

ЛЯ! (*Wakula bemerkend, bleibt sie vor ihm stehen*)
Glück!

ДО - ЛЯ!
das Glück!

ДО - ЛЯ!

ff

La. La. La. La. La. La. *

Финаль.

№ 15.

Finale.

ОКСАНА. ОХАНА.

Allegro moderato.

А! Ва-ку-ла! ты опять ужь тутъ! ну многожь на-ко-
Schau! Wa-ku-la! bist schon wieder da! Hast viel wohl ein-ge-

Пiano.

ля доваль? *- sammelt schön?* О, эхъ, ахъ, маленький ка кой мѣшочекъ!
- hast nur ei-nen Kleinen Beu-tel!

А че-ре-вички? *Und die Pan-töff-lein?* дос-тань ца-ри-цы че-ре-вички,
wenn du der Za-rin Schuh mir schaffest,

Мено mosso.

и за те-бя я за мужъ выйду!
neh'm'ich zum Mann dich auf der Stel-le!

В. В.

Теноръ. Бо-же!
 Теноръ *Him-mel! espres.*

ХОРЪ. СНОР.

Басъ. *Ос-тавь е-го, Ок-са-на!*
 Басъ. *espres. Ver-spott ihn nicht, O-xa-na!*

Мено mosso.

6745

ВАКУЛА.
f WAKULA.

НѢТЬ! не мо-
Nein! län-ger

ПОЛ - но му - чить, онъ самъ не свой, ос - тавь е - го, Ок - са - на!
Lass dein Höh - nen, ver - wandelt ist er ganz und gar; O - xa - na!

B. W.

гу я, не мо - гу, нѣтъ больше силъ, дышать нѣтъ силъ! О Боже!
tra - gen kann ich's nicht, mir schwand die Kraft, ich ath - me schwer! Was soll ich!

dim rit.

Andante sostenuto.
con duolo

B. W.

Нѣтъ, мнѣ не вѣдомо, тѣ снится грудь, ды - шать нѣтъ силъ, Бо - же, не дай бра -
Ich trag es nicht, die Kraft schwand mir, ich ath - me schwer. Himmel, mein Herz mir

Andante sostenuto.

p

B. W.

гу сносить, что я сносилъ. Е - я у - лыб - ка, го - лось, взгля - дь, такъ и па - лять, такъ и па -
bricht, ich trag's, nicht länger mehr. Mich martert ih - rer Stimme Laut, ihr Blick der bis ins Herz mir

O.
O.

espr.

Онъ не уй-детъ, не по-за-
Er geht nicht fort, wird nie mich
cresc.

B.
W.

лять, и ду-шу мнѣ и сердце такъ яз-вять. Про-шай, на э - томъ
schauf, dem ich so gern mein Le-bens-glück vertraut. Leb' wohl, der Tod, der

p

O.
O.

cresc.

бу - - деть, да раз-вѣ э - то мо-жетъ
las - - sen, das kann ja gar nicht mög-lich

B.
W.

свѣ-тѣ не жи-лецъ Ва-ку-ла; хлоп - цы, оп-лачь - - те
Tod blieb mir al - lein auf Er - den, Freun - de, vor Gott mein

O.
O.

быть? нѣтъ, не можетъ быть, не мо - жетъ
sein! nein, das kann nicht sein, das kann nicht

B.
W.

грѣшный мой конецъ, мнѣ легче ду-шу за - гу - бить, чѣмъ такъ страдать и такъ лю -
See - len - heil erfleht, zuschwer ward mir des Le - ben Last, ich werf sie von mir, hal - te

poco cresc.

O. *f*
 быть! Ужъ ес-ли могъ онъ по-лю-бить,
sein! Er, dessen Herz und See-le mein,

B. W.
 бить!
Rast!

mf
 Съ у-ма ты спя-тишь, грѣшно, Ва-ку-ла, полно.
Du bist von Sin-nen, thust nicht, Wa-ku-la, hörst du,

mf
 Съ у-ма ты спятишь, грѣшно, Ваку-ла, полно, Ок-са-на шу-тишь, смѣ-
Du bist von Sin-nen, thust nicht, Wa-ku-la, hörst du, O-xa-na scherzt nur wie

mf

O. *cresc.*
 го не-у-же-ли раз-лю-бить?
er will mich mei-den, mich has-sen?

cresc.
 Ок-са-на шу-тишь, смѣ-ет-ся только, грѣшно роптать те-бѣ, пришлось
O-xa-na scherzt nur, sie spasst ja immer, was grämst du dich so sehr, wir al-le

cresc.
 et-ся, бѣд-ный хлопецъ, такъ о-горчать-ся несладко-бѣды горь-кой тутъ
im-mer, ar-mer Bursche, hast zum Verzweifeln nicht Grund kann wehe thun Kin-der-

O.
O. *nein!* не можеть быть!
es kann nicht sein!

B.
W. Про-щай и ты, *ni leb'.*
Auch du leb' wohl.

по-сердцу *ha-bendich* Дв-чатая ты!
von Her-zen gern!

нвть, не по-ми-рать же те-бь!
-mund, wer denkt denn gleich an den Tod!

erese.

B.
W. *wohl, leb' wohl, O - xa - na!*
ввть, про-щай, Ок - са - на!

dim.

O.
O. *«rien» rose* Нвть! онъ не уи-детъ, онъ не за-бу-детъ,
Nein! er geht nicht fort, wird nie mich las - sen,

B.
W. Ты о-бо мнѣ не ста-нешь плакать, Богъ сто-бой!
Du wirst um mich ge wiss nicht wei-uen, Gott mit dir!

p

O.
O. и раз-вѣ э - то мо-жетъ быть, онъ болтаетъ по пусто - - му!
das kann ja gar nicht mög-lich sein, ängstgenwollter mich ein we - nig!

B.
W. чтожь, и не плачь, дру-гихъ те - перь лю - би, ду-рачь, чтобъ
mir ist gleichviel, mit an - dern trei - be jetzt dein Spiel; was

O.
O. Ужь ес - ли могъ онъ по-любить, то не - у -
Er des - sen Herz und See-le mein, er will mich

B.
W. ни бы-ло, мнѣ все рав - но, лю - би дру-гихъ, мнѣ все рав -
es auch sei, mich geht's nicht an, liebst an - dre du, mich geht's nicht

O.
O. же - ли раз-лю-бить?
mei - den, ver - las - sen?

B.
W. но, про-щай, мы не у - ви - дим-ся съ то - бо - ю!
an, so leß denn wohl, wir sehn uns nimmer wie - - der!

cresc.

В.
W.

ff

Брат - цы, схо - ди - - те въ цер - ковь за ме - ня, о - плачьте
Brü - der, zur Kir - - che geht und in Ge - bet vor Gott mein

Ва - ку - ла, что съ то - бой? грѣшно, Ваку - ла!
hörst du, Waku - - la!

f

Ва - ку - ла, сünd' - ge nicht,
Waku - la, sünd' - ge nicht,

Ва - ку - ла, что съ то - бой? грѣшно, Ваку - ла!
hörst du, Waku - la!

В.
W.

грѣш - ный мой ко - нецъ; мнѣ лег - че ду - шу за - гу -
See - len - heil er - fleht; zu schwer ward mir des Le - bens

съ у - ма ты спя - тиль, Богъ съ то - бой, Ок - са - на

Bist du von Sin - nen? Gott mit dir, O - xa - na

съ у - ма ты спя - тиль, Богъ съ то - бой, Ок - са - на

B. W.

бить, *Last,* чѣмъ такъ страдать и такъ лю-бить, чѣмъ такъ стра-
ich werf' sie von mir, hal te Rast, ich werf' sie

шу-титъ, о-на смѣ-ет-ся.

scherzt ja, sie spasst ja im-ter.

шу-титъ, о-на смѣ-ет-ся.

B. W.

дать и такъ е-ё лю-бить; прощай Ок-са-на, ахъ, на вѣкъ, про-
von mir; hal-te end-lich Rast, leb'wohl O-xa-na, ach, leb' wohl, leb'

(Вакула уходитъ) (*Wakula entfernt sich*)

B. W.

wohl!
 Ва-ку-ла, Ва-ку-ла, грѣшно, грѣшно!
Wa-ku-la, Wa-ku-la, o sünd'ge nicht!
 Ва-ку-ла, Ва-ку-ла, грѣшно, грѣшно!

riten. p

a tempo p

ОКСАНА. ОХАНА.

Э-ге! собрался у-ми-рать, о смерти ду-маешь, о Богъ, а, погля-
A-ha! Vom To-de, von Ge-bet spracher von Lie-be und vom Hasse, doch meint er's

Allegro moderato.

ди-те-ка мѣшки, не онъ ли бро-силъ на до-
nicht im Ernst, seht, seht, was er da hin-warf auf der

Allegro moderato.

ро-гъ, съ-у-мѣль же на-ко-ля-довать та-ку-ю про-пасть!
Gas-se, wer sol-chen Vor-rath sam-meln mocht dacht nicht an's Ster-ben!

ХОРЪ. СНОР.

Тен. (развязываютъ мѣшки) (*binden die Säcke auf*)
 Тенор.
 Басъ. Быть не мо-жетъ!
 Bass. *Un-be-greif-lich!*

да тутъ жи-вы-я
Das sind le-bend'-ge

0.
0.

Ой ли!
Meint ihr!

свиньи,
Schweine,

по-звать на-родь да по-гля-
kommt rasch her-bei, wir wol-len

да тутъ жи-вы - - я сви-и,
das sind le-bend' - - ge Schwei-ne,

crescendo

дѣтъ.
sehn.

Гей, вы дѣвча-та, хлопцы гей!
He, kommt ihr Mäd-chen, Bur-sche, schnell!

по-звать на-родь да по-гля-дѣтъ!
kommt al-le her, wir wol-len sehn!

Гей, вы дѣвча-та,
He, kommt ihr Mäd-chen,

(Дѣвчины прибѣгаютъ)
(Mädchen kommen gelaufen)

Что тутъ та ко-е?
Was giebt's zu schau-en?

Сю-да, сю-да ско-
Eilt, eilt her-bei, kommt

хлоп-цы гей!
Bur-sche schnell!

Poco stringendo.

Му, schnell жи-вѣ-е, раз-вя-зываютъ, что тутъ та-
 Die Sä-cke auf! was mag drin
 рѣ-е! schneller! раз-вя-зываютъ, что тутъ та-

Poco stringendo.

ко-е?
 ste-cken?
 ко-е?

съестъ но-е, па-руб-ки съѣстъ но-е!
 Was Essbar's Bursche, was zum Le-cken!

Più mosso.

ско-рѣ-е! ско-рѣ-е!
 be-eilt euch, be-eilt euch!
 ско-рѣ-е! ско-рѣ-е!

Развязываютъ мешки; изъ
 мешковъ вылезаютъ Голова,
 Чубъ и Школьный учитель.
 Все остоленѣли отъ удивленія.
 Man bindet die Säcke auf; ihnen
 entsteigen der Dorfschulze,
 Tschub-und der Schulmeister.
 Alle sind starr vor Verwunderung.

Più mosso.

ffz Чубь! пань у-читель, и самь пань Го-ло ва!
mf Tschub! der Herr Lehrer, und der Herr Dorfschulz gar!
ff Чубь! пань у-читель, и самь пань Го-ло ва!
ff

ОКСАНА. ОХАНА. *(Tschub tritt hervor)* ЧУБЬ. Tschub. *und libit.*
(Чубь выступаетъ) Recit. *A Nun,*

Ай, батька, тыль э-то батька!
Du Va-ter: Bist's wirklich, Va-ter!

Ч. Ts. славно-ю съ игралъ я съ ва-ми шту-ку!
hielt ich euch nicht prächtig all' zum Nar-ren! *(занавѣсъ) (Vorhang)*

(послѣ словъ Чуба всѣ разомъ хохочуть во все горло.) *ffa tempo*

(Nach Tschubs Worten lachen alle aus vollem Halse.)

ДЪЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ.

КАРТИНА ПЕРВАЯ.

Антрактъ.

DRITTER AUFZUG.

ERSTES BILD.

Zwischenact.

Andante non tanto.

Piano.

The musical score is written for piano and consists of five systems of two staves each. The tempo is marked "Andante non tanto." The key signature has two flats (B-flat major or D-flat minor), and the time signature is 2/4. The score begins with a piano (*p*) dynamic. The first system shows a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The second system continues with similar textures, including some chords. The third system introduces a mezzo-piano (*mp*) dynamic and features more complex rhythmic patterns. The fourth system contains several triplet markings (*3*) in both hands, indicating a more active rhythmic section. The fifth system concludes with further triplet patterns and a final cadence.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes. The dynamic marking *pp* is present.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs. The left hand has a steady bass line with eighth notes.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with eighth notes. The dynamic marking *poco cresc.* is present.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with eighth notes.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with eighth notes.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with eighth notes. The dynamic marking *p* is present.

The musical score consists of six systems of two staves each. The first system features a piano (*p*) dynamic and includes a slur over the right-hand staff. The second system continues the piano texture. The third system also includes a piano (*p*) dynamic. The fourth system introduces a *espr.* (espressivo) marking and features a *p* dynamic in the bass line with a sequence of notes marked *℞.* and ***. The fifth system includes a *p* dynamic and a *sempre con* instruction. The sixth system features a *mf* dynamic and contains several triplet markings (*3*) in the right-hand staff.

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' above the notes) and a 5-measure rest. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The second system continues the piece. The treble staff features a triplet and a 7-measure rest. The bass staff includes dynamic markings: *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte).

The third system is characterized by dense chordal textures in both staves, with many notes beamed together, creating a rich harmonic sound.

The fourth system shows a melodic line in the treble staff with *mp* (mezzo-piano) dynamics. The bass staff continues with accompaniment, also marked *mp*.

The fifth system features a *p* (piano) dynamic marking in the bass staff. The treble staff has a triplet and a 7-measure rest.

The sixth system concludes the page with a *p* dynamic marking. It includes a 3/4 time signature and a 3/4 time signature at the end of the system.

Хоръ русалокъ.

№ 16.

Chor der Nixen.

Берегъ рѣки. Зимній пейзажъ. Мельница. Нѣкоторыя русалки въ обледѣломъ видѣ выходятъ изъ проруби и какъ тѣни мелькаютъ по сценѣ. Лунное освѣщеніе.

Flussufer. Winterlandschaft. Eine Mühle. Einige Nixen entsteigen dem Eisloch in übereisem Zustande und schweben wie Schatten über die Bühne. Mondschein.

Allegro moderato.

Сопраны *mf*
(За сценой, какъ бы въ отдаленіи.)
(*Hinter der Bühne, wie in einiger Entfernung.*)
Тем
Wie

Альты. *mf*

Allegro moderato.

Піано. *p*

но намъ, тем но, тем не шень ко,
du - kel, wie ö - de um uns her,

намъ слов но въ тем ни цахъ жут ко!
wir sind ja wie ein - ge tau - ert!

Мъ сяцъ
Schaut den

6746

а — — — — — !
Ah!

A! Ah! A! Ah!

STIMME DES WALDTEUFELS.
ГОЛОСЬ ЛЬШАГО. *f*

Что вы во-е-те!
Was be-ginnt ihr hier!

A! Ah!

Г.И. W.

Что вы лѣша-го без-по-
Heult und schreit so laut, raubt die
din.

Г.И. W.

КО-и-те!
Ru-he mir!

p

mf Ахъ! хо - лод - но намъ, хо - лод -
mf Ach! kalt ist es hier, ach, uns

pp

p

не - хонь - но, мы
friert gar sehr, *wie*

pp

p

слов - но ле - жимъ вьле - дя - ныхъ гро - бахъ!
Gra - bes - küh - le weht es um uns her!

pp

p

Въ - - тра шо - рохъ ноч - ной,
Lei - - se rauscht nur der Wind

pp

p

с - ле с.ЫЛ - ШИТ - ся,
 durch die stil - le Nacht,

ни че го вьо - со - к'в
 nie - - kend regt sich das Schilf

poco cresc.
 не бо - лы - шет - ся. Вь - тра
 wie poco cresc. vom Traum er - wacht. Lei - se

cresc. *piu f*

шо рохъ ноч - ной е - ле с.ЫЛ - ШИТ - ся,
 rau - schet der Wind durch die stil - le Nacht,

ни - че - го вьо - со - кь не ко -
 nic - kend rest sich das Schulf, wie vom

ы - шет - ся! ахь, намь хо - лод - но,
 Traum er - wacht! Ach, wie kalt es ist,

хо - лод - нѣ - хонь - ко.
 ach, uns friert gar sehr.

Ah, Ah, Ah,

STIMME DES WALDTEUFELS. ГОЛОСЪ ЛѢШАГО.

Что вы хны - че - те!
Lasst das Grei - nen sein!

А - ли лѣша - го въго - сти
La - det mich am End' zu Be -

су - че - те!
su - che - te!

p

mf

Тре - снн, тре - снн же ты, тре - снн
Birst *und* *brich* *doch, o* *Eis,* *thau - e*

mf

сн - нн ледь, вьбле - скь ра - дост - номь
blau - es *Eis!* *in* *des* *Son - nen - lichts*

зо - ло - тыхь лу - чей, мы какь
gold' - gem *Strah - len - glanz* *glei - ten*

cresc.

STIMME DES WALDTEUFELS.
 ГОЛОСЬ ЛЬШАГО.

fz

Что бы
Klagt *nicht*

рыб - ки въ рѣ - кѣ за - тре - не - щим - ся,
 wir dann da - hin kreis - en froh im Tanz

рыб - ки въ рѣ - кѣ
 wir dann da - hin,

Г.Л.
 W.

пла - че - те, аль ду - ра - чи - те?
 im - mer - fort! thut ihr mirs zum Tort?

cresc.

сквозь ту - мань ры - ба - камъ по - ме
 bis die die Fi - scher uns schaun durch den

сквозь ту - мань ры - ба - камъ по - ме
 bis die die Fi - scher uns schaun durch den

Г.Л.
 W.

Въ ледь ко - ло - ти - те,
 Schlagt das Eis ent - zwei,

ре - щим - ся, мы - какъ рыб - ки въ рѣ -
 Ne - bel - kranz, glei - ten wir dann da -

ре - щим - ся, мы - какъ рыб - ки въ рѣ -
 Ne - bel - kranz, glei - ten wir dann da -

Г.Л.
 W.

снѣгъ мо - ло - ти - те! Что вы
 stampft den Schnee zu Brei! Klagt nicht

кѣ за - тре пе щим ся, ры - ба
hin, krei - sen froh im Tanz, Fi - scher

Г.Л.
W.

пля - че - те, аль ду - ра - чп - те,
im - mer fort! Thut ihr mir's zum Tort?

камъ по - ме - ре щим ся!
schaun uns im Ne - bel - kranz!

Г.Л.
W.

въ ледъ ко - ло - ти - те!
schlagt das Eis ent - zwei!

ся!
kranz!

Сн - ній ледъ трес -
Blau - es Eis brich

Г.Л.
W.

„fū ок - ра - ны есть про - та - ли - на, вдоль о - кра - ны и - деть
Je - nem U - fer zu friert der Fluss nie zu, und den Fluss ent - lang geht ein

ни, doch, си - ний ледъ, грес ни, doch,
blau - es Eis birst

Г. Л. W.
 па - ру - бокъ, и - детъ па - ру - бокъ, самъ ша - та - ет - ся,
Bursche schlank, geht ein Bursche schlank, schwankend ist sein Gang,

намъ тем но, хо - лод но, какъ въ гро - бахъ ле - дя -
es ge - bricht uns an Licht und ist kalt wie im

Г. Л. W.
 вид - но въ о - мутъ къ вамъ со - би - ра - ет - ся!
will zu euch hi - nab, sucht ein nas - ses Grab!

ныхъ.
Grab.

p 14 14 15

Moderato.

Piano.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a dynamic marking of *p*.

Second system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with dynamic markings of *pp* and *pp*. It includes triplets and sixteenth notes.

pp (Входит Вакула съ мѣшкомъ за спиной.)
(Wakula erscheint mit einem Sack auf dem Rücken)

WAKULA.
 ВАКУЛА.

Vocal entry of Wakula with Russian and German lyrics. The piano accompaniment continues with triplets and a dynamic marking of *pp*.

Ку - да я - то за - брелъ я?...
Wo bin ich hin - ge - ra - then?

Ни - какъ бы - ла рѣ -
Mir schien, hier war der

(horcht.)
(прислушивается)

Vocal entry of Echo with Russian and German lyrics. The piano accompaniment continues with a dynamic marking of *pp*.

ка?
Fluss? (Mehrere Tenore in den Coulissen)
 ЭХО. (Нѣсколько теноровъ за кулисою.)
ESCHÖ. pp

На грѣхъ ме - ня вле - четъ злой духъ...
Der Bö - se führt mich die - se Bahn...

Рѣ - ка...
Der Fluss!

Piano accompaniment for Echo's entry, featuring a treble and bass clef with dynamic markings of *pp*, *p*, *f*, and *pp*.

(*horcht*)
(прислушивается.)

B.
W.

Хоть - бы про - пѣлъ пѣ - тухъ!..
Ach kräh-te doch ein Hahn!

Э.
Е.

Пѣ - тухъ....
Ein Hahn...

ppp

ppp

p

p

p

pp

pp

pp

B.
W.

Куда глаза гля-дятъ и -
Der KreuzundQuere geht mein

p

Poco stringendo. (опускаетъ мѣшокъ;
Legt den Sack nieder;

B.
W.

ду, и радъ не радъ, быть можетъ въ о-мутъ по - па - ду!
Lauf, ach, nähm mich doch die Un-tief' hier im Flus-se auf.

Poco stringendo.

piu f

f

изъ мѣшка выскакиваетъ Бѣсъ.) **Accelerando.**
der Teufel schlüpft aus dem Sacke.)

mf
mf cresc.

TEUFEL. **Allegro.** (*Hakula auf den Rücken springend*)
Бѣсъ. (*вскакивая Вакулѣ на спину.*)

Hallo!
у, у!
Allegro.

те-перь ты мой,
nun bist du mein;

я не от ста - ну,
ich will dich fas - sen,

f *sp* *p* *p*

Б.
Т.

кѣру-салкамъ вѣоумуть про-ва - лись,
sollst zu den Nē-xen sin-ken hier,

кузнецъ про-кля-тый,
verwünschter Bursche,

иль рѣ-
o - der

mf *mf*

В.
В.

Из-воль, отдамъ!
Gut, sie sei dein!

Б.
Т.

пись от-дать мнѣ ду-шу за Ок-са-ну!
mir die See-le für O-xa-na lassen!

Хоть покля-нись, не вѣ-рю!
Der Pakt ist gut, doch fehlet

f

B. W. по - стой, въ кар ма нѣ гвоздь до - ста - ну.
Wart, wart, ein Stift ist gleich zur Stel - le.

B. T. кровью роспи - шись!
Unterschrift mit Blut!

(Giebt sich den Anschein als ob er in der Tasche einen Nagel suche; packt den Teufel beim Schweif und zieht ihn
(Дѣлаетъ видъ будто достаетъ гвоздь; хватаетъ бѣса за хвостъ и стягиваетъ его подъ себя на землю.)

unter sich auf die Erde.)

B. W. бѣсь. TEUFEL.

B. W. А - га, по - пал - ся! Что ша - лись,
Und nun hab' ich dich! Scherze nicht,

B. T. WAK. BAK. **ff** 3 3 3 3 rit.

пу - сти, пу - сти! Нѣтъ, по - годи - жь, я те за - дамъ, не станешь лю - дей моро - зить!
lasslos, lasslos! Nein warte, Freund, nun lehr' ich dich, du sollst mir die Leut' nicht plag-n!

Lo stesso tempo.

БѢСЪ. TEUFEL.

WAK.
BAK.

Ой, по - ми - луй, по - ми - луй!
 Hab' Er - bar - men, sei gnä - dig!
 Lo stesso tempo.

А... за - виз - жалъ а -
 Wimmerst du schon, A -

В. W. **БѢСЪ. TEUFEL.**

на - ее - ма!
 - na - the - ma!

Все для те - бя го - товъ я
 Ich thu - e al - les was du

Б. Т. **БѢСЪ. TEUFEL.**

сдѣ - лать!
 wün - schest!

Про - си, про - си че - го ты
 Be - fiel, ge - bie - te, ich er -

Б. Т. **БѢСЪ. TEUFEL.**

хо - чешь,
 - füll es,

Ок - са - ну для те - бя,
 O - xa - na schaff' ich dir; Ок - sie

B. T.

са - ну до - бу - ду! Все, Все,
selbst - sollst du ha - ben! Sollst ja

B. T.

все, что хо - чешь! Про
al - les ha - ben! Ver -

WAK.
BAK.

B. W.

кля - тый бу - сур - мань, ну хо - ро - шо, не - си ме - ня сей - часъ къ Ца - ри -
- damt'er Bö - se - wicht, sei es denn so; nun trage mich so - fort zur Za -

B. W.

цѣ! КъЦа - ри - цѣ! такъ и быть, мнѣ на спи - ну са - дись! По - шель!
- rin. Zur Za - rin! nun wohl an! steig auf den Rücken mir! Fahr' ab!

TEUFEL.
БѢСЪ.

(*ihn auf den Rücken springend*)
WAK.
BAK. (вскладываетъ на Бѣса.)

Allegro giusto.
(steigen auf)
(поднимаются.)

(Die Erde weicht nach unten zurück; es senkt sich von
(Земля уходитъ къ низу; сверху спускается облако и

Б. Т.

Allegro giusto. Дер - жись!
Sitz fest!

oben eine Wolke herab und verdeckt die Beiden; nachdem die Wolke zerstoben, wird das folgende Bild sichtbar)
закрываетъ ихъ; когда облако расходится, открывается слѣдующая картина.)

The image displays a musical score for piano and voice, consisting of six systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one flat, and various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The score is marked with a *tr* (trill) at the beginning of the first system. The piano part features complex textures with chords and moving lines, while the voice part consists of a single melodic line. Performance markings include *ff* (fortissimo), *p* (piano), and *simile* (similar). The score concludes with a *p* marking and a final chord.

КАРТИНА ВТОРАЯ.

ZWEITES BILD.

Комната во дворцѣ, въ родѣ пріемной.

Eine Art Empfangszimmer im Schloss.

Сцена.

№ 18.

S c e n e.

(Влетаетъ Вакула на спинѣ Бѣса и соскакиваетъ на полъ).

(Wakula kommt auf des Teufels Rücken hereingeflogen und springt auf den Fussboden).

Allegro moderato.

БѢСЪ. TEUFEL.

WAK. BAK.

При - ѣ - ха - ли! *Da sind wir schon!* Гдѣ жь э - то я, *Wo bin ich denn?*

Piano.

TEUFEL. БѢСЪ.

(*verkriecht sich im Kamin.*)
(*прячется въ каминъ.*)

В. W.

ужь не во снѣ ли? *wach' o - der träum ich?* Ты во двор - цѣ! *Du bist im Schloss!*

(Вакула начинаеть осматриваться. Входитъ толпа Запорожцевъ и также какъ Вакула все начинаютъ разглядывать.) *(Wakula schaut um sich. Eine Schaar Zaporoger tritt ein und betrachtet alles eben so aufmerksam.)*

Moderato. *sam wie Wakula.*

p ma sensibile

ALTER ZAPOROGER. СТАРЫЙ ЗАПОРОЖ.

WAK. BAK.

В. W.

А, до - брый вечеръ па - но - ве! *Ah, gu - ten A - bend, mei - ne Herrn!* Э - ге! шо ты за че - ло - *Schau, schau! Was bist du für ein*

WAK.
BAK.

Ст.З.
A.Z.

вѣкъ? А я куз-нецъ Ва-ку-ла, вашъ зем-лякъ, аль не при-зна-ли?
Mensch? Ich bin der Schmied Wa-ku-la, eu-er Landsmann, kennt mich keiner?

A. Z.
СТ. ЗАП.

Мы завтра по-тол-ку-емъ, а те-перь. Па-ри-ца насъ зо-
Wir sprechen uns wohl morgen, wir sind hier der Za-rin uns-re

WAK.
BAK.

Ст.З.
A.Z.

вѣтъ на ве-чер-ни-цу! Па-ри-ца! А не бу-де-те ли
Auf-wartung zu ma-chen! Der Za-rin? Wöllt ihr nicht so freundlich

В.
W.

вы такъ лас-ко-вы, что и ме-ня, па-но-ве, съ со-бой возме-те?
sein, ihr gu-ten Herrn, und hier auch mich in eu-er Ge-sellschafft las-sen?

Rochissimo più mosso.

СТАРЫЙ ЗАП. ALTER ZAP.

Ге! те бѣ! Не, нѣтъ, не мож.но. Мы, братъ,
He! te schlau! Nein, nein, das geht nicht. Ha - ben,

Rochissimo più mosso.

mf cresc.

Ст. З. А. З. будь тамъ все про сво - е съ Па - ри - пей го - во - рить, нелбая, нелбая! Возь -
sel - ber viel zu re - den mit der Za - rin, störst uns nun, es geht nicht an! Ge -

f

(Der Teufel lugt hinter dem Kamin hervor.)
 (Бѣсъ выглядываетъ изъ за каминна.)

В. W. ми - те, возь - ми - те, чортъ, про - ся!
- stat - tet's. Nun, Teufel, bit - te du!

f

TEUFEL.
 БѢСЪ.

А. З.
 СТ. ЗАП.

А по - че - му бы вамъ и не взять, быть можетъ приго - дит - ся. Какъ ду - ма - е - те,
Sagt doch, warum ge - stat - tet ihr's nicht; er könnte leicht euch nüt zen. Was meint ihr Leute,

ЗАРОРОГЕР СНОР.
 ХОРЪ ЗАП.

Ст. З. А. З. а? А по - че - му бы намъ и не взять, быть можетъ приго - дит - ся!
sprecht? Ja sagt wa - rum ge - stat - ten wir's nicht; er könnte leicht uns nüt zen.

f p

(Der Dejourirende tritt ein.)
(Der Dejourirende tritt ein.)

Allegro moderato. Tempo di Polacca.

ДЕЖ. ДЕЖ. 3

Свѣтлѣй - шій при ка - зать из - во - лилъ вась про - во -
Durchlaucht ge ruhten zu be - feh - len, euch in den

Allegro moderato. Tempo di Polacca.

p p poco a poco cresc.

Д. Д. 3

дѣть сей часъ въ большую за - лу, по - жалуй те. Идемъ свѣт.
gro - ssen Saal sogleich zu füh - ren, ich bit - te folgt. Sehr gern. Durch

ЗАР. СНОР. ДЕЖ.
 ХОРЪ ЗАП. ДЕЖ.

Д. Д.

лѣй - шій по - ве - лѣлъ вамъ выдать на до - ро - гу зе - ле - ны - е каф -
laucht gab Or - dre euch zur Reise auszu - liefern Kaftans aus grünem

Д. Д.

та - ны, цвѣт - ны - е ку - ша - ки, и до пят - на - ци - ти кар -
Sam - met, bunt - sei - de - ne Kuschaks, und Rei - se - geld pro Mannoch

sempre cresc.

Д.
D.

WAK
BAK.

бо-ван-цевъ на бра-та. Бла-го-да-ри-те, па-но-ве. Спа-
fünfzehn Sil-ber-ru-bel. *Bedankteuch doch, ihr gu-ten Herrn. Gott*

(ab)
(уходятъ.)

си-бо!
lohn's euch!

росо " росо

(Einige Zeit bleibt die
Нѣсколько времени сцена остается)

cre- scen- do

Bühne leer. Die Decoration wird plötzlich gerade vor dem Anfang des nächsten Bildes gewechselt.)
пуста. Декорация мѣняется внезапно передъ самымъ началомъ слѣдующей картины.)

8

mf *cresc.*

sempre *ere* *scen* *do*

La. La. La.

La. La. La. *simile*

КАРТИНА ТРЕТЬЯ.

DRITTES BILD.

Куртагъ.

№19.

Der Courtag.

ПОЛЬСКІЙ.

POLONAISE.

Дворцовый залъ съ колоннадами, люстрами и канделябрами; толпы гостей въ костюмахъ того времени. При открытіи сцены гости идутъ попарно польскимъ.

Colonnadensaal im Schlosse mit Kron und Armleuchtern; eine Menge Gäste in der Tracht jener Zeit. Bei Eröffnung dieser Scene schreiten die Gäste paarweise in einer Polonaise.

Tempo di Polacca. Molto maestoso.

Piano.

ff

Pia. * *Pia.* * *Pia.* *

Pia. * *Pia.* * *Pia.* *

Pia. *

sempre ff

Viol.

Viol. *mf* *mf*

First system of musical notation, including a Violin part and a grand staff (treble and bass clefs).

cresc.

Second system of musical notation, including a Violin part and a grand staff.

ff *con Ped.*

Third system of musical notation, including a Violin part and a grand staff.

Fourth system of musical notation, including a Violin part and a grand staff.

Fifth system of musical notation, including a Violin part and a grand staff.

Sixth system of musical notation, including a Violin part and a grand staff.

Trio. L'istesso tempo.

(Die Zaporozcy, und unter ihnen Wakul, stellen sich zwischen den Kolonnen im Vordergrunde der Bühne auf.)
 (Запорожцы и посреди ихъ Вакула становятся за колоннами на авансценѣ.) WAK. BAK.

B. W.

въ рай - ли я пе - ре - не - сень, и не во снѣ-ли вл-жу э-то чу - до? *ich im Pa-ra-die-se schon? Schick im Traume die-ses schö-ne Wun-der?*

Der Zeremonienmeister tritt zu den Zaporogern.

Церемоніймейстеръ подходитъ къ Запорожцамъ.

ZEREM. ЦЕРЕМ.

Z. CH. ХОРЪ ЗАП.

ZEREM. ЦЕРЕМ.

Вы всѣ ли здѣсь? Да, вси, вси, вси. бать-ко! *Sind al-le hier? Ja wohl, wir ka-men all!*

Такъ не за - *Ver-gesst nur*

Viol.

*Die Thüren links werden
Отворяются двери на
ХОРЪ ЗАП. ЗАР. СН.*

Ц. З.

будь-те го-ворить съ Свѣт-лѣй-шимъ такъ точ-но, какъ я васъ у-чилъ. Да, не за - *nicht so mit Durchlaucht zu sprechen, wie ich es euch ge-heissen hab. Wir werden's*

*Geöffnet: Seine Durch Durchtritt ein gefolgt von den höchsten Hofleuten, Damen und Cavalieren. Die Wache an der
лѣво. Выходитъ Свѣтлѣйшій, въ сопровожденіи высшихъ придворныхъ лицъ, дамъ и кавалеровъ. Часовой у*

ZEREM. ЦЕРЕМ.

X. З.
Z. Ch.

бу-демъ, бать-ко! *nicht ver-ges-sen!* Вотъ онъ идетъ, ког-да я дамъ вамъ знакъ, *Schaut, dort ist er; wenn ich ein Zei-chen geb,*

*Thür macht ihm die Honeurs. Die anwesenden Cavaliere verneigen sich tief vor ihm, ihre Hüfte ans Herz drückend, die
дверей отдаёт ему честь. Гости, кавалеры, прижимая шляпы къ сердцу, отдають ему низкій поклонъ, дамы*

Ц.
Z.

ВЫ ПОД-ХО-ДИ-ТЕ, Я ПРЕД-СТА-ВЛЮ ВАСЪ. (СТХОДИТЬ.)
dann tre-tet nä-her, euch stell'-ihm ich vor. (tritt zur Seite)

*Damen machen eine Reverenz.
дѣлають реверансъ.*

mp sempre cresc.

f

СВѢТЛ. DURCHL.

Е - я Ве - ли - чест - во о - по - вѣ - стить ве -
Hier kund zu thun hat mir die Ma - je - stät be -

C.
Cl.

лѣ - ла, что врагъ бѣжалъ и крѣ - по - сти да - ют ся!
loh - len: der Feind ent - jloh, die Fes - tun - gen sind un - ser!

cresc.

Сопрано.
Soprano.

Алтъ.
Alt.

Теноръ.
Tenor.

Басъ.
Bass.

CHOR DER HOFBLINDE.
ХОРЪ ЦАРЕДВОРЦЕВЪ.

у - ра! у - ра! да здравству - етъ Ца - ри - ца!

Hurra! Hur - ra! Es le - be un - sre Za - rin!

у - ра! у - ра! да здравству - етъ Ца - ри - ца!

Piano.

Banda.

Грянь - те стру - ны, пой цѣв - ни - ца, Се же на гря - деть, гря - деть на тронъ,

Kün - det Sai - ten und Trompe - ten: ei - ne Frau er - stieg, er - stieg den Thron.

Грянь - те стру - ны, пой цѣв - ни - ца, Се же на гря - деть, гря - деть на тронъ.

Об-ле-ка-етъ ба-гря-ни-ца Мудрость въ си-лу и въ за-конъ.
steuert si-cher al-len Nö-then, trägt den Pur-pur und die Kron!
 Об-ле-ка-етъ ба-гря-ни-ца Мудрость въ си-лу и въ за-конъ.
trägt - d'roßteß въ си-лу и въ за-конъ. den Pur-pur und die Kron!

Сла-ву дней тво-ихъ, Ца-ри-ца, Ца-ри-ца, о-без-смер-титъ
Hat der Fein-de Macht zer-tre-ten, zer-tre-ten, ew-gen Ruhm trägt
 Сла-ву дней тво-ихъ, Ца-ри-ца, Ца-ри-ца, о-без-смер-титъ

ли-ры звонъ. Го-ры, сте-пи и ду-бра-вы, Плес-ки всѣхъ
sie da-voñ. Ber-ge, Steppen, Wäld und Flu-ten, Wel-len al-
 ли-ры звонъ. Го-ры, сте-пи и ду-бра-вы, Плес-ки всѣхъ
и плес-ки die Wel-len

sen pre ff

се - ми мо - рей, Звучно вто - рять пѣснямъ сла - вы Вѣчесть тво - ихъ.
der sieben Meer' tragend'ner WeisheitSpuren, kün - den der
 се - ми мо - рей, Звучно вто - рять пѣснямъ сла - вы Вѣчесть тво - ихъ

всѣхъ се - ми мо - рей, Вѣчесть всѣхъ тво - ихъ.
al der sieben Meer'

бо - га - ты - рей! Славь - ся, му - дра - я Ца - ри - ца,
der Hei - den Ehr! Wel - ten deinen Ruhm er
 бо - га - ты - рей! Славь - ся, му - дра - я Ца - ри - ца,
 ихъ бо - га - ты - рей! *Wel - ten dei - nen Ruhm er - fuh - ren.*

Viol.

ри - ца, Славь - ся доскон - чанъ - я дней!
fuh - ren, wei - se Za - rin hoch und hehr!
 Славь - ся до скон - чанъ - я дней тво - ихъ!
wei - se Za - rin hoch und hehr!

И все.лен.на.я
Hast die Welt ge. weckt

не дрем. леть, Смотритъ за. падъ зор. ко на во. стокъ,
aus Träu. men, West und Ost schau. freu. dig auf zu dir,

Съ. веръ ю. гу чут. ко. внем. леть, Миръ же. лан. ный не да
Nord und Süd hält oh. ne Säu. men of. fen dir des Frie. dens

лѣкъ! Паль - мы вѣтъвь возь ми, Паль - мы вѣтъвь возь ми, Ца -
Thür! *Wand - le frie - de - voll,* *wand - le un - ter Pal - men -*
 лѣкъ! Паль - мы вѣтъвь возь ми, Паль - мы вѣтъвь возь ми, Ца
 ри ца, Лав - ры по - ло - жи у ногь, ногь,
bäumen, *Lor - beer krön'dein Haupt als Zier,*
 ри ца, Лав - ры по - ло - жи у ногь, ногь,
 Лав - ры по - ло - жи у ногь, Ца - ри - ца, Ца - ри ца,
Lor - beer krön' dein Haupt als Zier, o Za - rin, o Za - rin,
 лав ры по - ло - жи у ногь, Ца ри - ца, Ца - ри ца,

6749

славь - ся му - дра - я, славь - ся му - дра - я, славь - ся ты во вѣкъ,
Wel - ten preisen dich, Wel - ten preisen dich, prei - sen e - wig dich,
 славь - ся му - дра - я, славь - ся му - дра - я, славь - ся ты во вѣкъ,

Ца - ри - ца, Ца - ри - ца, славь - ся ты во вѣкъ вѣ -
 Ца - ри - ца, Ца - ри - ца, славь - ся ты во вѣкъ вѣ -
 o, *Za - rin, Vo, Za - rin, e - wig sei dir Lob und*

Roco più animato. (*Von der Festung her ertönen Kanonensalute.*)

(Съ крѣпости слышатся пушечные салюты.)

ковъ! Нашиѣмъ внукамъ будутъ громки трудъ и до блести от - цовъ, но дѣла тво -
Preis, Un - sre Enkel werden singen ih - rer Ahnen Ruhm und Preis, dei - ne weisen
 ковъ! Нашиѣмъ внукамъ будутъ громки трудъ и до блести от - цовъ, но дѣла тво -

и по-том-ки со-при-чтутьъкъдѣ-ламъ бо-говъ. славь-ся ты во вѣкъ вѣ-

Tha-tenschwingendich hi-nauf zum Göt-ter-kreis, e-wig sei dir Lob und

и по-том-ки со-при-чтутьъкъдѣ-ламъ бо-говъ, славь-ся ты во вѣкъ вѣ-

говъ! Славь-ся, славь-ся! у-

Preis! Heil dir, e-wig! Hur-

говъ! Славь-ся, славь-ся! у-

ра! у-ра! у-ра! у-ра!

-ra! Hur-ra! Hur-ra! Hur-ra!

ра! у-ра! у-ра! у-ра!

Куплеты Свѣтлѣйшаго. № 20. Couplets Seiner Durchlaucht.

Появляются камердинеры съ подносами, уставленными бокалами, фруктами и конфетами. Свѣтлѣйшій обращается къ стоящей вондъ него группѣ. Мало по малу всѣ его окружаютъ и прислушиваются къ рѣчамъ его.

Es erscheinen Diener mit Präsentirtellern mit Pokalen, Früchten und Confect.—Seine Durchlaucht wendet sich an die neben ihm stehende Gruppe. Allmählich umringen ihn Alle und lauschen seiner Rede.

Andante. Recit.

СВѢТЛѢЙШІЙ. DURCHL.

Andante.

Piano.

По - ка не на - ча - ли - ся тан - цы,
So lang der Tanz noch nicht begonnen,

Св. Дл.

позво - лите мнѣ дру - зья мои, проче - ствую вамъ оду... Или про - сто пло - дъ по - литическаго
gestat - tet, lie - ben Freundemir; euch die - se O - de vorzutragen, die Frucht poetischer Be -

(Питга кланяется и подаетъ Свѣтлѣйшему свернутый листь.)

Св. Дл.

рвен - ня се - го пи - и - ты. (Der Poet verbeugt sich und überreicht Durchlaucht eine
geist - rung hier die - ses Dich - ters. a tempo)

Recit.

Св. Дл.

Сла - вить онъ сеи - часъ вамъ воз - вѣщен - ный под - вигъ рос - сій - скихъ вой - скъ.
Er be - singt die jüngst vollbrachten Hel - den - tha - ten des Rus - sen - heers.

Recit.

a tempo (Поэ́тъ снова кланяется.) *ad libit.*

Св. Ди. *(Der Poet verneigt sich aufs neue.)* Е - му, ко-нечно, хо-ть да-ле. *Nun, ich ge-ste-he, sein Sang ist*

a tempo

ко е-ше до со-вершен-ства, ска-кимъ такъ Гав-ри-иль Ро-ма-но-вичъ у- *weit entfernt bis zur Voll-en-dung die un-sern Ga-wri-il Ro-ma-nowitsch ur-*

colla parte

mp

мъбетьбряцать наструнахъ лиры золотой... Но нравится мнѣ строй стиховъ хва- *eigenzweyer der goldnen Ly-ra Saiten rührt... Doch wohlgefällig klingt der Vers des*

f

Più animato.

Св. Ди. *лебныхъ! Проч - ту вамъ ихъ!* *Preislieds! Ich les' es vor!*

Х О Р Ъ . *Ви-вать! Свѣтлѣйшій князь, чи -*

Hoch, hoch! Durchlauchtig - ster, wir

f *Ви-вать! Свѣтлѣйшій князь, чи -*

Più animato.

mf *mf* *ff*

тай - те, мы жа - дно слу - шать васъ го - то - вы!
lau - schen mit An - dacht eu - erm schö - nen Vor - trag!
 тай - те, мы жа - дно слу - шать васъ го - то - вы!

Allegro moderato.

Св.
 Дл.

1. Пе - тро - гра - ду воз - вѣ - стилъ звон - кій го - лось сла - вы
 2. Нѣтъ ддя во - инст - ва пре - понъ, ес - ли всѣ - ми чти - мый
1. Pe - ters - burg er - dröhnt vom Schall lau - ter Ruh - mes - klän - ge,
2. Gren - zen kennt ein Kriegs - heer nicht wenn ihm kühn zur Sei - te

Св.
 Дл.

росскихъ вновь бо - га - ты - рей съ не - дру - гомъ рас - пра - вы.
 на вра - га е - го ве - дѣтъ вождь не - уст - ра - ши - мый.
uns - re küh - ne Hel - den - schaar schlug der Fein - de Men - ge.
ein ver - ehr - ter Füh - rer ficht der es lenkt und lei - tet.

Св.
 Дл.

Зовъ на бой лишь вос - тру - билъ и, по - слуш - ный
 Россъ, ли - куй събре - говъ Не - вы до стра - ны Ал
Kaum rief der Trom - pe - te Ton un - ser Heer zum
Jauch - zet Rus - sen nah und fern, rühmt euch eu - rer
ruft es zu den

Св.
Дл.

ро - ку, кликъ по - бѣ - ды ог - ла - силъ
тай - ской! Есть и Чес - мен - скій у насъ,
Strei - te, Sie - ges - ruf er - klang da schon
Hel - den, es er - glänzt ihr Ruh - mes - stern
Wel - ten: Sa - du - naj - sky, un - ser Stern,

Св.
Дл.

Пон - та брегъ да - лѣ - кій, кликъ по - бѣ - ды
есть и За - ду - най - скій, есть и Чес - мен -
fern am Pont, dem wei - skij, Sie - ges - ruf er -
hell in al - le Wel - ten, es er - glänzt ihr -
Tsches - men - sky sind Hel - den! Sa - du - naj - sky,

Св.
Дл.

о - гла - силъ Пон - та брегъ да - лѣ - кій!
скій у насъ, есть и За - ду - най - скій!
klang da schon fern am Pont, dem wei - skij!
Ruh - mes - stern hell in al - le Wel - ten!
un - ser Stern, Tsches - men - sky sind Hel - den!

Св.
Дл.

Ахъ, коль счастливъ жре - бій нашъ, въ бо - яхъ всю - ду пер - вы,
Glück ver - lässt uns nie im Krieg, hoch die Welt uns frei - set,

Св. Ди. *cre - scen - do* **ff**

кѣсла-вѣ ка-жетъ путь намъ переть, рое-скія Ми-нер
da Mi-ner-va selbst zum Sieg uns die We-ge wei-

p *cre scen - do* *f* *f*

Св. Ди. *riten.* *a tempo*

вы, роскія Ми-нер вы!
set, uns die We-ge wei - set!

Ахъ, колъ счастливъ жре-бій нашъ,
f
Glück ver-lässt uns nie im Krieg,
f
 Ахъ, колъ счастливъ жре-бій нашъ,
f

mf riten. *a tempo*

f *f* *f* *f*

*La. * La. * La. * La. **

вѣбо-яхъ всю-ду пер-вы, кѣсла-вѣ ка-жетъ путь намъ переть,
hoch die Welt uns frei-set, da Mi-ner-va selbst zum Sieg.
 вѣбо-яхъ всю-ду пер-вы, кѣсла-вѣ ка-жетъ путь намъ переть,

f *f* *f* *f*

*La. * La. * La. **

кѣсла - вѣ ка - жетъ путь намъ переть

da Mi - ner - va selbst zum Sieg

кѣсла - вѣ ка - жетъ путь намъ переть

ff

cresc.

ff

Pa. * Pa. * Pa. *

рос - скі - я Ми - нер - вы, рос - скі - я Ми - нер -

uns die We - ge wei - set, uns die We - ge wei -

рос - скі - я Ми - нер - вы, рос - скі - я Ми - нер

ff

вы!

set!

вы!

ff

Менуэтъ и Сцена.

№21.

Menuett und Scene.

Поздравленія. Камердинеры съ подносами, уставленными бо-
калами, фруктами и конфетами. Когда все стихаетъ, Церемо-
ниймейстеръ даетъ знакъ Запорожцамъ подойти къ СВѢТЛѢН-
шему. Они подходятъ. (Во время этой сцены въ глубинѣ
танцуютъ менуэтъ).

Gratulationen. Kammerdiener mit Präsentirbrettern mit Pokalen,
Früchten und Confect. Nachdem sich alles beruhigt hat, giebt
der Zeremonienmeister den Zapороgern einen Wink an seine
Durchlaucht heranzutreten. Sie nähern sich ihm. (Während die-
ser Scene wird im Hintergrunde Menuett getanzt).

Tempo di menuetto.

Piano.

il basso quasi pizzicato

СВѢТЛ. DURCHL.

Бла-го-по-
Hab eu-re

ХОРЪ ЗАПОР. ЗАР. СНОР.

Св. Дл.

ЛУЧНО ЛИ ВЫ СО-ВЕР-НИИ ЛИ ПУТЬ?
Rei-se glücklich ihr zu-rück-ge-legt?

Спа-си-бо па-не!
Wir danken, Durchlaucht!

DURCHL. СВѢТЛ.

А на ва-шу
Wisst, auf eu-re

прось-бу надняхъ по-слѣ-ду-еть рѣ-шень-е.
Bittschrift wird bald Re-so-lu-tion er-fol-gen.

Хочетъ удалиться. Запорожцы смотрятъ другъ на друга, молчатъ и толкаютъ одинъ другаго въ бокъ; одинъ изъ нихъ толкаетъ Вакулу и шепчетъ: „Выручай, землякъ!“

В. **WAKULA. (sich verneigend)**
 W. **ВАКУЛА. (вздвигаясь)**

Will sich entfernen. Die Zaporoger sehen einander an, schweigen und stossen Einer den Andern in die Seiten. Einer von ihnen stösst Wakula an und flüstert: „Reisse uns heraus, Landsmann.“

Ахъ ва-ша Свѣтлость!
 Ach eu-re Durchlaucht!

СВѢТЛ. DURCHL. **WAKULA. ВАКУЛА.**

Че-го ты хочешь? *Sag, was du wünschest?* Смѣю ли спросить, изъ во-ло-та, или изъ се-ре- *Darf ich fragen Herr; sind wohl aus Gold o-der aus Silber-*

В. **бра** *stoff* **тѣ че-ре-ви-ки,** *je-ne Pantöfflein,* **что сама ца-ри-ца носитъ?** *die die Zarin pflegt zu tragen?* **Я ду-ма-ю** *Ich denke mir* **на** *auf*

В. **СВѢТЪ,** *Er-den* **во всей все-ленной нѣтъ по-доб-ныхъ** *giebt's wohl kein zwei-tes-Paar; das die-sen* **че-ре-ви-чекъ.** *gleichen könnte.*

(Въ толпѣ смѣются.) (*Gelächter in der Menge.*)

V.
W.

Ахъ, ва-ша СВѢТ-ЛОСТЬ, что ка-бы да мо-я не вѣ-ста, а-ли жи-вн-ка мо-
Ach, eu-re Durch-laucht, könntet ihr mir da-zu ver-hel-fen dass mein Bräutchen be-

pp *staccato sempre*

V.
W.

гла та-ки-я че-ре-ви-чки, да на но-ги се-бѣ на-дѣть? (*Общій смѣхъ. СВѢТ-*
küm ein Paar von den Pantiffllein und dürfte sie auch tra-gen gar?)

p

Лѣвшій улыбаеся) **DURCHL. СВѢТЛ.**
ter. Durchlaucht lächelt) **Встань!**
Wohl!

f

(*Durchlaucht flüstert einem Höfling etwas ins Ohr, dieser entfernt sich.*)

(Свѣтавшій шепчетъ на ухо одному изъ придворныхъ, который выходитъ.)

DURCHL. СВѢТЛ.

А го-во-рять у васъ на сѣ-чѣ ни-кто не же-нит-ся.
Man sagt mir dass bei euch zu Lan-de man kei-ne E-henschliesst.

p

ХОРЪ ЗАПОР. ZAR. CHOR.

А якъ же мо-жно, вѣдь мы не чер-не-цы, по-ми-луй,
 Wie wär das möglich. Wir sind nicht Mön-che Herr, bedenkt das,

p

quasi pizz.

(На серебряномъ блюдѣ приносятъ на высокихъ красныхъ каблукѣхъ башмаки съ позолотой. Свѣтѣйшій даетъ знакъ, чтобъ башмаки были поданы Вакуль.)

X.3.
Z.Ch.

па-не! (Es werden auf silbernem Präsentirbrett vergoldete Schuhe mit hohen rothen Absätzen herein-
 Durchlaucht!

DURCHL. СВѢТЛ.

gebracht. Durchlaucht giebt einen Wink man solle die Schuhe Wakula überreichen) Дай Богъ, чтобъ кажда я не-
 Hilf Gott, dass je des schöne

p

Св.
Дл.

вѣ-ста на Ук-рай-нѣ мо-гла но-ситъ та-ки-е башма-ки!
 Bräutchen der U-krajne im Stan-de wär zu tra-gen solche Schuh?

p

(Durchlaucht tritt zur Seite.)
 Свѣтѣйшій отходитъ.)

p

Moderato.

ВАКУЛА. WAKULA.

О Во-же мой! Ка-кі-я у-красе-нья! Что ес-ли
Du lie-ber Gott! Wie sind sie nett und zier-lich! Sind e-ben

В. да та-кі-я че-реви-ки? Ка-кі-я же должны бы-ть
W. die Pantöfflein schon so niedlich, wie müssen erst die Füßchen

В. нож-ки, ко-то-ры-я ихъ но-сятъ!
W. selbst sein, die sie im Stand zu tra-gen!

В. То-то чай, изъ са-ха-ра чис-гъйна-го! Мнѣ
W. Zart und fein und weiss wie Schneewind zuckersüss! Wie

Св.
Дл.

пра - вят - ся та - ка - я про - сто - та, пус - кай о - ни у
wohl thut mir dies ein - fül - tig Ge - red; man mö - ge sie nach

Св.
Дл.

нашь по - ве - се - лят - ся. Ко - го ни - будь, не Ми - ро -
Kräf - ten un - ter - hal - ten. Gleich - viel ob Für - stin Mi - ro -

Св.
Дл.

сла - ву княз - ю, такъ ми - лю - ю Те - ми - ру, у - го - во - ри - те про - пля -
sta - ra, ob sich die lieb - li - che Te - mi - ra da - zu he - rab - lässt rus - sisch

Св.
Дл.

сать по Русски! О - ни за э - то вамъ проплянутъ козач - ка!
vor - zu - tan - zen... Sie tanzen euch hernachden Ko - satschok da für!

Русская пляска.

№22.

Russischer Tanz.

a)

Allegro comodo.

Piano.

p

grazioso e dolce

p

f

f

p

marcato ma p

mf

ff

mf

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords and eighth notes. Bass staff contains eighth notes. Dynamics include *f*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords and eighth notes. Bass staff contains eighth notes. Dynamics include *ff*.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords and eighth notes. Bass staff contains eighth notes. Dynamics include *mf*. Key signature changes to two flats.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords and eighth notes. Bass staff contains eighth notes. Dynamics include *p* *legato*. Key signature changes to three flats.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords and eighth notes. Bass staff contains eighth notes. Dynamics include *p*.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains chords and eighth notes. Bass staff contains eighth notes. Dynamics include *p*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The music includes a piano (*p*) dynamic marking. The right hand plays a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a harmonic accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a piano (*p*) dynamic marking. The right hand has a complex texture with many beamed notes, and the left hand has a more rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation, featuring a forte (*f*) dynamic marking. The right hand has a complex texture with many beamed notes, and the left hand has a more rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation, featuring a forte (*f*) dynamic marking. The right hand has a complex texture with many beamed notes, and the left hand has a more rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a piano (*p*) dynamic marking. The right hand has a complex texture with many beamed notes, and the left hand has a more rhythmic accompaniment.

Sixth system of musical notation, featuring a piano (*p*) dynamic marking. The right hand has a complex texture with many beamed notes, and the left hand has a more rhythmic accompaniment.

First system of a piano score. The right hand features a complex texture of sixteenth-note chords with slurs. The left hand plays a simple accompaniment of eighth notes. A dynamic marking of *p* is present in the first measure.

Second system of a piano score, continuing the textures from the first system.

Third system of a piano score. The right hand continues with sixteenth-note chords. The left hand has a more active line with slurs. A dynamic marking of *pp* is present in the third measure.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. The tempo marking *Piu mosso.* is at the beginning. Dynamic markings of *p* and *poco* are present.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings of *poco* and *cre* are present. The word *seen* is written in the bass line.

Sixth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *do* is present.

First system of the musical score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand contains a melodic line with slurs and accents, with lyrics "ore" and "seen" written below it. The left hand contains a bass line with a "Tymp." (Tympani) marking. The key signature has two sharps (F# and C#). The dynamic marking *p* is present.

Second system of the musical score. The right hand continues the melodic line with lyrics "do" and *f* (forte) dynamic marking. The left hand continues the bass line.

Third system of the musical score. The right hand has lyrics "ore - seen - do" and the left hand continues the bass line.

Fourth system of the musical score. The right hand features a series of chords with a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The left hand continues the bass line.

Fifth system of the musical score. The right hand has a *ff* dynamic marking and a fermata over the final measure. The left hand continues the bass line.

Sixth system of the musical score. The right hand continues with a melodic line and a fermata. The left hand continues the bass line.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The piece begins with a *ff* dynamic. The right hand features a complex, arpeggiated texture with many accidentals. The left hand provides a steady accompaniment with chords and moving lines. A first ending bracket with a repeat sign is placed over the final two measures of the system.

Second system of musical notation. Continuation of the first system. The right hand continues with its intricate arpeggiated pattern. The left hand accompaniment remains consistent. A first ending bracket with a repeat sign is placed over the final two measures of the system.

Third system of musical notation. This system features a change in dynamics, starting with *f* and ending with *ff*. The right hand has a more melodic and rhythmic character compared to the previous systems. The left hand accompaniment consists of chords and moving lines. A first ending bracket with a repeat sign is placed over the final two measures of the system.

Fourth system of musical notation. Continuation of the third system. The right hand continues with its melodic and rhythmic pattern. The left hand accompaniment remains consistent. A first ending bracket with a repeat sign is placed over the final two measures of the system.

Fifth system of musical notation. Continuation of the fourth system. The right hand continues with its melodic and rhythmic pattern. The left hand accompaniment remains consistent. A first ending bracket with a repeat sign is placed over the final two measures of the system.

Sixth system of musical notation. Continuation of the fifth system. The right hand continues with its melodic and rhythmic pattern. The left hand accompaniment remains consistent. A first ending bracket with a repeat sign is placed over the final two measures of the system.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a *cresc.* marking and various rhythmic patterns.

Second system of musical notation, continuing the piece with complex rhythmic structures and dynamic markings.

Third system of musical notation, showing a transition in dynamics with *ff* and *mf* markings.

Fourth system of musical notation, characterized by dense chordal textures and complex rhythmic patterns.

Fifth system of musical notation, featuring intricate rhythmic patterns and dynamic markings.

Sixth system of musical notation, concluding the page with complex rhythmic and harmonic structures.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of dense chords and arpeggiated figures. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the right hand.

Second system of musical notation, continuing the dense chordal texture from the first system.

Third system of musical notation, featuring a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) in the right hand.

Fourth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *p* (piano) in the right hand.

Fifth system of musical notation, showing a more active melodic line in the right hand.

Sixth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) in the right hand.

This page of musical notation is arranged in six systems, each containing a treble and bass staff. The music is written in a key signature of one flat (B-flat major or D minor). The notation includes various rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings such as *f* (forte) and *ff* (fortissimo) are present. The piece concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the sixth system.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with a forte dynamic (*ff*) and includes various rhythmic patterns and articulations.

Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes dynamic markings such as *m.s.*, *m.d.*, and *p*.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with a crescendo (*cresc.*) and a forte dynamic (*f*).

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various rhythmic patterns and articulations.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked with a forte dynamic (*f*) and includes various rhythmic patterns and articulations.

ff *sempre marcato la melodia*

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music features a complex texture with many beamed notes and slurs. The dynamic marking *ff* and the instruction *sempre marcato la melodia* are placed in the right-hand margin of the system.

The second system continues the musical piece with two staves. The notation is dense, with numerous slurs and accents throughout both the treble and bass staves.

The third system of the score, also consisting of two staves, maintains the intricate melodic and harmonic development seen in the previous systems.

The fourth system of the score features two staves. A dynamic marking of *ff* appears in the right-hand margin of this system, indicating a continuation of the forte intensity.

The fifth system of the score consists of two staves. The musical notation includes various articulations such as slurs and accents, contributing to the piece's expressive character.

The sixth and final system of the score on this page consists of two staves. A dynamic marking of *sempre ff* is placed in the right-hand margin, indicating a sustained forte dynamic.

ff *sempre* ff

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with chords and dynamic markings *ff*, *sempre*, and *ff*.

p

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves with chords and dynamic marking *p*.

cresc. *mf*

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves with chords and dynamic markings *cresc.* and *mf*.

f

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves with chords and dynamic marking *f*.

fff

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves with chords and dynamic marking *fff*.

Sixth system of musical notation, featuring treble and bass staves with chords and melodic lines.

ЦЕРЕМОНИЙ-
МЕЙСТЕРЪ.
ZEREMONIEN-
MEISTER.

Andante non troppo. (Der Zeremonienmeister tritt ein)
(Входитъ церемоніймейстеръ)

Piano.

Andante non troppo.

Сей-часъ начнется на до-
So-gleich be-gin-нетъ auf der

Ц.
Zm.

Allegro moderato.

манъ немъ Е-я Ве-ли-чества те-а-тръ ко-ме-ді-я съ купле-та-ми:
Häus-büh-ne ih-rer Ma-je-stät der Kais-ri-n das schön-e Lustspiel mit Ge-sang:

Allegro moderato.

Ц.
Zm.

„Ца-ре-вичъ Хлоръ, иль ро-за безъ ши-повъ!“, Про-шу по-
„Za-re-witsch Chlor, auch Ro-se oh-ne Dorn!“, Ich la-de

p *f*

Ц.
Zm.

жа-ло-вать ко-му не скуч-но про-слу-шать
drum die-jen-gen ein die's freut die-se al-ler-

Ц. Zni. (УХОДИТЬ) (ab.)

но-во-е-е-е тво-ренье!
 neu-ste Dich-tung an - zu - hö-ren!

(Der Saal wird allmählich leer. Wakula allein befindet sich noch darin und bindet die Schuhe in ein Tuch.)
(Зала постепенно пустеет. Остается один Вакула и в платок увязывает черевки.)

Moderato.

mf (оркестр за сценой)
 (Orchester hinter der Bühne)

(появляется Бѣсъ.) **БѢСЪ. TEUFEL.**
Der Teufel kommt zum Vorschein)

Б. Т. По - ка пѣ - тухъ три ра - за не про -
So lang der Hahn noch drei Mal nicht ge -

БАКУЛА. WAKULA. 3

Б. Т. пѣль, спѣши! Ахъ ты та - кой, ся - кой! Да
kräht, hat's Zeit! Nun bist du wie der dc! Hast

В. W. какъ ты смѣлъ? Да тутъ те - бя какъ разъ у - ви - дять и ба - то -
du nicht Angst? Wenn man dich plötz_lich hier be - merk_ te du würdest

TEUFEL. БѢСЪ.

В. W. га - ми от - пот - чу - ютъ Ни - кто и не за -
grau - sam wohl durch - ge - bläut. Sie kön - nen mich nicht

Б. Т.
 мѣ-тить: я всѣмъ гла - за от - вѣлъ. Са-дись, ле - ти къ Ок -
se-hen: ge-blen-det hab ich sie. Sitz auf, flieg zu O -

ВАКУЛА. WAKULA.
 Б. Т.
 са-нѣ! Пос-той, чортъ! по до - ро - гѣ Свѣт -
xa-na! Wart, Teu-fel! Auf die Rei-se nehm'

В. W.
 лѣй-ша-го по - да - рокъ нель-зя-ли при-хва-тить?
ich das An-ge-bin-de des güt-gen Für-sten mit!

ТЕУФЕЛ. БѢСЪ. (показывая узелъ) (*das Bündel zeigend*)

ВАКУЛА. WAKULA.

Да я ужь при-хва-тилъ! Не сонъ ли
Das hab ich längst bei mir! Ich träum? wohl

(Вакула садится верхом на Бѣса. Они улетаютъ)

(Wakula besteigt des Teufels Rücken. Sie fliegen davon) БѢСЪ. TEUFEL.

ВАКУЛА. WAKULA.

В. *э - то?*
W. *al - les?*

В. *Гай - да!*
W. *Vor - wärts!*

В. *Гай - да!*
W. *Ei - le!*

В. *Летимъ къ Ок - са*
W. *Hin zu O - xa*

В. *нѣ!*
W. *na!*

В. *Летимъ къ Ок - са*
W. *Hin zu O - xa*

В. *нѣ!*
W. *na!*

(Занавѣсъ) (Vorhang)

Piu mosso.

ff

ДЪЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

VIERTER AUFGUG.

Дуэтъ Солохи съ Оксаной. №24. Duett der Ssolocha mit Oxana.

Яркое солнечное утро. Площадка. Церковная колокольня. Два столбика съ перекладиной и съ маленькими колоколами занимаютъ середину сцены. За колокольней видны крыши Диканьки и проселочная дорога. Народъ стоитъ на церковномъ крыльцѣ. На нижнихъ ступенькахъ церкви сидятъ кобзари и слѣпые нищие. На переднемъ планѣ кузница Вакулы.

Ein heller sonniger Morgen. Ein freier Platz. Der Glockenthurm einer Kirche. Zwei Pfosten mit einem Querbalken, an welchem kleine Glocken hängen, nehmen den Mittelraum der Bühne ein. Jenseit des Thurmes sind die Dächer der Dörfhütten und ein Feldweg sichtbar. Volk steht auf der Kirchentreppe. Auf den untersten Stufen sitzen Kobsaspieler und blinde Bettler. Im Vordergrunde Wakulas Schmiede.

Moderato.

Piano.

Солоха сидитъ на порогѣ кузницы, бьетъ себя въ грудь и причитаетъ. Оксана стоятъ поодаль Солохи.

Ssolocha sitzt auf der Schwelle der Schmiede, schlägt an ihre Brust und jammert laut. Oxana steht in einiger Entfernung.

СОЛОХА. SSOŁOCHNA.

Кто го - ворить у - то - пил_ся, кто го - ворить что по - вѣсил_ся! Ахъ ты мо_е
 Bald heisst's in's Wasser sprang dein Sohn, bald heisst's er ha - be sich aufgeknüpft! Ach mein liebes

С.
Ss.

дн_ят_ко, зо_ло_то_е я_блоч_ко, зо_ло_то_е я_блоч_ко
 Her-zens-kind, du mein gold-nes Aep-fel-chen, du mein gold-nes Aep-fel-chen,

C.
Ss.

СЛАД_КО_е, са_хар_НО_е, ой ку_да ты я_блоч_ко, да куда_ж ты от_ка_
ein - zi - ges, zue - ker - süs - ses, o wo ist mein Aep - fe - lein, o wo ist es denn nur

p

C.
Ss.

ТИ_ЛО_ся, ой мо_е ты сол_ныш_ко да ку_да_ж ты за_ка_ти_ло_ся,
hin - ge - rollt, du mein hel - ler Son - nen - schein jäh er - loseh deinlich - tes Strah - len. Gold -

C.
Ss.

СЫ_не мой, СЫ_не ми_ЛЫЙ, со_кол_ь мой, со_кол_ь, яс_ный!
söhnlein mein, Herzenssohn - lein, flogst da - von, du mein Fal - ke!

p

ОКСАНА. OXANA. *con passione*

C.
Ss.

День мнѣ не въ день,
O welch' ein Tag!

f f f

0. 
 Праздникъ не въ праздникъ, ра - дость, не въ ра - дость! Слов - но хлѣб -
Weihnacht ist heu - te, baar al - ler Freude! Bin ich doch

0. 
 ну - ла я зель - я, за ре - ти - во - е хва - та - еть!
ganz wie ver - wan - delt; was hat mein Herz so er - schüt - tert!

0. 
 всю то я ноч - ку спать не мо - гла, все ме - та - ла - ся!
schlum - mer - los hab' die Nacht ich ver - bracht, schloss kein Au - ge zu!

0. 
 Серд - це мо - е раз - го - ра - ло - ся.
Mein armes Herz fand nicht Rast noch Ruh,

p cresc.

O.
 СЛОВ - но е - го толь - ко всю жизнь и лю - би - ля я!
Scheint - *es mir* - *doch* *als wenn* *ich* *ihn* *stets* *ge - lie - bet* *hätt!*

O.
 СЛОВ - но всю жизнь толь - ко о немъ и га - да - ла я!
scheint - *es mir* *doch* *als wenn* *ich* *ihn* *stets* *ge - lie - bet* *hätt!*

O.
 Ой, Со - ло - ха, Со - ло - ха мо - я,
 C.
 O, *Sso - lo - cha*, *wie* *weh* *mir* *ums* *Herz*,
 Ss.
 Ахъ ты мо - е ди - тят - ко,
Ach *mein* *lie - bes* *Her - zens - kind*,

O.
 ка - бы ты въ - да - ла, всю то я но - чень - ку спать не мо - гла,
könn - test *du's* *füh - len* *nur!* *brach - te* *die* *gan - ze* *Nacht* *schlummerlos* *zu*,

C.
 зо - ло - то я - блоч - ко, зо - ло - то я - блоч - ко, сна - д - ко - е,
 Ss.
du *mein* *gold - nes* *Aep - fel - chen*, *du* *mein* *gold - nes* *Aep - fel - chen*, *ein - zi - ges*

O. *fund nicht Rast noch Ruh,*
 все ме-та-ла-ся, ой Со-ло-ха мо-я, ой род-
 o, wie weh mir ums Herz, ach wer

C. *zue-ker-süs-ses,*
 са-хар но-е, ой ку-да ты я-блоч-ко, да ку-дажъ ты от-ка-
 o wo ist mein Aep-fe-lein, o wo ist es denn nur

p

G. *stillet den Schmerz, wenn du nur ah-nen, füh-len könntst wie gross mein*
 на-я мо-я, ка-бы ты зна-ла вѣ-да-ла, какъ мнѣ тош-
cresc.

C. *hin-ge-rott, o mein Sonnenschein, wo blieb dein Leuchtendein Strah-len-gold,*
 ти-ло-ся, ужъ ку-да мо-е ты сол-ныш-ко за-ка-ти-ло-ся,
cresc.

O. *Her-ze-leid, die Sonne scheint mir nicht, Freu-de er-*
 не-хонь-ко, ахъ боль-но, боль-но мнѣ, ра-дость не-
f

C. *Söhn-lein mein, du mein hel-ler Sonnen-schein, es er-losch dein liches*
 сы-не мой, ой мо-е ты сол-ныш-ко, ой ку-да ты за-ка-
f

O. *вѣра - достъ мнѣ, словно зель - я хлѣ - бу - ла я, ре - ти - во - е бо -*
freut mich nicht, gab man mir ei - nen Zau - ber trank, dass mein Herz mir so

C. *ти - ло - ся*
Strah - len - gold, сы - не мой сы - не ми - лый, со - коль мой, со - коль
Söhnlein mein, Her - zens - söhn - lein, flogst da - von du mein

O. *лить вѣгру - ди! Ой, Со - ло - ха, ой, ро - дна - я!*
weh und krank? O, wie we - he mir ums Herz - ist!

C. *я - сный, Fal - ke!* *espr.*
Fal - ke! *mp*

O. *Ой, Со -*
Ach Sso -

C. *сы - не мой, сы - не ми - лый, со - коль мой, со - коль я - сный, сы - не*
Söhnlein mein, Her - zens - söhn - lein, flogst hinweg du mein Fal - ke, Her - zens -

O. *ло - ха мо - я, ка - бы зна - ла ты!*
lo - cha, wie weh, könntst du's ah - nen nur! *ff*

C. *ми - лый мой, со - коль мой я - сный!*
söhnlein mein, o du mein Fal - ke! *ff* *p*

Финаль.

№25.

Finale.

Звонятъ, народъ расходится отъ обѣдни.

Es wird geläutet, das Volk kommt aus der Messe.

Piano.

Allegro moderato.

p

Sopr. Sopr.

Альты. Altst.

p

Кънамъ *Seid*

Кънамъ ми . ло . сти про . симъ,
Seid al - le ge - la - den

ми . ло . сти про . симъ,
al - le ge - la - den

ва . ре . ни . ки бу . дутъ,
Ku - chen und Bra - ten,

ва . ре . ни . ки бу . дутъ,
Ku - chen und Bra - ten,

бу . дутъ га . лу . шки.
la - ben Ge - back - nes

mf

mp

mf

бу - дуть га - лушки, бу - дуть ва - трушки, бу - дуть ва - трушки, бу - дуть,
 ha - ben Ge - bäck - nes heu - te, ha - ben Ge - sött - nes heu - te,

бу - дуть, бу - дуть ва - трушки, бу - дуть, ми - ло - сти про - симъ
 heu - te, ha - ben Ge - sött - nes heu - te, las - set es schmecken

все - го бу - деть в до - во - лъ, къ намъ ми - ло - сти про - симъ.
 gar viel ist be - rei - tet, lasst gut es euch schmecken.

къ намъ все - го бу - деть в до - во - лъ, къ намъ ми - ло - сти про - симъ.
 euch, gar viel ist be - rei - tet, lasst gut es euch schmecken.

piu f

Listesso tempo.

ОКСАНА. (съгрустью) OXANA. (traurig)

Ме - ня не зо - ви - те, дѣв - ча - та, я ни - ку - да, ни - ку - да не пой - ду,
 Ich blei - be zu Hau - se, ihr Mädchen, und ge - he nimmer, wohl nimmer zum Fest,

p

Сопр. Sopr. *mf*

Альты. *Allst.* *mf* Что за гор - ли. Лась дѣв - чи - на?
 Wirst im - mer stol - zer, O - xa - na!

я ни - ку - да, ни - ку - да
 ich ge - he nit - mer, ja

ХОРЪ ПАРУБКОВЪ.

да не пой-ду!
 git-ter zum Fest!
 Тенора. Tenore, *mf*

Будь те здо-
 Blei - bet auch

BURSCHECHOR.
 Басы. Bässe

Будь же здо-ро-ва, О-кса-на!
mf Nun bleib ge-sund, stol-ze Jung-frau!

ро-вы и вы!
 ihr al-le wohl!

Что о-ту-ма-ни-лаеь, о-чи по-ту-ни-ла?
 Sag, was be-trübt dich so, schaut uns ja gar nicht an?

Meno mosso.

Празд-никъ не ве-се-ло встрѣ-ти-ла!
 Hab' kei-ne Freu-de am heil'-gen Fest!

f *p* *mf pesante*

Andante non tanto.

Tenore. Тенора *p espress.*

Слов-но за-пла-кан-на-я, а-ль за не-лю-ба со-сва-тан-на-
Au-ß-lein sind feucht und ver-weint, bist du dem der un-lieb dir zu-ge-

Bass. Басъ. *p espress.*

Andante non tanto.

p *piu f*

я, не го-во-ришь ни-че-го: мо-л-ви дѣв-чи-на сло-
-freit? Bist gar so still, so be-trübt, soll-test dein Her-ze-leid

p

p

веч-ко, мо-л-ви, от-крой намъ серд-еч-ко, кто те-бѣ-любь, вы-хо-ди за то-
kla-gen, wol-len dir hel-fen es tra-gen, den sollst du frei-en in den du ver-

mf

mf

Moderato.

ОКСАНА. ОХАНА.

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

Былъ о-динъ со-коль, да я у-пус-ти-ла, и не пой-
 Mein war ein Fal-ke, den liess ich ent-flie-hen, und fang ihn

liebt.

Moderato.

Музыкальный фрагмент с нотами и динамическим обозначением mf.

mf

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

ма-ю е-го!
 nim-mer-mehr ein!

У-пус-ти-ла со-ко-ли-ка,
 Ist dein Fal-ke ent-

У-пус-ти-ла со-ко-ли-ка,
 Ist der Fal-ke ent-wi-chen dir

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Включает вокальную партию и фортепиано.

поймай го-лу-бен-ка!
 fang dir ei-nen Tau-ber!

Ахъ, пе-рес-тань-те па-руб-ки,
 O, trei-bet kei-nen Spott mit mir.

пой-май го-лу-бен-ка!
 fang dir ei-nen Tau-ber!

Не сердись дѣв - чи - на!
Sei uns nur nicht bö - se!

Будь все такъ какъ бы - ло!
Al - les wird sich ge - ben!

0. *(уходитъ плача.)*
(weinend ab)
 раз - сер - ди - ла я ми - ла - го, да и по - гу - би - ла!
Ich er - zürnte den Liebsten mein, nun nahm er sich's Le - ben!

Парубки смотреть за нею веждь,
 потомъ поють, встряхнувь го - ловами.
(Die Bursche schauen ihr nach, schütteln die Köpfe und singen)

Ой, кто хочетъ ме - ду пить, пой - демъ до жи - дов - ки,
Wollt ihr ei - nen La - be - trunk dann eilt in die Schen - ke,
Allegro vivace.

у жи - дов - ки чер - на бровь, вы - со - ки под - ков - ки!
ei - ne hü - sch und jung reicht dort die Ge - trän - ke!

Гей, Kommt! гей, Kommt! и - демъ въ ши - нокъ! Zur Schen - ke kommt!

У шинкар - ки бо га - нець, то - ле на - я ха - та, Licht und freundlich sieht's dort aus, warm ist's in dem Stüb - chen,

mf *f*

мы so тамъ lang's трех - немъ мош - ной! Beu - tel klingt!

у жи - дов - ки сто - лъ на - крытъ, жи - дов - ка бо - га - та! vol - ler Tisch im vol - len Haus, und Wan - gen mit Grüb - chen!

mf *f*

У шинкар - ки бо га - нець, то - ле на - я ха - та, у жи - дов - ки Licht und freundlich sieht's dort aus, warm ist's in dem Stüb - chen, vol - ler Tisch im

Гей, Kommt! гей, kommt, zur Schen - ke, kommt! мы so

f *mf* *cresc.* *f* *mf*

сто - лъ на - крытъ, жи - дов - ка бо - га - та. Медъ, го - рил - ка, пш - во есть, супо - vol - len Haus, die Wan - gen mit Grüb - chen. Wein und Brand - wein, Bier und Meth, in

тамъ lang's трех - немъ мош - ной! Beu - tel klingt!

mf *cresc.* *ff*

ИИ - ва, ме - ду! И - ДЕМЪВЪШНОКЪ! Ой, кто хо - четъ
ei - let al - le! Zur Schenke kommt! ff
 У не - я сталъ накрыть, гей, въВЪШНОКЪ! *Wollt ihrei - nen*
Al - les steht schon be - reit, nüt - zet die Zeit!

ме - ду пить, пой - демъ, до жи - дов - ки, у жи дов - ки чер - на бровь, вы -
gu - ten Trunk dann eilt in die Schen - ke, ei - ne Jü - din hupsch und jung reicht
 * *Pa.* * *Pa.* * *Pa.* *

со - ки под - ков - ки! И - демъ въШНОКЪ, тряx -
dort die Ge - trän - ke! Zur Schen - ke kommt, so
 * *Pa.* * *Pa.* * *Pa.* *

немъ мошкой, въШНОКЪ, И - демъ, въШНОКЪ! *klings!*
lan - ge noch das Geld im Beu - tel - nok!
 въШНОКЪ, И - демъ, въШНОКЪ!
das Geld, das Geld noch klings!
fff
 * *Pa.* *

(Входит Чубь,
Голова, Панась.) **Allegro moderato.**

ЧУБЬ. Tschub.

(*Estreten auf* Ку - да вы, хлопцы? Какъ же вамъ не грѣхъ, ко мнѣ по-жалуй-те!
Tschub, der Dorf Wo - hin denn Bursche? *Was fällt euch denn ein, kommt al - le nur zu mir*
schulze, Panass)

Allegro moderato.

Ч.
Ts. Ко мнѣ... все - го есть в до-воль: и го - рѣлка есть, и пи-ро -
hi - nein... *ich ha - be reich - lich Schnäp - se al - ler Art, Pi - rog - en*

Ч.
Ts. ги, и са - ло, и кол - бас - ка, и пи - ва мнѣ съпи -
auch und Speck und fri - sche Würf - chen, auch Bier ist da frisch

Ч.
Ts. вар - ни при - вез - ли. Что же э - то вы за - тѣ - я - ли, - въшинокъ! А гдѣ О -
aus dem Brau - haus hier. Was kam euch plötzlich in den Sinn? Zur Schenk! Wo ist O -

grazioso

ч.
Ts.

са-на? Яжъ ей го-во - рилъ васъ пригла - сить! Ой, вѣ - терь дѣв-ка! Чтобъ ей
-ха-на? *Hat sie euch denn nicht ge - la - den schon?* *Ach, die, ser Wild - jung!* *Die soll's*

ч.
Ts.

пус - то бы - ло! Панъ Го - ло - ва, Па - насъ, ко миѣ!
von mir hä - ren! *Herr Schulze kommt,* *Pa - nass,* *mir nach!*

ГОЛ. DORFSCH.

ПАНАСЪ. PANASS.

Мы придемъ! До - ро - гу знаемъ! (Проходятъ)
Gen. Gen. Gut, ich komm! *Ich kenn' den Weg wohl!* (*Gehen vorüber*) *mf*

Басы. *Basse.* Ну а мы спа -
Wir je - doch, wir

Ну а мы спа-си-бо,
Wir jedoch, wir danken,

си - бо, мы какъ ни - будь, чѣмъ Богъ пос - лалъ! Въ ши -
dan ken, *wir ha - ben's* *so be - schlos - sen schon!* *Zur*

мы какъ ни - будь, чѣмъ Богъ пос - лалъ! Въ ши -
be - schlos - sen wir's *doch längst schon so!* *Zur*

Allegro giusto.
Coup. Sopr.

АЛЫТЪ. *Alt.* Ва - ку - ла!

Тен. *Ten.* (Завидя Вакула) *mf* Ва - ку - ла!

НОКЪ! *Wakula bemerkend* Ва - ку - ла! Не - уж - то о - то ты? Онъ

Басъ. *Bass.* Ва - ку - ла!

Schenk!
Allegro giusto.

mf Ва - ку - ла! *Bist du's denn wirklich Freund?* Er
Ва - ку - ла!

mf *p* *cresc.* *rosso* *a* *rosso*

He - ужь то онъ? Эй, сю - да! *f* Сю - да Ва - ку - ла,

Ist er es auch? *Komm doch Freund!* *f* *Komm her* Ва - ку - ла!

са - мый хло - щы! Онъ са - мый! *f* Сю - да Ва - ку - ла,

ist es, Bursche! *Er ist es!* *f* *Komm her* Ва - ку - ла!

sempre *cresc.*

гей! (Входит Вакула) *Wakula erscheint* Гдѣ про - па - даль? Гдѣ про - па - даль?

Komm! *Wo warst du denn?* *Wo warst du Bursch?*

гей! Бу - да те чертъ но - сить?

Komm! *Wo treibst du dich um - her?*

sempre *cresc.*

Не у-то-пил.ся, и не по-вѣсил.ся! Ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 Не у-то-пил.ся, и не по-вѣсил.ся! Ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Bist nicht er-trun-ken, hast dich noch nicht erhängt? Ha, ha, ha, ha, ha, ha!
sempre cresc.

СОЛОХА. (встаёт) SSOL. (erhebt sich) **Allegro moderato.**

Живь! Слава Бо-гу! Чтожъ-то я, глупа-я,
Wie! Frisch und mun-ter! Das war a-ber dum-m von mir,
Allegro moderato.

С. Ss.
 раз-го-ло-си-ла-ся, раз-вы-ли-си, по-ми-ни-ки-тво-
dass ich ihn todt ge-meint, und schon be-weint; ich warf mich zur

С. Ss.
 ВАКУЛА. WAKULA.
 рыла, да о землю билась, даромъ трудилась! Э-ро-во хлопцы!
Er-deh-ab-laut ihn be-klaget, so mich ge-mühet! Wie geht's euch Bursche?

(Wakula und die Bursche umarmen und küssen sich)
(Обнимаются и целуются съ парубками)

B. W. (Solo) (Солоха отходить и возвращается къ концу.)
(Ssolocha entfernt sich und kehrt erst zum Ende der Handlung zurück)

А гдѣ я
Wo ich ge-

B. W. ЧУБЪ. TSCHUB.

быль, я послѣ разка - жу!
-wesen, sag ich später euch!
Хоръ мужской. Ten. Басъ.

Ну, хло - щы, я васъ
Nein Bur-sche, ich er-

Männerchor. Ten. Пойдемъ въ шинель! Bass. Тряхнемъ мошной!
Zur Schenke kommt! Im Beu-tel klingt's!

Ч. Ts. ВАКУЛА. WAKULA.

бу - дуждать,
war-te euch.

Ужь у ме-ня и сто-ль накрыть!
Bei mir ist schon der Tisch ge-deckt!

А я...
Und ich...

riten.

Andante non tanto.

B. W. я къвашей ми-лос-ти... то-го... шель съ праздни-комъ поздравить!
ich war schon un-ter-weg zu euch... zum Fest euch Glück zu wünschen!

Andante non troppo.

p espr.

TSCHUB.
ЧУБЪ.WAKULA.
ВАКУЛА.

Ты! ты ко мнѣ? Ты те бѣ, отецъ! не погнѣвись, для праздника Христо-ва, по-
Du! du zu mir? Ja wohl, zu dir! o zürnenicht um's heiligen Fe-stes Wil-len, sei

p. *espr.*

(Längst Geschenke hervor, legt sie zu Tschubs Füßen nieder und kniet nieder.)

(Вынимаютъ подарки, кладутъ ихъ у ногъ Чуба и самъ становится на колѣна)

V.
W.
ми-луй!
gütig!

Вотъ те бѣ, при-
Nimm mir ab was

espres.

V.
W.
ми съ мо-ей по-винной го-ло-во-ю, вотъ шап-ка, ру-ка-ви-цы, вотъ ку-
ich dir bring mit meinem Schuldge-ständniss, die Mütze, Fausthandschuh, den Gürtel

V.
W.
шакъ, а вотъ те бѣ и плѣтка, коли я не у-го-дилъ те бѣ,
hier, und da ist ei-ne Peitsche; wenn ich dir se einmal nicht recht ge-than,

B.
W.

бей ты ме-ня, бей, батька, сколько хо-чешь, ка-юсь, во всемъ, во
schla - ge mich dann, schlag Va - ter mich recht tüchtig; a - ber ver - gieb die

mf cresc.

TSCHUB. (*stolz um sich schauend*)
Allegro. (*гордо озвряясь*)

B.
W.

всемъ те-бѣ я ка-юсь, ви-но-вать, ви-но-вать! Ну бу-детъ, бу-детъ,
Schuld die ich be - ken - ne, trage mir ja nichts nach! Es ist ge - nug, steh

Allegro.

Ч.
Тс.

встань!
auf!

за-бу-демъ, что бы-ло между на-ми!
Wir wol - len ver - ges - sen was ge - sche - hen!

cresc.

Ч.
Тс.

я про-ша-ю, я такъ и быть про-ша-ю, че-го ты хо-чешь?
Ich ter - zei - he, ja grossmü - thig ver - geb ich, doch was begehrt du?

f

Бать - ка, бать - ка, от - дай - ты мнѣ сво - ю Ок - са - ну!
O mein Va - ter, ich for - dre viel, gib mir O - xa - na!

MÄNNERCHOR. Тен. Тен. **FRAUENCHOR.** Соп. Sopr.
 ХОРЪ МУЖС. ХОРЪ ЖЕНС.
 Бässe. Ай да куз - нець! вотъ бра - вый х - ло - пець! Чубъ! вы даи доч - ку
So ist es recht! ein bra - ver Bur - sche! Tschub! Schläge sei - nen
 Басы. АЛТЬ. Alt.

MÄNNERCHOR. Тен. Тен.
 ХОРЪ МУЖС.
 замужь пос - ко - рѣй! Чубъ! мыкъте - бѣ на хлынемъ всей о - ра - вой!
An - trag ja nicht aus! Tschub! Al - le kommen wir zu deinem Gastmahl!
 Басы. Bässe.

TSCHUB. (Oxana tritt hinzu) **ОКСАНА. OXANA.**
 ЧУБЪ. (Входитъ Оксана) **Andantino.**
 Добре, цусть при - сы - ла - етъ сватовъ! Ай!
Recht so, mag er die Wer - ber schicken! Ach!

Andantino.

WAKULA.
ВАКУЛА

По-гля-ди-ка, что за че-ре-ви-ки те-бѣ до-сталъ я,
Schaut nur, Mädchen, was für Goldpan-töff-lein ich mit-ge-bracht hab,

ОХАНА.
ОКСАНА.

че-ре-ви-ки, что са-ма ца-ри-ца но-ситъ! Не
das sind sol-che, die die Za-rin selbst ge-tra-gen! Ich

poco cresc.

на-до мнѣ, не на-до, не хо-чу, я и безъ нихъ!
mag sie nicht, ich mag sie wirklich nicht, auch ohne sie...

Allegro. TSCHUB.
ЧУБЪ.

Ну что ос-та-но-вилась, какъ шальна-я!
Nun sprich den Satz zu Ende, tol-les Mädel! Не-бось об-
Jetzt bist du

Allegro.
mf

ч.
Ts.

ра-до-ва-ла-е-сь, то-то, я за-мѣчалъ! Ну, по-дой-ди!
glücklich und froh, ja, ja, hab's wohl ge-merkt! Nun tritt herbei!

ч.
Ts.

да-съ мо-е-го бла-госло-вен-ья по-цѣлуй-те-сь! о-же-нимъ васъ,
Empfangt den väter-lichen Se-gen und nun küsst euch! Wirtrauen euch,

ч.
Ts.

жи-ви-те, по-жи-вай-те, лю-би-те-ся, да
lebt bei-de lang und fröhlich, habt euch stets lieb, und

ч.
Ts.

гро-ши на-жи-вай-те! Эй! гус-ля-
wer-det reich und glücklich! He-da, Mu-

Ч.
Тс.

ры! Че - го вы тамъ у - сѣ - лись, ай! коб - за -
-sik! *Lasst die Pan - do - ren klin - gen, he, kommt doch*

Ч.
Тс.

ри, кънамъ ми - ло - сти про - шу, про - славь - те же - ни - ха съ - не - вѣ - стой!
her, ge - leitet uns nach Haus! Spielt lustig auf zur Ehr' des Brautpaars!

Басы. Bass.

Ай, да куз -
Hast's brav ge -

Сопр. Sopr.

Альтъ. Alt.

Тен. Ten.

Басс. Bass.

Ай, да куз - нець Ва - ку - ла!
f

Ай, да куз - нець Ва - ку - ла!
f

Ай, да куз - нець Ва - ку - ла!
f

Ай, да куз - нець Ва - ку - ла!
f

(Die Kobsaspieler treten in den Vordergrund)
(Кобзари подходят къ авансценѣ.)

нець Ва - ку - ла, ай, да куз - нець Ва - ку - ла!
- macht Wa - ku - la, hast's brav ge - macht Wa - ku - la!

Andante non tanto, molto maestoso.
 (Часть теноровъ Кобзаря.)

(Ein Theil der Tenore sind Kobsaspieler)

КОБЗАРИ. Ой, не вѣй - те вѣт - ры,
KOBSASPIELER. We - het nicht ihr Win - de,

Andante non tanto, molto maestoso.

ff *dim.* *mf*
 * *sempre con f.*

К. ой, не вѣй - те буй - ны, вдоль ду - бра - вуш - ки, вѣй - те вы до - рѣ - го - ю, за
 we - het nicht ihr scharfen durch den grü - nen Wald, we - het, weht den Weg ent - lang, weht

ОХ. ОКС. *f*
SSOL. СОЛ. *f* Ко - су вы разсып - те мнѣ по са - мый по - ясъ,
Streu - et mir das lan - ge Haar auf Brust und Nae - ken
ВАК. ВАК. *f* *Streu - et ihr das lan - ge ей Haar auf Brust und Nae - ken*
ТСНУВ. ЧУБЪ. *f* Ко - су вы разсып - те ей по са - мый по - ясъ,
Streu - et ihr das lan - ge Haar auf Brust und Nae - ken

К. на шей дѣв - чи - но - ю.
in - se - rer Jungfrau nach.

O.
C.
Ss.
B.
W.
Ч.
Ts.

какъ ро-су не-бе-снѹ сы-пле-те на зем-лю, на зе-ле-ный лугъ.
wie den Thau des Himmels der da fällt zur Er-de ü-ber Feld und Flur.
 какъ ро-су не-бе-снѹ сы-пле-те на зем-лю, на зе-ле-ный лугъ.
wie den Thau des Himmels der da fällt zur Er-de ü-ber Feld und Flur.

O.
C.
Ss.
B.
W.
Ч.
Ts.

ff.
 Ко-ни ржутъ да-ле-че, во-рогъ сто-ро-ни-ся,
Ros-se wie-hern freu-dig, Fein-de weicht zur Sei-te,
 Ко-ни ржутъ да-ле-че, во-рогъ сто-ро-ни-ся,
Sopr. Ros-se wie-hern freu-dig, Fein-de weicht zur Sei-te,
 Alt. Альты. Ко-ни ржутъ да-ле-че, во-рогъ сто-ро-ни-ся,
 Тен. Tenor. *Ros-se hört man wie-hern, Fein-de weicht zur Sei-te,*
 Bass. Басы. Ко-ни ржутъ да-ле-че, во-рогъ сто-ро-ни-ся.



ПО - ДОНЕМЪ ПОДЪ НО - ГИ, УЖЪ ВЕЗУТЬ МО - ЛО - ДУ - Ю, Я - СКО - О - КУ - Ю!
wer-det sonst zer - tre - ten, man entführt's junge Bräutchen in ihr neues Heim!



КЪНАМЪ
wer-det sonst zer - tre - ten, man entführt's junge Bräutchen in ihr neues Heim!



ПО - ДОНЕМЪ ПОДЪ НО - ГИ, КЪНАМЪ ВЕЗУТЬ МО - ЛО - ДУ - Ю, Я - СНО - О - КУ - Ю!



wer-det sonst zer - tre - ten, man entführt's junge Bräutchen in ihr neues Heim!



ПО - ДОНЕМЪ ПОДЪ НО - ГИ, КЪНАМЪ ВЕЗУТЬ МО - ЛО - ДУ - Ю, Я - СНО - О - КУ - Ю!



wer-det sonst zer - tre - ten, man ent - fü - ret ein Bräutchen in ihr neues Heim!



ПО - ДОНЕМЪ ПОДЪ НО - ГИ, КЪНАМЪ ВЕЗУТЬ МО - ЛО - ДУ - Ю, Я - СНО - О - КУ - Ю!



Più mosso.

O. *ff*

Встань, до - брый день, встань, до - брый день, до - брый день же - ни - ху

C. Ss. *ff*

Komm fro-her Tag, komm fro-her Tag, brich bald an, fro-her Tag,

B. W. *ff*

Встань, до - брый день, встань, до - брый день, до - брый день же - ни - ху

Ч. Ts. *ff*

Komm fro-her Tag, komm fro-her Tag, brich bald an, fro-her Tag,

ff

Встань, до - брый день, встань, до - брый день, до - брый день же - ни - ху

ff

Komm fro-her Tag, komm fro-her Tag, brich bald an, fro-her Tag,

ff

Встань, до - брый день, встань, до - брый день, до - брый день же - ни - ху

ff

Più mosso.

fff

O.
со не - вѣс - то - ю, встань до - брый день, встань до - брый день,

C.
Ss. für das jun - ge Paar, komm froher Tag, komm froher Tag,

B.
W. со не - вѣс - то - ю, встань до - брый день, встань до - брый день,

Ч.
Ts. für das jun - ge Paar, komm froher Tag, komm froher Tag,

со не - вѣс - то - ю, встань до - брый день, встань до - брый день,

für das jun - ge Paar, komm froher Tag, komm froher Tag,

со не - вѣс - то - ю, встань до - брый день, встань до - брый день,

O.
 доб-рый день же-ни-ху со не-вѣс-то-ю, все-му лю-ду божь-е - му,

C.
 Ss. *brich bald an, froher Tag, für das jun-ge Paar, für die ganze Got-tes Welt,*

B.
 W. доб-рый день же-ни-ху со не-вѣс-то-ю, все-му лю-ду божь-е - му.

Ч.
 Ts. *brich bald an, froher Tag, für das jun-ge Paar, für die ganze Got-tes Welt,*

доб-рый день же-ни-ху со не-вѣс-то-ю, все-му лю-ду Божь-е - му,

brich bald an, fro-her Tag, für das jun-ge Paar, für die gan-ze Got-tes Welt,

доб-рый день же-ни-ху со не-вѣс-то-ю, все-му лю-ду Божь-е - му,

O.
C.
Ss.
B.
W.
Ч.
Ts.

сво - е - му и про - хо - же - му, доб - рый день,
 die der Va - ter im Ho - же - му, fro - her Tag,
 Him - mel hält,
 сво - е - му и про - хо - же - му, доб - рый день,
 die der Va - ter im Ho - же - му, добрый день,
 Him - mel hält, froher Tag,

сво - е - му и про - хо - же - му, доб - рый день,
 die der Va - ter im Him - mel hält, fro - her Tag,
 сво - е - му и про - хо - же - му, доб - рый день,
 добрый день,
 froher Tag.

Allegro vivo.

O.
C.
Ss.
B.
W.
Ч.
Ts.

доб - - рый день! Доб - - рый день, доб - -
fro - - her Tag! Fro - - her Tag, fro - -

доб - - рый день! Доб - - рый день, доб - -

доб-рый день, доб-рый день!
fro-her Tag, fro-her Tag!

Fro - - her Tag, fro - -

доб - - рый день! Доб - - рый день, доб - -
fro - - her Tag! Fro - - her Tag, fro - -

доб - - рый день! Доб - - рый день, доб - -

доб-рый день, доб-рый
fro-her Tag, fro-her Tag!

Allegro vivo.

O.
 - рый день, доб - рый день!

C.
 Ss.
her Tag, fro - her Tag!

B.
 W.
 - рый день, доб - рый день!

Ч.
 Ts.
her Tag, fro - her Tag!

- рый день, доб - рый день!
her Tag, fro - her Tag!
 - рый день, доб - рый день!

Moscow; approved by censorship 17 November 1901. No. 6755. Rapid printing by P. Iorgenson in Moscow.

Полныя оперы для пѣнія съ фортепiano.

	P. K.		P. K.
Адамъ, А. Почталюнь изъ Лонжионо. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ.	5 —	Моцартъ, В. Донъ-Жуанъ. Оп. въ 2 дѣйств. 4 —	
*Аренскiй, А. Рафаэль Музыкальныя сцены изъ эпохи возрожденiя, въ 1 дѣйствiи. 3 —		— Волшебная флейта. Оп. въ 2-хъ дѣйств. 4 —	
* — Сонъ на Волгѣ. Опера въ 4 дѣйств. 6 —		— Свадьба Фигаро. Опера въ 4-хъ дѣйств. 3 —	
Беллини, В. Норма. Опера въ 2 дѣйствiяхъ. 3 —		*Направникъ, Э. Гарольдъ. Оп. въ 5 дѣйств. 8 —	
— Пуритане. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ. 3 —		— Дубровскiй. Опера въ 4-хъ дѣйствiяхъ. 8 —	
— Невѣста-лунатикъ (Сомнамбула). Опера въ 2-хъ дѣйствiяхъ.	3 —	* — Нижегородцы. Опера въ 4-хъ дѣйств. 8 —	
Берлиозъ, Г. Осужденiе Фауста.	5 —	— Донъ-Жуанъ. Драматическая поэма въ 3-хъ дѣйствiяхъ.	4 —
Бетховенъ, Л. Фиделю. Опера въ 2 дѣйств. 4 —		Оберъ, Д. Нѣмая изъ Портичи. Опера въ 5-ти дѣйствiяхъ.	4 —
Бизе, Ж. Искатели жемчуга. Оп. въ 3 дѣйств. 3 —		— Фра-диаволо. Опера въ 3-хъ дѣйств. 4 —	
— Кармень. Опера въ 4-хъ дѣйствiяхъ. 4 —		Паскевичъ, В. Февей. Оп. въ 4-хъ маленьк. дѣйствiяхъ.	2 —
Бларамбергъ, П. Марiа Бургундская. Опера въ 4-хъ дѣйствiяхъ.	8 —	Понкiелли, А. Днионда. Оп. въ 4 дѣйств. 6 —	
Бойто, А. Мефистофель. Опера въ 2 частяхъ. 5 —		Пуччини, Дж. Манонъ Леско.	3 —
Буальде. Бѣлая дама. Опера въ 3 дѣйств. 4 —		Россини, Дж. Карлъ Смѣлый. Опера въ 4-хъ дѣйствiяхъ.	6 —
Вагнеръ, Р. Лозангинъ. Опера въ 3 дѣйств. 5 —		— Отелло (печатается).	
— Морякъ скиталець. Опера въ 3 дѣйств. 4 —		— Севильскiй цирюльникъ. Оп. въ 2 дѣйств. 4 —	
— Тангейзеръ. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ. 4 —		*Рубинштейнъ, А. Купецъ Малашиниковъ. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ.	8 —
Веберъ, К. Волшебный стрѣлокъ. Опера въ 3 дѣйствiяхъ.	3 —	* — Вавилонское столпотворенiе. Ораторiя. 3 —	
Верди, Дж. Аида. Опера въ 4 дѣйствiяхъ. 6 —		* — Горюша. Опера въ 4-хъ дѣйствiяхъ. 8 —	
— Балъ Маснарадъ. Опера въ 3 дѣйств. 4 —		* — Дѣти степей. Опера въ 4-хъ дѣйств. 8 —	
— Отелло. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ. 4 —		* — Макнавеи. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ. 8 —	
— Риголетто. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ. 3 —		* — Неронъ. Опера въ 4-хъ дѣйствiяхъ. 8 —	
— Травиата. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ. 4 —		* — Потерянный рай. Ораторiя.	5 —
— Трубадуръ. Опера въ 4-хъ дѣйствiяхъ. 4 —		* — Ферраморсъ. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ. 8 —	
— Фальстафъ. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ. 4 —		Сарти, Пашкевичъ и Канобио. Начальное управленiе Олега.	2 —
— Эрнани. Опера въ 4-хъ дѣйствiяхъ. 4 —		*Симонъ, А. Пѣснь торжествующей любви. Оп. въ 3-хъ дѣйствiяхъ.	6 —
Верстовскiй, А. Аскольдова могила. Опера. 6 —		* — Ролла. Опера въ 4-хъ дѣйствiяхъ. 8 —	
Галевн, Ф. Жидовна. Опера въ 5-ти дѣйств. 6 —		* — Рыбани. Опера въ 1-мъ дѣйствiи.	4 —
Герольдъ, Цампа. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ. 4 —		Сѣровъ, А. Рогнѣда. Опера.	8 —
Глюкъ, Х. Орфей. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ. 2 —		Тома, А. Миньона. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ. 5 —	
Гуно, Б. Фаустъ. Опера въ 5-ти дѣйствiяхъ. 4 —		Флотовъ, Ф. Марта. Опера въ 4-хъ дѣйств. 3 —	
Доницетти, Г. Лукрецiя Борджиа. Опера въ 3 дѣйствiяхъ.	3 —	Фоминъ, Американцы. Опера въ 2-хъ дѣйств. 2 —	
— Люцiа. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ.	3 —	— Мельникъ, колдунъ, обманщикъ и сватъ. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ.	2 —
— Фаворитка. Опера въ 4-хъ дѣйствiяхъ. 4 —		Хумпердинкъ, Э. Ваня и Маша. (Hänsel und Gretel). 3 —	
*Ипполитовъ-Ивановъ, М. Рувъ. Опера въ 3 дѣйствiяхъ.	6 —	— То-же, облегченное Клейнмихелемъ. 3 —	
Леонкавалло, Р. Паицы. Опера въ 2 дѣйств. 3 —		*Чайковскiй, П. Евгений Онѣгинъ. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ.	6 —
Мартинъ и Паскевичъ. Фекулъ съ дѣтми. Опера въ 1-мъ дѣйствiи.	2 —	* — Юланта. Опера въ 1 дѣйствiи.	5 —
Маскани, П. Деревенская честь. Опера въ 1 дѣйствiи.	1 50	* — Кузнецъ Ванула. Опера.	10 —
Мейерберъ, Дж. Гугеноты. Оп. въ 5 дѣйств. 6 —		* — Мазепа. Опера въ 3-хъ дѣйствiяхъ.	8 —
— Африканка. Опера въ 5-ти дѣйствiяхъ. 5 —		* — Орлеанская дѣва. Опера въ 4 дѣйств. 8 —	
— Иоаннъ Лейденскiй (Пророкъ). Опера въ 5-ти дѣйствiяхъ.	5 —	* — Пиковая дама. Опера въ 3-хъ дѣйств. 8 —	
— Робертъ дьяволъ. Опера въ 5 дѣйств. 6 —		* — Снѣгурочка. Муз. сказка Островскаго. 4 —	
Монюшко, С. Гальна. Опера въ 4 дѣйств. 6 —		* — Чародѣйна. Опера въ 4-хъ дѣйствiяхъ. 8 —	
		* — Черевички. Опера въ 4-хъ дѣйствiяхъ. 8 —	

Балеты для фортепiano въ 2 руки.

*Рубинштейнъ, А. Виноградная лоза въ 3-хъ дѣйствiяхъ.	6 —	*Чайковскiй, П. Спящая красавица въ 3 дѣйств. 6 —	
— То-же, упрощенное изданiе.	4 —	— То-же, упрощенное изданiе.	5 —
*Чайковскiй, П. Лебединое озеро.	6 —	— Щелкунчикъ въ 2-хъ дѣйствiяхъ.	5 —
		— То-же, упрощенное изданiе.	4 —

Въ обозначенныхъ * имѣются: оркестровыя партитуры, голоса, хоровые голоса и сольные партii для артистовъ. Цѣна по соглашенiю. ПЕРЕПИСКА ВОСПРЕЩАЕТСЯ.